

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO
ELECTRO-HYDRAULIC LIFT
ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE
PONT ELEVATEUR ELECTRO-HYDRAULIQUE
ELEVADOR ELECTROHIDRÁULICO













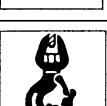
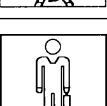
0509-M001-1-P1



Redatto da S.D.T. S.r.l. [FH9G]

-
- Per eventuali chiarimenti interpellare il più vicino rivenditore oppure rivolgersi direttamente a:
Servizio assistenza tecnica: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 9338865 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- For all further information please contact your local dealer or call :
Technical services: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Phone (+39) 011 9338865 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- Im Zweifelsfall oder bei Rückfragen wenden Sie sich bitte an den nächsten Händler oder direkt an:
Kundendienst: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Telefon (+39) 011 9338865 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- Pour tout renseignement complémentaire s'adresser au revendeur le plus proche ou directement à:
Service Après-Vente: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tél. (+39) 011 9338865 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com
-
- En caso de dudas, para eventuales aclaraciones, póngase en contacto con el distribuidor más próximo o diríjase directamente a:
Servicio Post-Venta: **SPACE S.r.l** - 10090 Trana Torino - Italia - Via Sangano, 48
Tel. (+39) 011 9338865 - Fax (+39) 011 9338864 - e-mail: aftersales@spacetest.com

SIMBOLOGIA UTILIZZATA NEL MANUALE
SYMBOLS USED IN THE MANUAL
IN DER BETRIEBSANLEITUNG VERWENDETE ZEICHEN
SYMBOLES UTILISES DANS LA NOTICE
SIMBOLOGÍA UTILIZADA EN EL MANUAL

	SIMBOLI	SYMBOLS	ZEICHEN	SYMBOLES	SÍMBOLOS
	VIETATO!	FORBIDDEN!	VERBOTEN!	INTERDIT!	¡PROHIBIDO!
	Indossare guanti da lavoro	Wear work gloves	Der Arbeit angemessene Handschuhe tragen	Porter des gants de travail	Llevar guantes de trabajo
	Calzare scarpe da lavoro	Wear work shoes	Der Arbeit angemessene Schuhe tragen	Mettre des chaussures de travail	Usar zapatos de trabajo
	Indossare occhiali di sicurezza	Wear safety goggles	Schutzbrille tragen	Porter des lunettes de protection	Colocarse gafas de seguridad
	Indossare cuffie di sicurezza	Wear safety earcaps	Schallschutzkapseln tragen	Porter un protecteur	Colocarse gorras de seguridad
	Pericolo di scariche elettriche	Shock hazard	Gefahr: elektrische Entladungen	Danger d'électrocution	Peligro de electrocución
	Attenzione carichi sospesi	Caution: hanging loads	Achtung: hängende Lasten	Attention: charges suspendues	Atención: cargas suspendidas
	Pericolo! Attenzione agli organi meccanici in movimento	Danger! Moving mechanical parts	Gefahr! Bewegliche mechanische Organe	Danger! Organes mécaniques en mouvement	¡Peligro! Partes mecánicas en movimiento
	Pericolo di schiacciamento	Crushing danger	Quetschgefahr	Danger d'écrasement	Peligro de aplastamiento
	Obbligo. Operazioni o interventi da eseguire obbligatoriamente	Mandatory. Operations or jobs to be performed compulsorily	Vorschrift. Obligatorisch auszuführende Arbeitsvorgänge oder Eingriffe	Obligation. Opérations ou interventions obligatoires	Obligación. Operaciones o intervenciones que hay que realizar obligatoriamente
	Pericolo! Prestare particolare attenzione.	Hazard! Be especially careful	Gefahr! Äusserste Vorsicht ist geboten	Danger! Faire très attention	¡Peligro! Prestar especial atención
	Movimentazione con carrello elevatore o transpallet	Handle using fork-lift or pallet transfer unit	Transport mit Gabelstapler oder Handgabelhubwagen	Déplacement avec chariot élévateur ou transpalette	Desplazamiento con carretilla elevadora o estibadora
	Sollevamento dall'alto	Lift from above	Anheben von oben	Levage par le haut	Elevación desde arriba
	Personale specializzato	specialized staff	Beruflich qualifiziertes personal	Personnel qualifié	Personal especializado



ATTENZIONE!

Il presente manuale costituisce parte integrante del prodotto; dovrà seguire tutta la vita operativa del sollevatore. Conservarlo, quindi in un luogo noto e facilmente accessibile e consultarlo ogniqualvolta sorgano dubbi.

Tutti gli operatori al prodotto devono poter leggere il manuale.

Ogni danno derivante dalla mancata osservanza delle indicazioni contenute nel presente libretto non sarà addebitabile al costruttore ed esime la SPACE S.r.l. da ogni responsabilità.

WARNING!

This manual is an integral part of the product and must be kept together with the lift throughout its lifetime.

It should therefore be kept in an easily accessible and familiar place and consulted whenever in doubt. All product operators must be put in condition to read the manual. Any damage resulting from improper use of the lift and failure to follow the instructions contained in this manual will release SPACE S.r.l. from any liability.

ACHTUNG!

Diese Anleitung ist ergänzender Bestandteil des Produktes und muss die Hebebühne über die gesamte Standzeit hinweg begleiten. Sie ist an einem bekannten und leicht zugänglichen Ort aufzubewahren, damit sie bei und bei Bedarf zu Rate zu Rate gezogen werden kann. Alle Bediener der Vorrichtung müssen zwecks Einsichtnahme Zugriff zur Anleitung haben.

Alle Schäden, die auf Nichtbeachtung der in dieser Anleitung enthaltenen Anweisungen oder auf einen unsachgemäßen Betrieb der Hebebühne zurückzuführen sind, sind nicht dem Hersteller anzulasten und befreien die Firma SPACE S.r.l. von jeglicher Haftungspflicht.

ATTENTION!

La présente notice fait partie intégrante du produit; elle devra accompagner l'élévateur pendant toute la durée de son fonctionnement. Elle doit donc être conservée dans un endroit connu et facilement accessible et être consultée au moindre doute. Tous les opérateurs qui utilisent le produit doivent pouvoir lire la notice.

La Société SPACE S.r.l. décline toute responsabilité en cas de dommage dérivant du non-respect des instructions de la présente notice ou d'utilisation incorrecte.

¡ATENCIÓN!

El presente manual es parte integrante del producto y debe conservarse por toda la vida operativa del elevador, en un sitio conocido y fácilmente accesible, para que todos los operadores del elevador puedan leerlo y consultarlo cada vez que surjan dudas.

El incumplimiento de las indicaciones contenidas en el presente manual exime SPACE S.r.l. de toda responsabilidad por cualquier daño resultante.

INDICE - CONTENTS - INHALTSVERZEICHNIS - INDEX - ÍNDICE						
SEZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	PAG.
0.	NORME GENERALI DI SICUREZZA	GENERAL SAFETY STANDARDS	ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	CONSIGNES GENERALES DE SECURITE	NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD	6
0.1	Dispositivi di sicurezza	Safety devices	Sicherheitsvorrichtungen	Dispositifs de sécurité	Dispositivos de seguridad	7
0.2	Indicazione dei rischi residui	Residual risks	Restgefahren	Risques résiduels	Indicación de los riesgos residuales	9
1.	DESTINAZIONE D'USO	INTENDED USE	BESTIMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG	DESTINATION D'USAGE	DESTINACIÓN DE USO	10
1.1	SB 1394 - SB 1394 P	SB 1394 - SB 1394 P	SB 1394 - SB 1394 P	SB 1394 - SB 1394 P	SB 1394 - SB 1394 P	10
1.2	SB 1394 T - SB 1394 TP	SB 1394 T - SB 1394 TP	SB 1394 T - SB 1394 TP	SB 1394 T - SB 1394 TP	SB 1394 T - SB 1394 TP	10
1.3	Avvertenze e cautele	Warnings and precautions	Warnungen und Vorsichtsmassnahmen	Consignes et précautions	Advertencias y precauciones	11
2.	MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE	MOVING AND PRE-INSTALLATION	INNERBETRIEBLICHE BEFÖRDERUNG UND VORINSTALLATION	DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION	DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN	13
3.	DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE	DESCRIPTION OF THE LIFT	BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE	DESCRIPTION DE L'ELEVATEUR	DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR	15
3.1	Attitudine all'impiego	Suitability for use	Einsatzneigung	Aptitude à l'emploi	Aptitud para el empleo	15
3.2	Caratteristiche tecniche principali	Main technical specifications	Technische Hauptmerkmale	Principales caractéristiques techniques	Características técnicas principales	16
3.3	Comandi SB 1394-SB 1394 T	Controls SB 1394 - SB 1394 T	Steuerungen SB 1394 - SB 1394 T	Commandes SB 1394 - SB 1394 T	Mandos SB 1394 - SB 1394 T	16
3.4	Comandi SB 1394 P - SB 1394 TP	Controls SB 1394 P - SB 1394 TP	Steuerungen SB 1394 P - SB 1394 TP	Commandes SB 1394 P - SB 1394 TP	Mandos SB 1394 P - SB 1394 TP	16
4.	INSTALLAZIONE	INSTALLATION	AUFSTELLUNG	INSTALLATION	INSTALACIÓN	17
4.1	Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione	Checking the minimum requirements for the place of installation	Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort	Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation	Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación	17
4.2	Preparazione dell'area di installazione	Preparing the installation area	Vorbereitung der Aufstellungsfläche	Préparation de la zone d'installation	Preparación del área de instalación	18
4.3	Posizionamento delle pedane e collegamento dell'impianto idraulico in posizione standard	Positioning the platforms and connecting the hydraulic system in the standard position	Positionierung der Fahrbahnen und Anschluss der Hydraulikanlage in Standardposition	Positionnement des chemins de roulement et connexion de l'installation hydraulique dans la position standard	Posicionamiento de las plataformas y conexión del sistema hidráulico en posición estándar	19
4.4	Livello olio	Checking the oil level	Ölstand	Niveau de l'huile	Nivel de aceite	19
4.5	Fissaggio a terra del sollevatore	Fastening the lift to the ground	Befestigung am boden	Fixation de l'élevateur au sol	Sujeción al suelo del elevador	20
4.6	Verifica delle sicurezze	Checking the safety devices	Kontrolle der Schutzvorrichtungen	Vérification des sécurités	Comprobación de los dispositivos de seguridad	20
4.7	Montaggio arresto anteriore	Installing the front stop	Montage des vorderen Anschlags	Montage butée avant	Montaje tope delantero	21
4.8	Montaggio salvapiedi su biella e pedana (SB 1394 - SB 1394 P)	Installing the feet guards onto con-rod and board (SB 1394 - SB 1394 P)	Montage der Fußabweiser am Pleuel und der Fahrschiene (SB 1394 - SB 1394 P)	Montage protections pieds sur bielle et chemin de roulement (SB 1394 - SB 1394 P)	Montaje protección pies sobre biela y plataforma (SB 1394 - SB 1394 P)	21
4.9	Montaggio kit allargamento pedane (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Fitting the board extension kit (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Montage des Fahrschienerweiterung (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Montage kit élargissement chemins de roulement (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Montaje kit extensiones plataformas (SB 1394 T - SB 1394 TP)	23
4.10	Montaggio salvapiedi su biella e pedana (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Installing the feet guards onto con-rod and board (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Montage der Fußabweiser am Pleuel und der Fahrschiene (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Montage protections pieds sur bielle et chemin de roulement (SB 1394 T - SB 1394 TP)	Montaje protección pies sobre biela y plataforma (SB 1394 T - SB 1394 TP)	23
4.11	Smontaggio del sollevatore	Lift disassembly	Abmontieren der Hebebühne	Démontage du pont élévateur	Desmontaje del elevador	23
4.12	Montaggio morse S 1394 A1X1 e S 1394 A2X1	Fitting S 1394 A1X1 and S 1394 A2X1 clamps	Montage der Spannvorrichtungen S 1394 A1X1 und S 1394 A2X1	Montage des étaux S 1394 A1X1 et S 1394 A2X1	Montaje mordazas S 1394 A1X1 y S 1394 A2X1	25
5.	ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE	INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT	ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE	MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR	INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR	26
5.1	Uso improprio del sollevatore	Improper use of the lift	Unsachgemässe Bedienung der Hebebühne	Utilisation incorrecte du pont élévateur	Uso incorrecto del elevador	26
5.2	Uso di accessori	Use of accessories	Einsatz von Zubehör	Utilisation d'accessoires	Uso de los accesorios	26
5.3	Addestramento del personale preposto	Staff training	Schulung des Bedienerpersonals	Formation du personnel préposé	Formación del personal autorizado	26
5.4	Precauzioni di uso	Important checks to be made	Vorsichtsmassnahmen	Précautions pour l'emploi	Precauciones durante el uso	27
5.5	Istruzioni di uso	Identifying the commands and their function	Bedienungsanleitung	Mode d'emploi	Instrucciones de uso	29
5.5.1	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	29
5.5.2	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	29
6.	MANUTENZIONE	MAINTENANCE	WARTUNG	ENTRETIEN	MANTENIMIENTO	30
6.1	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	30
6.2	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	31
7.	INCONVENIENTI	PROBLEMS	BETRIEBSSTÖRUNGEN	PANNES EVENTUELLES	INCONVENIENTES	32
7.1	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	SB 1394 - SB 1394 T	32
7.2	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP	35
8.	ACCANTONAMENTO	STORAGE	EINLAGERUNG	STOCKAGE	DESUSO	40
9.	ROTTAMAZIONE	SCRAPPING	VERSCHROTTUNG	MISE A LA FERRAILLE	REDUCCIÓN A RESIDUOS	40
10.	SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO SB 1394 - SB 1394 T	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM SB 1394 - SB 1394 T	SCHALTPLAN ÖLDYNAMISCHE ANLAGE SB 1394 - SB 1394 T	SCHEMA DE L'INSTALLATION OLEODYNAMIQUE SB 1394 - SB 1394 T	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN OLEODINÁMICA SB 1394 - SB 1394 T	41
	SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO SB 1394 P - SB 1394 TP	HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM SB 1394 P - SB 1394 TP	SCHALTPLAN ÖLDYNAMISCHE ANLAGE SB 1394 P - SB 1394 TP	SCHEMA DE L'INSTALLATION OLEODYNAMIQUE SB 1394 P - SB 1394 TP	ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN OLEODINÁMICA SB 1394 P - SB 1394 TP	42

SEZ.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPTION	DESCRIPCIÓN	PAG.
11	RICAMBI	SPARE PARTS	ERSATZTEILE	PIECES DETACHEES	REPUESTOS	43
11.1	Come richiedere i ricambi	How to order spare parts	Anweisungen für Ersatzteilbestellungen	Comment commander des pièces détachées	Cómo pedir las piezas de repuesto	43
11.2	Indice tavole ricambi	Spare parts sum-mary	Tafelverzeichnis	Sommaire planches	Índice tablas	43
12	VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE	INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS	KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN	CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT	CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS	52
13	TARGHETTA D'IDENTIFICAZIONE	IDENTIFICATION PLATE	KENNSCHILD	PLAQUE SIGNALETIQUE	PLACA DE IDENTIFICACIÓN	60

COMPOSIZIONE DEL MANUALE

60 pagine (copertine comprese)
 59 pagine numerate
 0 pagine in bianco
 18 tabelle
 2 schemi
 15 figure
 5 tavole ricambi

COMPOSITION OF MANUAL

60 pages (including cover pages)
 59 numbered pages
 0 blank pages
 18 tables
 2 diagrams
 15 figures
 5 spare parts tables

ZUSAMMENSETZUNG DER ANLEITUNG

60 Seiten (inkl. Deckblätter)
 59 numerierte Seiten
 0 leere Seite
 18 Tabellen
 2 Schaltpläne
 15 Abbildungen
 5 Ersatzteiltabellen

COMPOSITION DE LA NOTICE

60 pages (pages de la couverture incluses)
 59 pages numérotées
 0 page blanche
 18 tableaux
 2 schémas
 15 figures
 5 planches des pièces de rechange

COMPOSICIÓN DEL MANUAL

60 páginas (incluidas las cubiertas)
 59 páginas numeradas
 0 página en blanco
 18 tablas
 2 esquemas
 15 figuras
 5 tablas repuestos



0. NORME GENERALI DI SICUREZZA

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale appositamente addestrato e solo dopo avere letto e compreso il presente manuale; l'operatore deve essere autorizzato da chi ricopre il ruolo di responsabile dell'impianto. Sono vietate manomissioni o modifiche al sollevatore e ai dispositivi di sicurezza; nel caso in cui si verifichi quanto sopra scritto, il costruttore si ritiene sollevato dai danni derivati.

Seguire inoltre le seguenti indicazioni:

- usare solo accessori e ricambi Space originali;
- l'installazione deve essere fatta da personale autorizzato e qualificato;

- assicurarsi che alla estremità della pedana siano montati ed efficienti gli arresti anteriori e posteriori;
- controllare che durante le fasi di salita e discesa non si verifichino condizioni di pericolo; in tal caso arrestare immediatamente il sollevatore e rimuovere la causa che ha provocato l'emergenza;
- non si devono sollevare persone a bordo di moto, nè carichi pericolosi o esplosivi.

0. GENERAL SAFETY STANDARDS

The lift may only be used by authorized trained personnel who have read and fully understood this manual. Operator must be authorized by plant supervisor. The lift and its safety devices may not be altered or modified nor the safety devices by-passed in any way. In this event, the manufacturer shall not be liable for resulting damage. User is required to follow these instructions:

- Use original Space accessories and spare parts only.
- Have the lift installed by authorized trained personnel.
- Make sure the safety wheel stops are installed at platform ends and that wheel stops are in good working order.

- Make sure vehicle brakes are pulled.
- Watch out for any danger condition arising while lifting or lowering the vehicle. When a danger condition comes up, stop the lift without delay and remove the cause for the emergency.
- before actually lifting the load, make sure this is properly distributed between the axles, in accordance with lift specifications.
- Set switch back to "0" after each lifting operation.
- Every day, before getting to work, check for proper operation of the audible platform-low alarm.
- Never lift a vehicle when there is any one sitting inside it or any dangerous or explosive material stored in it.

0. ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Die Hebebühne darf ausschliesslich von geschultem Fachpersonal bedient werden und erst nachdem diese Anleitung aufmerksam durchgelesen und verstanden wurde. Der Bediener muss vom Verantwortlichen der Anlage entsprechend befugt worden sein. Es ist untersagt, die Hebebühne oder ihre Sicherheitsvorrichtungen eigenmächtigen Eingriffen oder Modifizierungen zu unterziehen. Bei Verstoss gegen diese Vorschriften lehnt der Hersteller jede Verantwortung für die daraus entstehenden Schäden ab. Darüber hinaus müssen folgende Verhaltensmassregeln eingehalten werden:

- nur Space Originalzubehör und -ersatzteile verwenden;

- die Installation muss von autorisiertem Fachpersonal durchgeführt werden;
- sicherstellen, dass an den Fahrbahnen die Abrollsicherungen montiert und funktionstüchtig sind;
- sicherstellen, dass das Fahrzeug gebremst ist;
- sicherstellen, dass es in den Hebe- und Senkphasen zu keinen Gefahrensituationen kommt. Ggf. muss der Betrieb der Hebebühne sofort gestoppt werden und die Ursache, die zu dieser Störung geführt hat, behoben werden;
- vor dem Anheben des Fahrzeugs sicherstellen, dass die Lastverteilung auf den Achsen für die Hebebühne korrekt ist;
- nach dem Hebevorgang den Schalter in Schaltstellung "0" setzen;

0. CONSIGNES GENERALES DE SECURITE

L'utilisation du pont élévateur n'est consentie qu'à un personnel ayant suivi une formation appropriée et ayant lu et assimilé le contenu de la présente notice ; l'opérateur doit être autorisé par la personne responsable de l'installation. Toute modification ou intervention non-conforme sur le pont élévateur ou sur les dispositifs de sécurité est strictement interdite : toute dérogation aux dites prescriptions, décline le fabricant de toute responsabilité en cas de dommages. Respecter entre autres les instructions suivantes:

- n'utiliser que des accessoires et des pièces détachées d'origine Space;
- l'installation doit être réalisée par un personnel autorisé

- et qualifié ;
- s'assurer que les arrêts voiture ont bien été installés aux extrémités des chemins de roulement et qu'ils fonctionnent correctement;
- s'assurer que la voiture est freinée;
- s'assurer de l'absence de conditions dangereuses pendant les courses de montée et de descente; en cas de danger quelconque, arrêter immédiatement le pont élévateur et éliminer la cause à l'origine de l'urgence;
- avant de soulever le véhicule, s'assurer que la répartition de la charge sur les axes correspond bien au type d'élévateur;
- après le levage, positionner l'interrupteur sur "0";
- au début de chaque journée de travail, vérifier le bon

0. NORMAS GENERALES DE SEGURIDAD

El uso del elevador se admite solo a personal específicamente adiestrado que conozca a fondo las instrucciones contenidas en el presente manual, autorizado por el responsable del equipo para el cumplimiento de las operaciones necesarias. Se prohíben manumisiones o modificaciones al elevador y a los dispositivos de seguridad; en caso de intervenciones inadecuadas el constructor no se responsabiliza por eventuales daños derivados. Además es necesario respetar las siguientes indicaciones:

- Usar solo accesorios y recambios originales Space.
- La instalación debe ser efectuada por personal autorizado y cualificado.
- Controlar que en las extremidades de las plataformas se

encuentren montados los topes de bloqueo vehículo y su eficacia.

- Controlar que el vehículo se encuentre frenado.
- Controlar que durante las fases de subida y bajada no se verifiquen condiciones de peligro; en tal caso detener inmediatamente el elevador y eliminar la causa que originó la situación de emergencia.
- Antes de levantar el vehículo controlar que la carga repartida en los ejes resulte adecuada para el elevador.
- Después del levantamiento posicionar el interruptor en "0".
- Al comenzar cada jornada laboral controlar el correcto funcionamiento de la sirena que señala la fase de bajada del elevador.
- No se deben levantar personas a bordo de coches ni



0.1 Dispositivi di sicurezza

Il sollevatore prevede i seguenti dispositivi di sicurezza (rif. Fig.1):

- 1 - comandi a uomo presente (immediato arresto dell'azione al rilascio del comando);
- 2 - arresti fissi e basculanti sulle pedane per impedire la caduta della moto;

- 3 - valvola paracadute montata sul cilindro che rallenta la discesa del sollevatore in caso di rottura dei tubi in gomma;
- 4 - arpione di sicurezza sul cilindro.

0.1 Safety devices

The lift is equipped with the following safety devices (see Fig.1):

- 1 - Deadman device (immediate stop of the lift when control is released).
- 2 - Fixed wheel stop on platform to prevent bike from falling to the ground.

- 3 - Parachute valve fitted onto cylinder for lift slowing down if rubber hoses break.
- 4 - Cylinder safety latch.

- am Anfang eines jeden Arbeitstages die einwandfreie Funktionstüchtigkeit des Alarms prüfen, der das Absenken der Hebebühne auf den Fussboden meldet;
- Fahrzeuge, in denen sich Personen befinden, sowie gefährliche oder explosive Lasten dürfen nicht gehoben werden.

0.1 Sicherheitsvorrichtungen

Die Hebebühne ist mit folgenden Sicherheitsvorrichtungen ausgerüstet:

- 1 - Bediener-Steuerungen (sofortiges Anhalten der Bewegung bei Loslassen der Steuerung).
- 2 - Bediener—Steuerungen (sofortiges Anhalten der Bewegung bei Loslassen der Steuerung).

fonctionnement de l'avertisseur sonore signalant la descente au sol du pont élévateur;

- il est strictement interdit de soulever des véhicules avec des personnes à bord, des charges dangereuses ou explosibles.

0.1 Dispositifs de sécurité

Le pont élévateur est équipé des dispositifs de sécurité suivants:

cargas peligrosas o explosivas.

- 1- Commandes de type "homme mort" (l'arrêt du pont élévateur est immédiat au relâchement de la commande).
- 2 - Arrêt fixe sur le chemin de roulement afin d'empêcher la chute de la moto.
- 3 - Valve parachute montée sur les cylindres qui ralentit la course de descente de l'élévateur en cas de rupture des tuyaux en caoutchouc.
- 4 - Cliquet de sécurité sur le vérin.

0.1 Dispositivos de seguridad

El elevador prevé los siguientes dispositivos de seguridad:

- 1 - Mandos de hombre presente (parada inmediata de la acción al soltar el mando).
- 2 - Parada fija en la plataforma para evitar que se caiga la motocicleta.

- 3 - Válvula paracaídas montada en el cilindro para decelerar la bajada del elevador en caso de rotura de los tubos de caucho.
- 4 - Trinquete de seguridad en el cilindro.

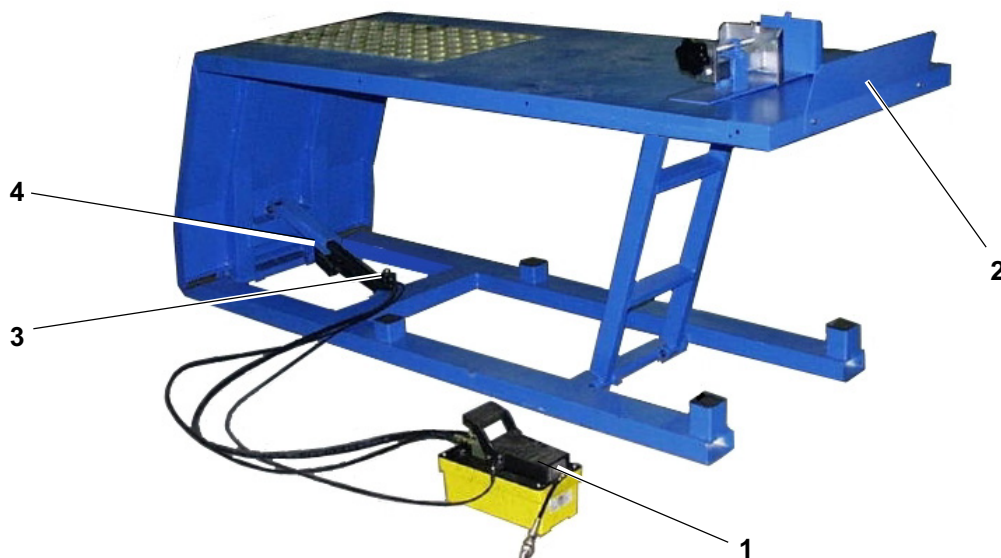


Fig.1



ADESIVI E DISPOSITIVI SEGNALAZIONE DI PERICOLO
HAZARD WARNING STICKERS AND DEVICES
TUTTI I MODELLI - ALL MODELS

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE	DESCRIPTION	NOTE
1	999913510	Targhetta pressione aria	Air pressure label	SB 1394 P - SB 1394 TP
2	999913420	Targhetta portata kg 400	400 kg lifting capacity label	TUTTI I MODELLI - ALL MODELS
3		Targa matricola	Serial number label	
4	999913830	Targhetta SB 1394 P - SB 1394 TP	SB 1394 P - SB 1394 TP label	SB 1394 P - SB 1394 TP
5	999914570	Targhetta istruzioni	Instructions label	TUTTI I MODELLI - ALL MODELS
6	999910530	Targhetta marchio	Mark label	
7	999914580	Targhetta istruzioni	Instructions label	SB 1394 T - SB 1394 TP

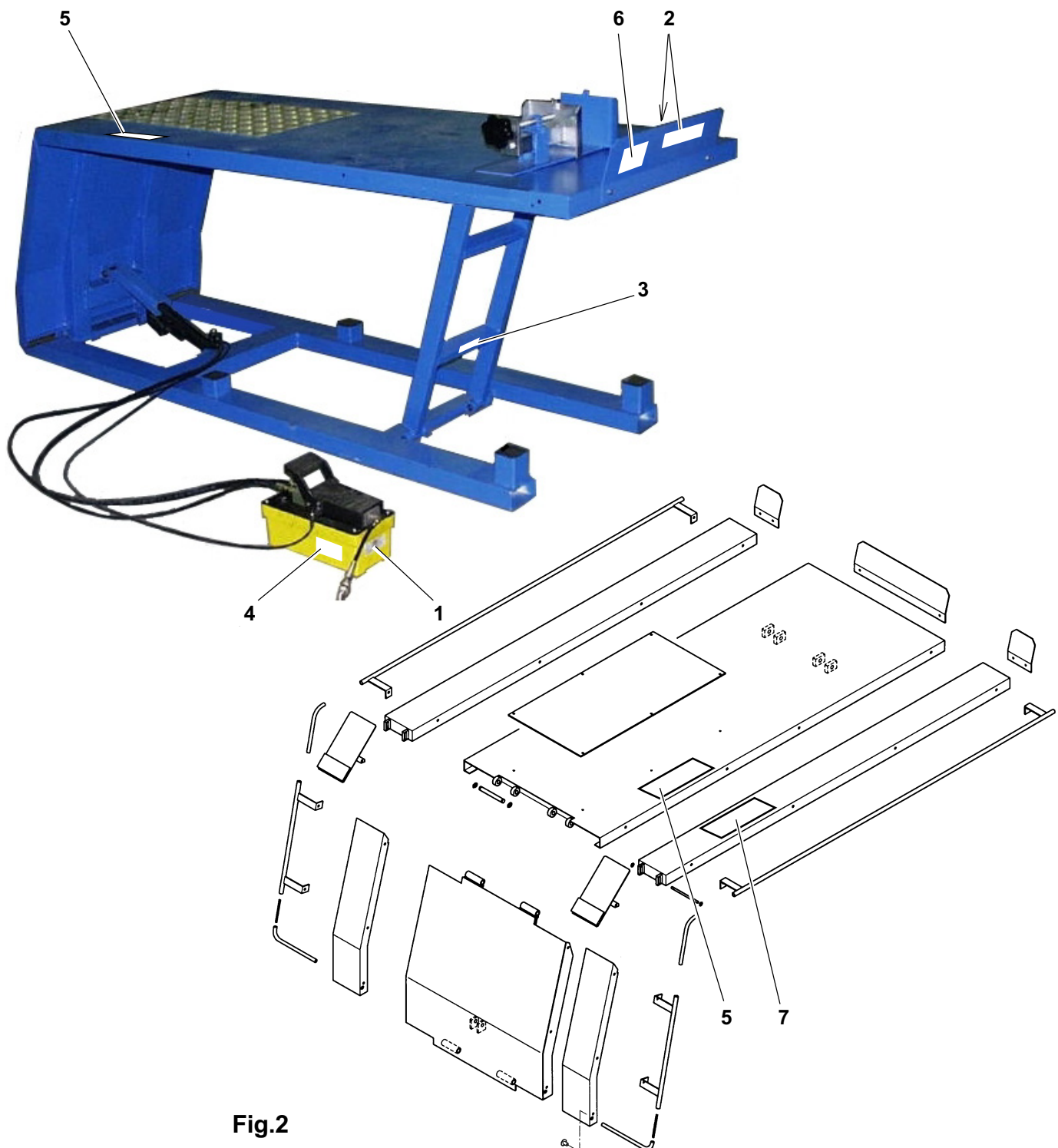


Fig.2



0.2 Indicazione dei rischi residui

Il sollevatore è stato realizzato applicando le norme per rispondere ai requisiti delle direttive pertinenti.

L'analisi dei rischi è stata fatta ed i pericoli sono stati, per quanto possibile, eliminati.

Eventuali rischi residui sono evidenziati nel presente manuale e sulla macchina mediante pittogrammi adesivi (**Fig.2**).

Ai fini di una corretta gestione dei rischi residui sono ricollocati sulla macchina pittogrammi per il rilievo di quelle zone suscettibili di rischio in fase operativa.

Queste indicazioni sono fornite su etichette autoadesive che recano un proprio codice di identificazione.



Nel caso in cui le etichette venissero smarrite o diventassero illeggibili si prega di ordinarle alla casa costruttrice e ricollocarle secondo lo schema sopra riportato.

0.2 Residual risks

The lift has been manufactured in compliance with applicable standards in order to fulfil the requirements of the relevant directives. A risk analysis has been performed so as to rule out potential dangers as far as possible. Possible residual risks are discussed in this manual and highlighted by warning labels bearing suitable pictograms affixed to machine (**Fig.2**).

For a correct handling of residual risks, pictograms are located on the machine to show the areas subject to risk during operation. These indications are supplied on self-sticking labels bearing an identification code.



Should the labels be lost or become illegible, please order replacements from the manufacturer and attach them as shown in the diagram above.

3 - Auffangventil am Zylinder, welches bei Bruch der Gummischläuche die Absenkbewegung verlangsamt.

4 - Sicherungsklinke am Zylinder.

0.2 Restgefahren

Die Hebebühne wurde unter Anwendung der Normen realisiert, die in Übereinstimmung mit den Anforderungen der entsprechenden Richtlinien stehen. Es wurde eine Gefahrenanalyse gestellt und die Gefahren wurden, so weit wie möglich, beseitigt. Eventuelle Restgefahren werden in dieser Betriebsanleitung angegeben und es wird auf der Einrichtung mit Gefahrenzeichen (**Abb. 2**) auf sie hingewiesen.

Für eine korrekte Verhaltensweise bei den Restgefahren zeigen Klebe-Gefahrenzeichen auf der Ausrüstung an, welche Zonen während des Betriebs Gefahrenquellen darstellen könnten. Diese Hinweise finden Sie auf Klebeetiketten, die über eine eigene Kenncode verfügen.



Bei Verlust oder Unleserlichkeit der Etiketten bestellen Sie diese bitte bei der Herstellerfirma und bringen sie gemäß dem oben aufgeführten Schema an.

0.2 Risques résiduels

Le pont élévateur a été fabriqué dans le respect des dispositions des directives régissant ce type de produit.

Une analyse des risques a été réalisée et les dangers ont été éliminés dans la mesure du possible. Les risques résiduels éventuels ont été signalés dans la présente notice et sur la machine par le biais de pictogrammes autocollants (**Fig. 2**).

En vue d'un contrôle correct des risques résiduels, des pictogrammes sont appliqués sur la machine pour signaler les zones à possible risque en phase de fonctionnement. Ces indications sont fournies sur des étiquettes autocollantes portant chacune un code d'identification.



En cas de perte des étiquettes ou si elles deviennent illisibles, les commander directement chez le fabricant et les appliquer sur la machine en suivant les indications du schéma ci-après.

0.2 Indicación de los riesgos residuales

El elevador ha sido proyectado aplicando las normas que responden a los requisitos de las directivas correspondientes. Se ha realizado un análisis de los riesgos y los peligros han sido, en la medida de lo posible, eliminados.

Eventuales riesgos residuales han sido evidenciados en el presente manual y, directamente en la máquina, por medio de pictogramas adhesivos (**Fig.2**).

Para asegurar una correcta gestión de los riesgos residuales, los pictogramas están colocados en la máquina para indicar las zonas susceptibles de riesgo en fase de funcionamiento.

Estas indicaciones se suministran en etiquetas autoadhesivas que tienen un código de identificación propio.



En el caso que las etiquetas se perdieran o se volvieran ilegibles, pedir las directamente a la casa constructora y volverlas a colocar en la máquina siguiendo el esquema arriba indicado.



1. DESTINAZIONE D'USO

1.1 SB 1394 - SB 1394 P

Il prodotto è destinato al sollevamento di moto; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

È consentito il sollevamento di moto rispondenti ai seguenti requisiti:

1. INTENDED USE

1.1 SB 1394 - SB 1394 P

This product has been designed for lifting cars. The lifting capacity is indicated on the serial number plate. Cars having the following specifications can be lifted:

- car weight not exceeding lift capacity.

1. BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG

1.1 SB 1394 - SB 1394 P

Dieses Produkt ist für das Heben von Personenkraftwagen bestimmt. Die Tragfähigkeit ist auf dem Seriennummernschild angegeben. Mit dieser Ausrüstung dürfen nur Kraftfahrzeuge gehoben werden, die folgende Merkmale aufweisen:

1. DESTINATION D'USAGE

1.1 SB 1394 - SB 1394 P

Le produit est destiné au levage des véhicules légers; sa capacité est celle indiquée sur la plaque signalétique. Ce pont élévateur est indiqué pour le levage des véhicules répondant aux caractéristiques suivantes:

1. DESTINACIÓN DE USO

1.1 SB 1394 - SB 1394 P

El producto está destinado a la elevación de automóviles; la capacidad es la indicada en la placa de matrícula.

Se pueden elevar vehículos con los siguientes requisitos:

- peso inferior a la capacidad del elevador

- peso non superiore alla portata del sollevatore.

Le moto, prima del sollevamento, devono essere fissate alla pedana tramite l'apposita morsa in dotazione.



1.2 SB 1394 T - SB 1394 TP

Il prodotto è destinato al sollevamento di tricicli e quadricicli; la portata è quella indicata nella targhetta matricola.

È consentito il sollevamento di tricicli e quadricicli rispondenti



Before lifting, secure bike to platform via the special vice coming with the lift.

1.2 SB 1394 T - SB 1394 TP

This product has been designed for lifting three-wheel and four-wheel vehicles. The lifting capacity is indicated on the serial number plate. It can lift three-wheel and four-wheel vehicles the following specifications:

- Das Fzg-Gewicht darf die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreiten.



Das Motorrad anhand des mitgelieferten Schraubstocks auf der Fahrzeugschiene befestigen bevor es angehoben wird.

1.2 SB 1394 T - SB 1394 TP

Dieses Produkt ist für das Heben von Drei- und Vierradfahrzeugen vorgesehen. Die Tragfähigkeit ist auf

- Poids ne dépassant pas la capacité du pont élévateur.



Avant le levage, les motos doivent être fixées au chemin de roulement au moyen de l'étau approprié fourni de série.

1.2 SB 1394 T - SB 1394 TP

Le produit est destiné au levage de tricycles et quadricycles; sa capacité est celle indiquée sur la plaque signalétique. Ce pont



Antes del levantamiento, las motocicletas deben fijarse a la plataforma por medio de la mordaza específica suministrada en dotación.

1.2 SB 1394 T - SB 1394 TP

El producto está destinado a la elevación de triciclos y cuadriciclos; la capacidad es la indicada en la placa de matrícula.

Se pueden elevar triciclos y cuadriciclos con los siguientes

SB 1394 T

SB 1394 TP

Kg 400

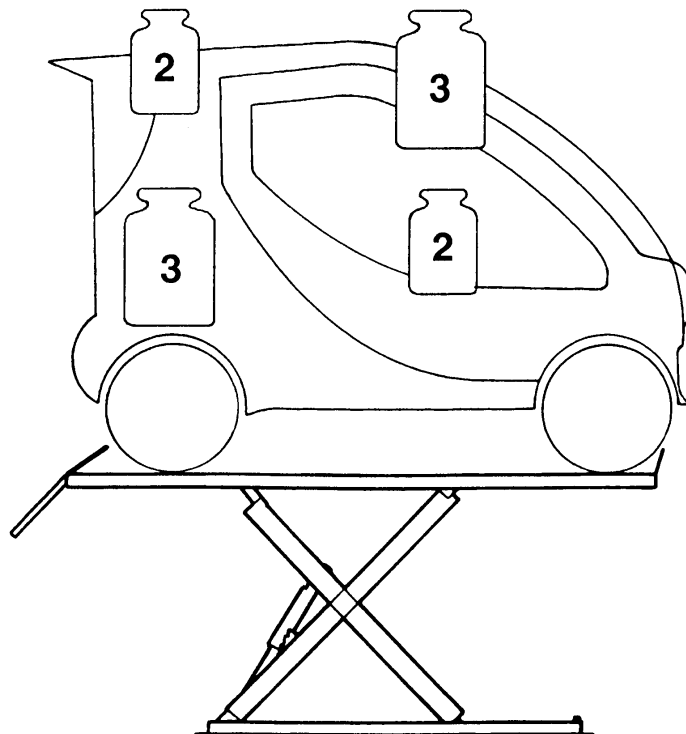


Fig. 2A



ai seguenti requisiti:

- peso non superiore alla portata del sollevatore;
- ripartizione del carico: 2:3 o 3:2 (reversibile) vedi **Fig.2A**;
- passo 1450 mm;
- carreggiata 900 mm.

1.3 Avvertenze e cautele

- L'uso del sollevatore è consentito esclusivamente all'interno di locali chiusi, ove però non sussistano pericoli di

- weight not exceeding lift capacity
- load distribution: 2:3 o 3:2 (reversible) see **Fig.2A**;
- wheel base 1450 mm;
- track 900 mm.

1.3 Warnings and precautions

- Lifts can only be used indoor, in premises not subject to fire or explosion risks.

dem Seriennummernschild angegeben. Nur das Heben von Drei- und Vierradfahrzeugen mit folgenden Voraussetzungen ist zulässig:

- Das Fzg-Gewicht darf die Tragfähigkeit der Hebebühne nicht überschreiten;
- Lastverteilung: 2:3 oder 3:2 (umkehrbar) **Fig.2A**;
- Achsstand 1450 mm;
- Spur 900 mm.

élévateur est indiqué pour le levage de tricycles et quadricycles répondant aux caractéristiques suivantes:

- poids ne dépassant pas la capacité du pont élévateur;
- repartition de la charge: 2:3 ou 3:2 (reversible) voir **Fig.2A**;
- empattement 1450 mm;
- voie 900 mm.

requisitos:

- peso inferior a la capacidad del elevador;
- distribución de la carga: 2:3 o 3:2 (reversible) **Fig.2A**;
- paso 1450 mm;
- distancia entre las ruedas 900 mm.

1.3 Advertencias y precauciones

- El elevador se puede usar solamente en ambientes

esplosioni o incendio.

- Il sollevatore, nella versione base, non è idoneo ad un utilizzo che preveda il lavaggio dei veicoli.
- Il sollevatore non va azionato da persone non autorizzate
- è vietato salire o sostare sugli organi di sostegno o sul veicolo
- è vietato utilizzare il sollevatore per uno scopo diverso da quelli previsti dal presente manuale.

Standard version of the lift cannot be used if the car needs to be washed.

- The lift may not be operated by unauthorized persons.
- Do not climb or stand on load-bearing parts or on the car.
- Do not use the lift for any purpose other than the intended purpose specified in this manual.

It is the user's responsibility and a mandatory precaution to:

- make sure that car weight and load distribution onto lifting

1.3 Warnungen und Vorsichtsmassnahmen

- Der Betrieb der Hebebühne ist ausschliesslich in geschlossenen Räumen erlaubt, in denen jedoch keine Explosions- oder Brandgefahr bestehen soll.
- Die Hebebühne ist in ihrer Standardausstattung nicht zum Waschen von Fahrzeugen bestimmt. - Die Hebebühne darf nicht von unbefugtem Personal betätigt werden.
- Es ist verboten auf die Stützelemente oder auf das Fahrzeug

1.3 Consignes et précautions

- L'utilisation du pont élévateur n'est autorisée qu'à l'intérieur de locaux fermés, à l'abri de tout danger d'explosion ou d'incendie.
- Dans sa version de base, l'élévateur n'est pas indiqué pour le lavage des véhicules.
- Le pont élévateur ne doit être pas actionné par des personnes non-autorisées.

cerrados, donde no hay peligro de explosión o incendio.

- El modelo base del elevador no es apto para usos que prevén el lavado de vehículos.
- Personal no autorizado no debe accionar el elevador.
- Se prohíbe subir o permanecer sobre los órganos de sostén o sobre el vehículo mismo.
- Se prohíbe utilizar el elevador con fines diferentes a los indicados en el presente manual.

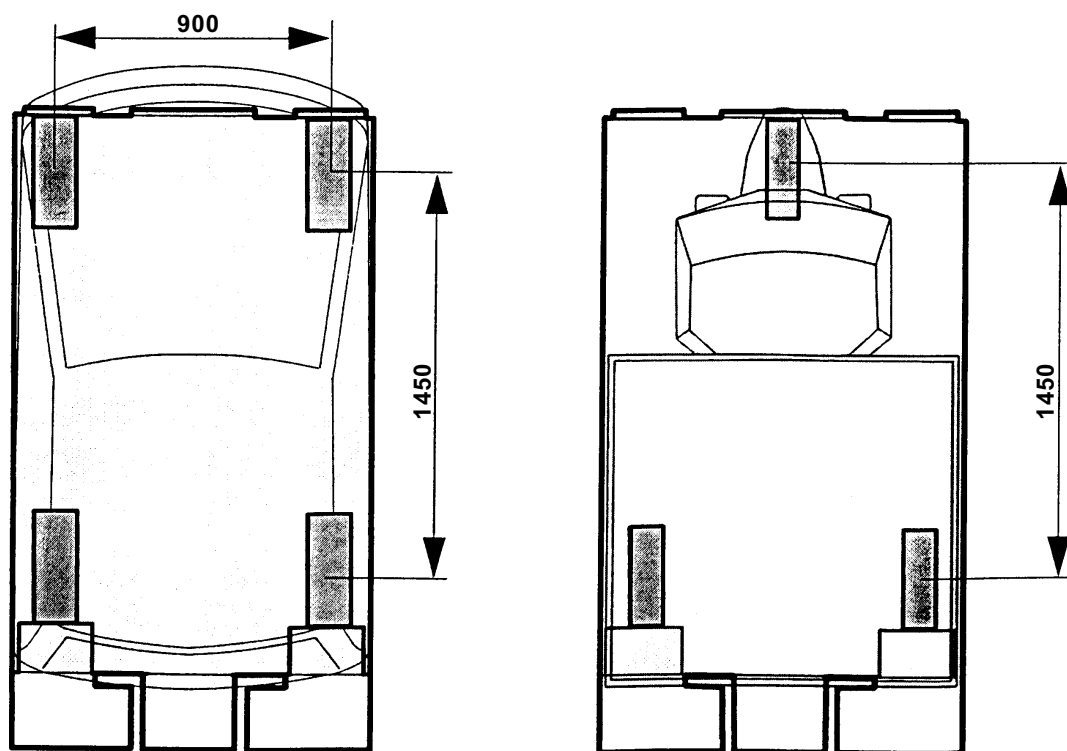


Fig. 2B

**E' fatto obbligo di:**

- accertarsi che il peso del veicolo sia conforme a quanto previsto dal costruttore
- accertarsi dell'effettiva stabilità del veicolo sugli organi di sostegno non appena iniziata la corsa di sollevamento
- controllare che, durante le manovre di salita e di discesa, non si verifichino condizioni di pericolo per persone o cose
- arrestare immediatamente il sollevatore in caso si riscontrino

points are in compliance with manufacturer's specifications removing any car parts will alter load distribution, be sure it is still compatible with safe lift operation

Folgende Vorschriften müssen eingehalten werden:

- sicherstellen, dass das Fahrzeuggewicht und die Lastverteilung an den Hebepunkten den vom Hersteller vorgesehenen Bestimmungen entsprechen.
- sicherstellen, dass der Ausbau der Fahrzeugteile nicht zu

- Il est interdit de monter ou de s'arrêter sur les organes de soutien ou sur le véhicule.
- Toute utilisation du pont élévateur qui diffère de celles prévues dans la présente notice est strictement interdite.

Il est obligatoire de:

- s'assurer que le poids du véhicule et la répartition de la charge sur les points de levage sont conformes aux indications du fabricant,

Es obligatorio:

- Controlar que el peso del vehículo y la carga se encuentren repartidas en las posiciones de levantamiento y que correspondan con las instrucciones previstas por el constructor.
- Controlar que el desmontaje de partes del vehículo no altere la repartición de la carga superando los límites aceptables previstos.

no irregolarità di funzionamento e richiedere l'intervento dell'assistenza tecnica autorizzata

- non manomettere apparecchiature e dispositivi di sicurezza.

Attenersi in ogni caso alle norme antinfortunistiche previste dalle leggi vigenti.

- stop the lift without delay in the event of improper operation and contact authorized service personnel
 - do not alter or by-pass any safety devices or equipment.
- In all cases, strictly follow applicable accident-prevention regulations.

einer Lastverteilung führt, die über die vorgesehenen zulässigen Grenzen hinausgeht.

- sobald der Hebevorgang beginnt, die effektive Stabilität des auf den Stützelementen stehenden Fahrzeugs sicherstellen.
- sicherstellen, dass es während den Hebe- und Absenkvorgängen zu keinerlei Gefahrenbedingungen für Personen oder Sachen kommen kann.
- die Hebebühne bei Betriebsstörungen sofort anhalten und

- s'assurer que le démontage des parties du véhicule n'altère pas la répartition de la charge au-delà des limites acceptables prévues,
- s'assurer de la stabilité réelle du véhicule sur les organes de soutien dès le début de la course de levage,
- contrôler l'absence de conditions dangereuses pour les personnes et les choses pendant les manœuvres de montée et de descente,

- Controlar la efectiva estabilidad del vehículo en los órganos de sostén al comenzar la carrera de elevación.
- Controlar que, durante las maniobras de subida y de bajada, no se verifiquen situaciones peligrosas para personas o cosas.
- Detener inmediatamente el elevador en presencia de irregularidades en el funcionamiento y consultar la asistencia técnica autorizada.

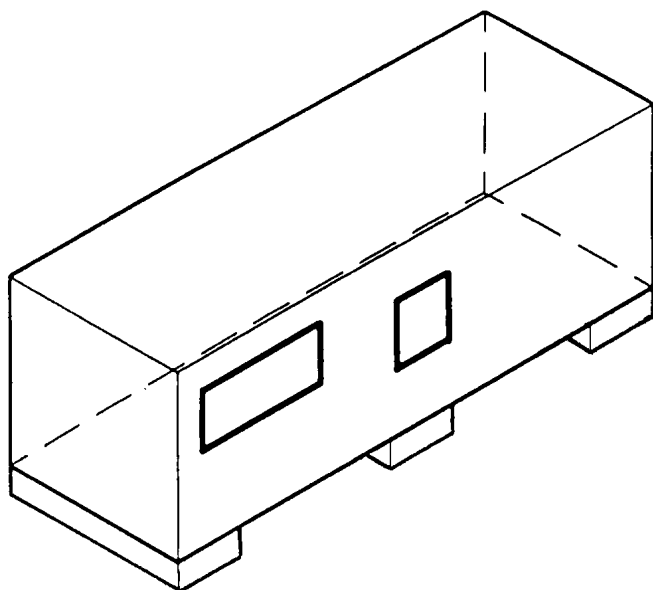


Fig. 3

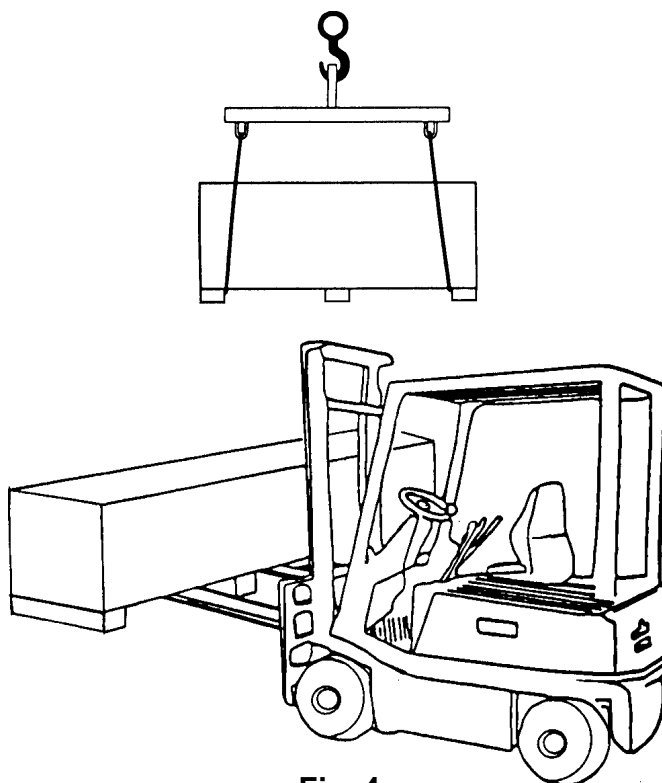


Fig. 4



2. MOVIMENTAZIONE E PREINSTALLAZIONE

Il sollevatore viene spedito solitamente come illustrato in **Fig.3**.

- Le operazioni di sollevamento debbono essere eseguite come da **Fig.4**;
- sollevare con cautela e trasportare i vari gruppi nel luogo dove avverrà il disimballo.

Per lo spostamento della macchina nel punto prescelto per l'installazione (o per una successiva ridisposizione) assicurarsi di :

- sollevare con cautela adoperando adeguati mezzi di sostegno del carico in perfetta efficienza. Utilizzare gli appositi punti di aggancio come indicato in **Fig.4**;

- evitare sobbalzi o stratonni improvvisi; prestare attenzione a dislivelli, cunette, ecc;
- prestare la max attenzione alle parti sporgenti: ostacoli, passaggi difficoltosi, ecc;
- indossare adeguati indumenti e protezioni individuali;
- dopo aver rimosso le varie parti dell'imballo, riporle in appositi luoghi di raccolta inaccessibili a bambini e animali per essere poi smaltiti a norma;
- verificare al momento dell'arrivo l'integrità dell'imballo, e a disimballo avvenuto che non vi siano parti danneggiate.

2. MOVING AND PRE-INSTALLATION

The lift is usually delivered as illustrated in **Fig. 3**.

- The lifting operations should be done as shown in **Fig. 4**;
- carefully lift and move the units to the site where they are to be unpacked.

When moving the machine to the site chosen for installation (or when setting it up in a different place), observe the following:

- lift with care using suitable lifting means in perfect working condition. Use the special lifting points as indicated in **Fig. 4**;
- avoid abrupt or uneven movements when handling the lift. Do not install on uneven ground;

- take particular care with projecting parts as regards obstacles, difficult pathways, etc;
- wear suitable clothing and protection;
- after removing the various parts of the packaging, move them to places inaccessible to children or animals so that they may be disposed of properly;
- check that the packaging is not damaged when the goods arrive and that there is no damage to parts of the machinery.

den Eingriff des autorisierten Technischen Kundendienstes anfordern.

- Sicherheitsgeräte und -vorrichtungen nicht unbefugt betätigen.

Unter allen Umständen sich stets an die gesetzlichen Unfallschutzvorschriften halten.

2. INNERBETRIEBLICHE BEFÖRDERUNG UND VORINSTALLATION

Normalerweise wird die Hebebühne gemäss **Abb. 3** geliefert.

- Beim Anheben gemäss **Abb. 4** vorgehen.
- Vorsichtig die verschiedenen Gruppen anheben und zum Ort transportieren, wo die Verpackung entfernt wird.

- arrêter immédiatement le pont élévateur en cas d'irrégularité de fonctionnement et s'adresser au service Après-Vente agréé;
- ne pas modifier les appareillages et les dispositifs de sécurité.

En tout état de cause, respecter les normes en vigueur pour la prévention des accidents.

2. DEPLACEMENT ET PRE-INSTALLATION

Généralement, l'élévateur est livré comme illustré à la **Figure 3**.

- Les opérations de levage doivent être réalisées comme indiqué à la **Fig. 4**;
- soulever avec attention et transporter les différents groupes

- No alterar aparatos y dispositivos de seguridad.

En todo caso respetar las normas de seguridad contra los accidentes previstas por las leyes vigentes.

2. DESPLAZAMIENTO Y PREINSTALACIÓN

El elevador se envía normalmente como indica la **Fig.3**.

- Las maniobras de elevación tienen que realizarse como indica la **Fig. 4**;
- elevar con cuidado y transportar los distintos grupos al sitio donde tendrá lugar el desembalaje.

Para mover la máquina en el punto elegido para su instalación (o para una nueva colocación), hay que asegurarse de:

- elevar con cuidado, utilizando adecuados medios de soporte de la carga, en perfecto estado, y los correspondientes

Für die innerbetriebliche Beförderung der Einrichtung zum ausgesuchten Aufstellungsort (oder bei künftigen Umplazierungen) folgende Punkte beachten:

- Die Last vorsichtig anheben und sie mit geeigneten und funktionstüchtigen Hilfsmitteln stützen. Dabei die auf **Abb. 4** gezeigten Anschlagpunkte einhalten.
- Unerwartete Erhöhungen und Ruckbewegungen meiden. Vorsicht bei Unebenheiten, Querrinnen usw.
- Bei Hindernissen, schwierigen Durchgängen usw. besonders auf die herausstehenden Teile achten.
- Der auszuführenden Arbeit angemessene Kleidung und individuelle Schutzvorrichtungen tragen.
- Die entfernten Verpackungsteile an einem für Kinder und Tiere unzugänglichen Sammelplatz bis zum

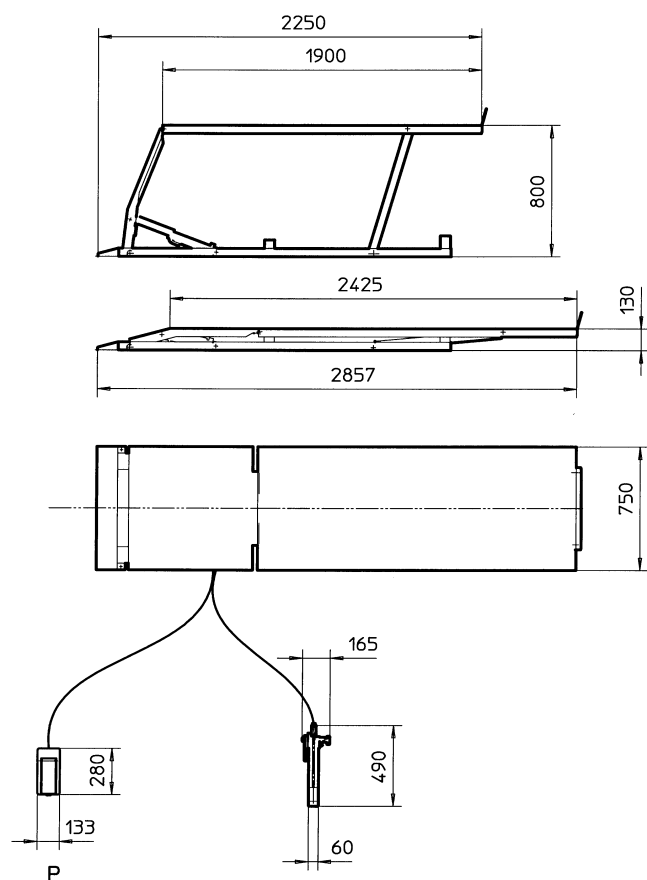
à l'endroit prévu pour le déballage.

Lors du déplacement de la machine à l'endroit choisi pour l'installation (ou un repositionnement successif) s'assurer de:

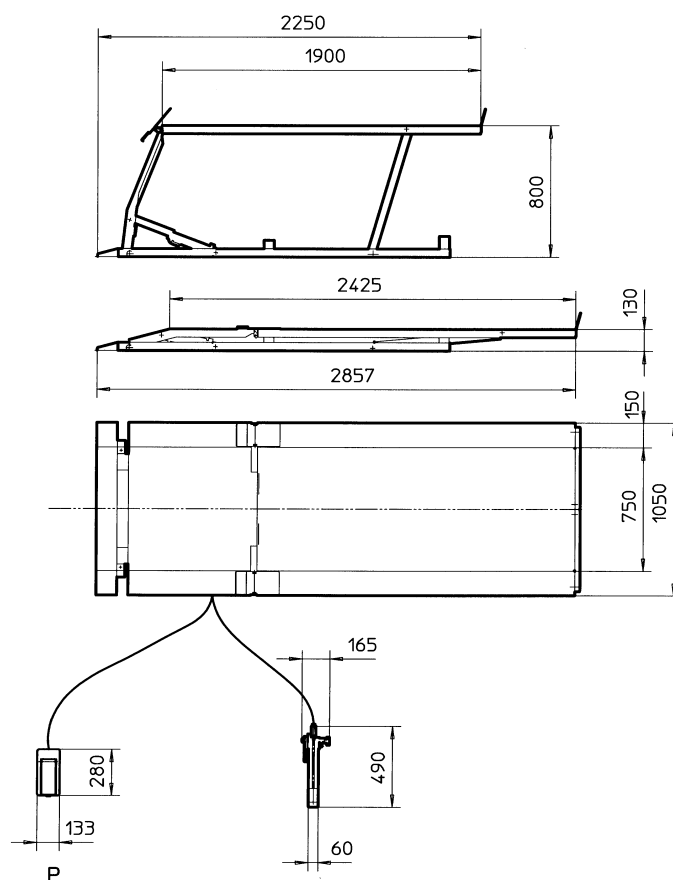
- soulever avec attention: utiliser des moyens de support de la charge parfaitement efficaces et se servir des points d'attelage comme indiqué à la **Figure 4**;
- éviter les secousses imprévues et faire attention aux différences de niveau, aux défoncements, etc...;
- faire très attention aux parties saillantes: obstacles, passages difficiles, etc...;
- porter des vêtements et des protections individuelles adéquates;
- après avoir retiré l'ensemble de l'emballage, le regrouper dans un endroit de ramassage inaccessible aux enfants et

puntos de enganche como indica la **Fig. 4**;

- evitar movimientos bruscos repentinos, prestar atención a los desniveles, cunetas, etc...;
- prestar la máxima atención a las partes que sobresalen: obstáculos, pasos dificultosos, etc...;
- llevar prendas y protecciones individuales adecuadas;
- una vez que se han quitado las distintas partes del embalaje, hay que ponerlas en los correspondientes sitios de recogida, que no estarán al alcance de niños o de animales, para luego ser eliminadas.
- asegurarse, cuando llega el elevador, de que el embalaje está íntegro y cuando se ha desembalado asegurarse de que no haya sufrido daños.



SB 1394 - SB 1394 P



SB 1394 T - SB 1394 TP

CARATTERISTICHE TECNICHE - TECHNICAL SPECIFICATIONS					
		SB 1394	SB 1394 P	SB 1394 T	SB 1394 TP
PORTATA CAPACITY	Kg	400	400	400	400
PRESSIONE MAX OLIO MAX. OIL PRESSURE	Bar	300	300	300	300
CAPACITA' SERBATOIO TANK CAPACITY	Lt	0.7	1.4	0.7	1.4
PRESSIONE ARIAALIMENTAZIONE AIR SUPPLY PRESSURE	Bar	/	8-10	/	8-10
CONSUMO ARIA AIR SUPPLY	Lt/1'	/	250	/	250
PESO WEIGHT	Kg	105	105	135	135

3. DESCRIZIONE DEL SOLLEVATORE

- SB 1394** Sollevatore per moto con pompa idraulica a pedale.
- SB 1394 P** Sollevatore per moto con pompa oleopneumatica.
- SB 1394 T** Sollevatore per moto e macchine da giardino con pompa idraulica a pedale.
- SB 1394 TP** Sollevatore per moto e macchine da giardino con pompa oleopneumatica.

! N.B.: I sollevatori devono essere completati con una morsa per trattenere una ruota della moto (morsa ad azionamento pneumatico o meccanico).

3. DESCRIPTION OF LIFT

- SB 1394** Motorbike lift with pedal hydraulic pump.
- SB 1394 P** Motorbike lift with air-hydraulic pump.
- SB 1394 T** Motorbike and gardening machines lift with pedal hydraulic pump.
- SB 1394 TP** Motorbike and gardening machines lift with air-hydraulic pump.

! Note - Lifts must be equipped with an either air-operated or mechanical vice to secure one of the bike wheels during repair work.

vorschriftsmässigen Entsorgen aufbewahren.
- Bei der Anlieferung die Verpackung auf ihre Vollständigkeit überprüfen. Nach dem Auspacken kontrollieren, ob die Ware evtl. Beschädigungen aufweist.

3. BESCHREIBUNG DER HEBEBÜHNE

- SB 1394** Hebebühne für Motorräder mit pedal gesteuerter Hydraulikpumpe.
- SB 1394 P** Hebebühne für Motorräder mit ölpneumatischer Pumpe.
- SB 1394 T** Hebebühne für Motorräder und Gartenfahrzeuge mit pedalgesteuerter Hydraulikpumpe.
- SB 1394 TP** Hebebühne für Motorräder und Gartenfahrzeuge mit ölpneumatischer Pumpe.

aux animaux et l'éliminer en conformité avec les normes en vigueur;
- à l'arrivée de la marchandise, vérifier l'intégrité de l'emballage et, au moment du déballage, l'absence de dommage.

3. DESCRIPTION DU PONT ELEVATEUR

- SB 1394** Pont élévateur pour motos avec pompe hydraulique à pédale.
- SB 1394 P** Pont élévateur pour motos avec pompe oléopneumatique.
- SB 1394 T** Pont élévateur pour motos et machines de jardin avec pompe hydraulique à pédale.
- SB 1394 TP** Pont élévateur pour motos et machines de jardin avec pompe oléopneumatique.

3. DESCRIPCIÓN DEL ELEVADOR

- SB 1394** Elevador para motocicletas con bomba hidráulica de pedal.
- SB 1394 P** Elevador para motocicletas con bomba hidroneumática.
- SB 1394 T** Elevador para motocicletas y equipo para el jardín con bomba hidráulica de pedal.
- SB 1394 TP** Elevador para motocicletas y equipo para el jardín con bomba hidroneumática.

! N.B.: Los elevadores deben estar equipados con una mordaza para sujetar una rueda de la motocicleta (mordaza de accionamiento neumático o mecánico).

3.1 Attitudine all'impiego

Questo prodotto è stato costruito conformemente alla Direttiva Europea 98/37. In virtù della suddetta Direttiva, i coefficienti adottati per le prove sono i seguenti:

1.10 per la prova Dinamica

1.25 per la prova Statica

Queste prove devono essere fatte da personale specializzato.

3.1 Suitability for use

This product has been manufactured in compliance with the European Directive 98/37. On the basis of this Directive, the coefficients used for the tests are as follows:

1.10 for the dynamic test

1.25 for the static test

These tests must be performed by specialist staff.

! HINWEIS: Die Hebebühnen müssen mit einem Schraubbock zur Feststellung des Rads des Motorrads (pneumatischer oder mechanischer Schraubbock) ausgestattet sein.

3.1 Einsatzneigung

Dieses Produkt wurde in Übereinstimmung mit der Europäischen Richtlinie 98/37 gebaut. Auf der Grundlage der obigen Richtlinie werden für die Prüfungen folgende Koeffizienten angewandt:

1.10 für die dynamische Prüfung

1.25 für die statische Prüfung

Diese Prüfungen müssen von Fachpersonal ausgeführt werden.

! N.B.: Les ponts élévateurs doivent être complétés d'un étau pour retenir une roue de la moto (étau à actionnement pneumatique ou mécanique).

3.1 Aptitude à l'emploi

Ce produit a été fabriqué en conformité avec la Directive Européenne 98/37. En vertu de la dite Directive, les coefficients adoptés pour les essais sont les suivants:

1,10 pour l'essai dynamique,

1,25 pour l'essai statique.

Ces essais doivent être réalisés par un personnel spécialisé.

3.1 Aptitud para el empleo

Este producto ha sido fabricado de conformidad con la Directiva Europea 98/37. En virtud de dicha Directiva, los coeficientes utilizados para las pruebas son los siguientes:

1.10 para la prueba dinámica

1.25 para la prueba estática

Estas pruebas tienen que ser efectuadas por personal especializado.

3.2 Caratteristiche tecniche principali

- Pedana adatta a moto di grossa cilindrata;
- dispositivo di appoggio meccanico ad inserimento automatico a garanzia della massima sicurezza;
- valvole di sicurezza nei confronti di sovraccarichi e rottura di tubi idraulici;
- valvola di controllo della velocità di discesa.

3.2 Main technical specifications

- Platform suitable for high-displacement motorbikes;
- automatic mechanical resting device to ensure max. safety;
- safety valves for the event of overloads and hydraulic line failure;
- descent speed control valve.

3.2 Technische Hauptmerkmale

- Fahrschiene für Motorräder mit großem Hubraum;
- Mechanische Stützvorrichtung mit automatischer Einschaltung und höchster Sicherheitsgarantie;
- Sicherheitsventile zum Schutz vor Überlasten und Brüchen der Hydraulikschläuche;
- Ventil zur Überwachung der Absenkgeschwindigkeit.

3.2 Principales caractéristiques techniques

- Chemin de roulement adapté pour motos de grosse cylindrée;
- dispositif d'appui mécanique à enclenchement automatique pour garantir une sécurité maximale;
- soupapes de sécurité en cas de surcharges et ruptures de tuyaux hydrauliques;
- vanne de contrôle de la vitesse de descente.

3.2 Características técnicas principales

- Plataforma idónea para motocicletas de cilindrada elevada;
- dispositivo de sostén mecánico con enganche automático para garantizar la máxima seguridad;
- válvulas de seguridad para sobrecargas y roturas de tubos hidráulicos;
- válvula para el control de la velocidad de bajada.

3.3 Comandi SB 1394 - SB 1394 T**Rif.Fig.5.**

- 1 Pedale pompa
- 2 Pomello per scarico (comando discesa)
- 3 Leva comando sgancio arpione

3.4 Comandi SB 1394 P - SB 1394 TP

- 1 Pedale comando salita/discesa.

3.3 Controls on SB 1394 - SB 1394 T**Ref. Fig. 5**

- 1 Pump pedal
- 2 Unload knob (down movement control)
- 3 Latch release control lever

3.4 Controls on SB 1394 P - SB 1394 TP

- 1 Rise and descent control pedal.

3.3 Steuerungen SB 1394 - SB 1394 T**Abb. 5.**

- 1 Pedal der Pumpe
- 2 Ablassdrehknopf (Absenksteuerung)
- 3 Steuerhebel zur Entkupplung der Sperrklinke

3.4 Steuerungen SB 1394 P - SB 1394 TP

- 1 Hebe-/Absenk-Steuerpedal

3.3 Commandes SB 1394 - SB 1394 T**Réf.Fig.5.**

- 1 Pédale pompe
- 2 Pommeau pour déchargement (commande descente)
- 3 Levier de commande déclenchement cliquet

3.4 Commandes SB 1394 P - SB 1394 TP

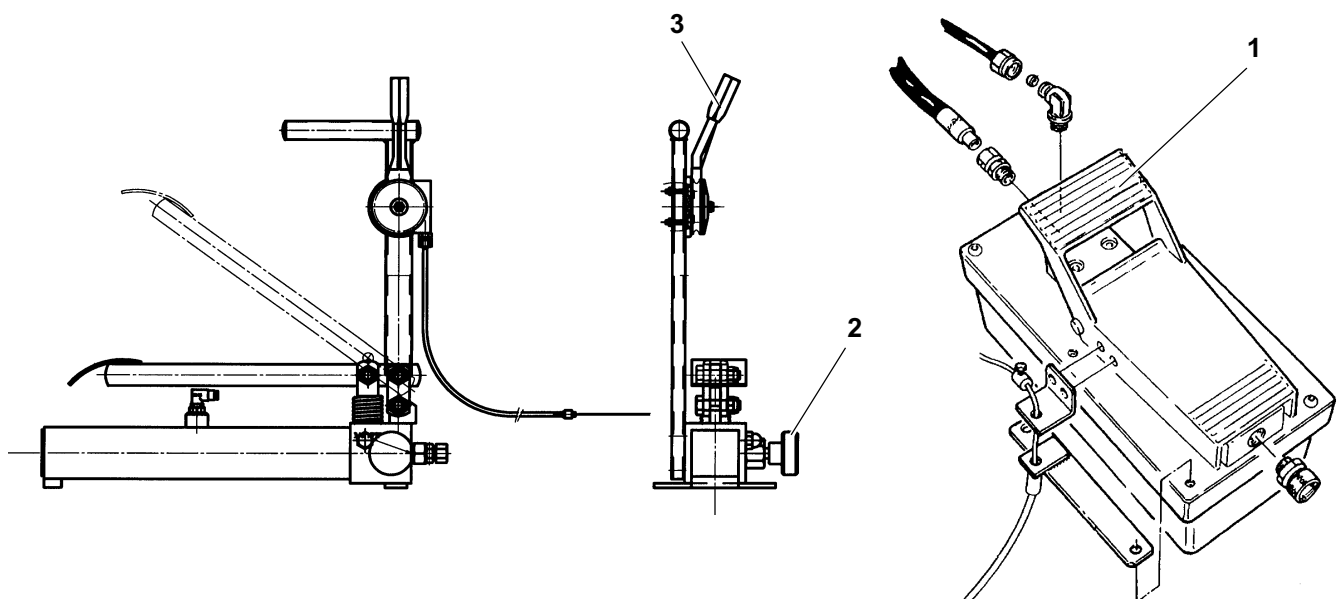
- 1 Pédale de commande montée/descente.

3.3 Mandos SB 1394 - SB 1394 T**Ref.Fig.5.**

- 1 Pedal bomba
- 2 Mecanismo para descarga (mando bajada)
- 3 Palanca mando desenganche trinquete

3.4 Mandos SB 1394 P - SB 1394 TP

- 1 Pedal de mando subida/bajada.

**Fig. 5**



4. INSTALLAZIONE

4.1 Verifica dei requisiti minimi richiesti dal luogo di installazione

Accertarsi che il luogo ove poi verrà installata la macchina sia conforme alle seguenti caratteristiche:

- illuminazione sufficiente (ma luogo non sottoposto ad abbagliamenti o luci intense);
- luogo non esposto alle intemperie;
- luogo ampio e ventilato;
- ambiente privo di inquinanti;
- livello del rumore aereo prodotto inferiore a 70 dB(A);
- il posto di lavoro non deve essere esposto a movimenti pericolosi dovuti ad altre macchine in funzionamento;

- il locale ove la macchina viene installata non deve essere adibito allo stoccaggio di materiali esplosivi, corrosivi e/o tossici;
- scegliere il layout di installazione considerando che dalla posizione di comando l'operatore deve essere in grado di visualizzare tutto l'apparecchio e l'area circostante. Egli deve impedire, in tale area, la presenza di persone non autorizzate e di oggetti che potrebbero causare fonte di pericolo.



L'installazione deve essere eseguita da personale autorizzato seguendo le istruzioni particolari eventualmente presenti in questo libretto: in caso di dubbi consultare i centri assistenza autorizzati o l'assistenza SPACE S.r.l.



4 INSTALLATION

4.1 Checking the minimum requirements for the place of installation

Check that the area in which the machine is to be installed has the following characteristics:

- enough light (without strong or dazzling lighting);
- the area is not exposed to bad weather;
- roomy and ventilated environment;
- an unpolluted environment;
- level of airborne noise produced lower than 70 dB(A);
- no dangerous movements are caused in the area by other machines being operated;

- the area in which the machine is installed must not stock explosive, corrosive and/or toxic material;
- choose the installation layout in consideration of the fact that the operator must be able to see all the equipment and the surrounding area from the operating position. The presence of unauthorized persons and potentially dangerous objects must be prevented from entering this area.



Installation should be carried out by trained staff following any specific instructions which may be contained in this manual: if in doubt, please contact the authorized service centres or SPACE S.r.l. technical service department.



4. AUFSTELLUNG

4.1 Kontrolle der Mindestanforderungen für den Aufstellungsort

Der Aufstellungsort muss folgende Eigenschaften aufweisen:

- Ausreichende Beleuchtung (aber kein blendendes oder intensives Licht).
- Vor ungünstigen Witterungseinflüssen geschützt.
- Grosser und gut belüfteter Raum.
- Umgebung ohne verunreinigende Stoffe.
- Geräuschpegel unter 70 dB(A).
- Der Arbeitsplatz darf nicht gefährlichen Bewegungen ausgesetzt sein, die von anderen laufenden Maschinen verursacht werden.

- Am Aufstellungsort dürfen keine explosiven, korrosiven und/oder toxischen (giftigen) Materialien gelagert sein.
- Bei der Wahl des Aufstellungs-Layouts berücksichtigen, dass der Bediener von seinem Standort die gesamte Einrichtung und das Arbeitsfeld überblicken kann. Er muss dafür sorgen, dass sich in diesem Bereich keine unbefugten Personen aufhalten oder Gegenstände befinden, die Gefährdungen hervorrufen könnten.



Die Montage ist von geschultem Fachpersonal entsprechend den evtl. in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen spezifischen Anweisungen auszuführen. Im Zweifelsfall sich an die Vertrags-Servicestellen oder an den Technischen Kundendienst der Firma SPACE S.r.l. wenden.



4. INSTALLATION

4.1 Vérification des caractéristiques minimales requises pour la zone d'installation

Vérifier si la zone choisie pour l'installation présente les caractéristiques suivantes:

- éclairage suffisant (mais la zone ne doit pas être exposée aux éblouissements ou à des lumières trop intenses);
- la zone ne doit pas être exposée aux intempéries;
- zone vaste et aérée;
- absence d'agents polluants;
- niveau du bruit inférieur à 70 dB(A);
- la zone de travail ne doit pas être exposée à des déplacements dangereux provoqués par d'autres machines en fonctionnement;

- le local choisi pour l'installation de la machine ne doit pas être utilisé pour stocker des produits explosifs, corrosifs et/ou toxiques.
- lors du choix de la zone d'installation, ne pas oublier que, de sa position de commande, l'opérateur doit être en mesure de visualiser l'ensemble de l'équipement et de la zone environnante. Dans la dite zone, ce dernier devra interdire la présence de personnes non-autorisées et d'objets pouvant constituer une source de danger.



L'installation doit être réalisée par un personnel agréé qui devra tenir compte des instructions particulières ayant fait l'objet d'une mention éventuelle dans la présente notice: en cas de doute, s'adresser aux centres d'assistance autorisés ou au Service Après-Vente SPACE S.r.l.



4. INSTALACIÓN

4.1 Comprobación de la existencia de los requisitos mínimos requeridos para el lugar de la instalación

Asegurarse de que el lugar donde se instalará la máquina tenga las siguientes características:

- iluminación suficiente (pero no sujeto a reflejos o luces intensas);
- no expuesto a la intemperie;
- lugar amplio y ventilado;
- ambiente sin contaminantes;
- nivel de ruido inferior a 70 dB(A);
- el lugar de trabajo no debe estar expuesto a movimientos

- peligrosos debidos a otras máquinas en funcionamiento;
- no tiene que ser un lugar destinado al almacenaje de materiales explosivos, corrosivos y/o tóxicos;
- elegir el lugar de la instalación teniendo en cuenta que desde la posición de mando el operador tiene que poder visualizar todo el aparato y el área que lo rodea. Tiene que impedir, en dicha área, la presencia de personas no autorizadas y de objetos que podrían ser fuente de peligro.



La instalación debe ser efectuada por personal autorizado siguiendo las instrucciones particulares eventualmente presentes en este manual: en caso de dudas se deben consultar los centros de asistencia autorizados o la asistencia técnica SPACE S.r.l.





4.2 Preparazione dell'area di installazione

Il sollevatore deve essere installato su di un pavimento di resistenza sufficientemente adeguata alla forza trasmessa sulla area di appoggio a terra. Tale forza, vedi **Fig. 6**, è pari a kg 540.

La portanza del terreno sottostante l'area di appoggio del sollevatore deve essere non inferiore a 1,3 kg/cm².

L'area di estensione minima dovrà misurare almeno 1,0x2,5 m

4.2 Preparing the place of installation

The lift must be installed on a floor apt to withstand the load transmitted to the ground. This load is of kg 540 (ref. **Fig. 6**).

The capacity of the supporting area of the lift must not be less than 1.3 kg/sq. cm.

Minimum area must be 1.0 x 2.5 m, without expansion joints or cuts interrupting the armature continuity. Lift bearing areas must be even and flat (+ / - 0.5 cm).

4.2 Vorbereitung der aufstellfläche

Die Hebebühne muss auf einem Fußboden mit einer der auf der Stützfläche ausgeübten Kraft angemessenen Widerstandsfähigkeit aufgestellt werden.

Die ausgeübte Kraft beträgt kg 540 (**Abb. 6**). Die Tragfähigkeit des darunter liegenden Bereichs unter dem Stützbereich der Hebebühne muss mindestens 1,3 kg/cm² betragen.

Die Fläche muss mindestens 1,0 x 2,5 m betragen und keine

4.2 Preparation de la zone d'installation

Le pont-élévateur doit être installé sur un sol suffisamment résistant, adapté à la force transmise sur la zone d'appui au sol. Cette force, voir **Fig. 6**, est égale à kg 540.

La portée du sol autour de la zone d'appui de l'élévateur ne doit pas être inférieure à 1,3 kg/cm².

La zone d'extension minimum devra mesurer au moins 1,0 x 2,5

4.2 Preparación de la zona de instalación

El elevador debe instalarse sobre un pavimento lo suficientemente resistente para soportar la fuerza transmitida sobre el área de apoyo al piso. Esta fuerza es de 540 kg, véase **Fig. 6**. La resistencia del terreno debajo de la zona de apoyo del elevador no debe ser inferior a 1,3 kg/cm².

La zona de extensión mínima debe medir por lo menos 1,0 x 2,5

e non presentare giunti di dilatazione o tagli che interrompono la continuità dell'armatura.

Le aree di appoggio devono essere piane e livellate fra loro (+/- 0,5 cm.).

Ausdehnungsverbindungsstellen oder Schnitte aufweisen, welche die Armierung unterbrechen. Die Stützflächen müssen flach und untereinander eben ausgerichtet sein (+ / - 0,5 cm).

m et ne pas présenter de joints de dilatation ou découpes interrompant la continuité de l'armature. Les zones d'appui doivent être planes et nivelées entre elles (+ / - 0,5 cm).

m y debe estar libre de juntas de dilatación o cortes que interrumpen la continuidad de la armadura. Las áreas de apoyo deben ser planas y niveladas entre sí (+ / - 0,5 cm).

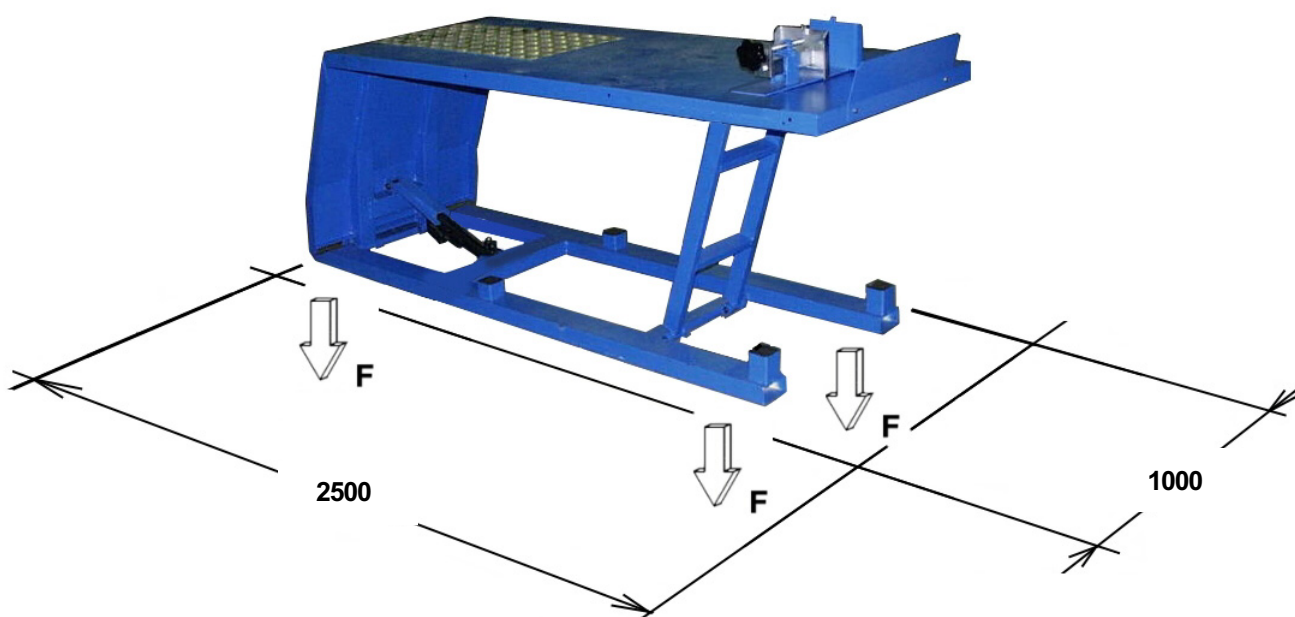


Fig. 6



4.3 Posizionamento delle pedane e collegamento dell'impianto idraulico in posizione standard

Posizionare il sollevatore al centro dell'area preparata.
Collegare i tubi 1, 2 ed il cavetto 3 di sgancio come indicato in Fig.7.

4.4 Livello olio

Abbassare completamente la pedana.
Controllare il livello dell'olio che dovrà essere allineato al foro del tappo di riempimento 4 (Fig.7).

4.3 Positioning platform and hydraulic connection

Position the lift at the center of the area of installation.
Connect pipes 1 and 2 and release cable 3 as shown in Fig. 7.

4.4 Oil level

Lower platform fully.
Check the oil level. It must be aligned with the hole of the filler plug 4 (Fig. 7).

4.3 Positionierung der fahrschienen und hydraulikanschluss in der standardposition

Die Hebebühne in der Mitte der vorbereiteten Fläche positionieren.
Die Schläuche 1 und 2 und das Aushakkabel 3 wie in Abb.7 angegeben anschließen.

4.4 Ölstand

Die Fahrschiene vollkommen absenken.
Den Ölstand kontrollieren; er muss mit der Ölschraubenkante übereinstimmen 4 (Abb. 7).

4.3 Positionnement du chemin de roulement et connexion de l'installation en position standard

Positionner le pont élévateur au centre de la zone préparée.
Raccorder les tuyaux 1 et 2 et le câble 3 de déclenchement, comme indiqué Fig. 7.

4.4 Niveau d'huile

Abaissier complètement le chemin de roulement.
Contrôler le niveau d'huile, qui doit se trouvé au niveau de l'orifice du bouchon de remplissage 4 (Fig. 7).

4.3 Colocación de la plataforma y conexión hidráulica en posición estándar

Posicionar el elevador al centro de la zona preparada. Conectar los tubos 1 y 2 y el cable 3 de desenganche como se ilustra en la Fig.7.

4.4 Nivel aceite

Bajar completamente la plataforma.
Controlar el nivel del aceite que deberá estar al ras del agujero del tapón de llenado 4 (Fig. 7).

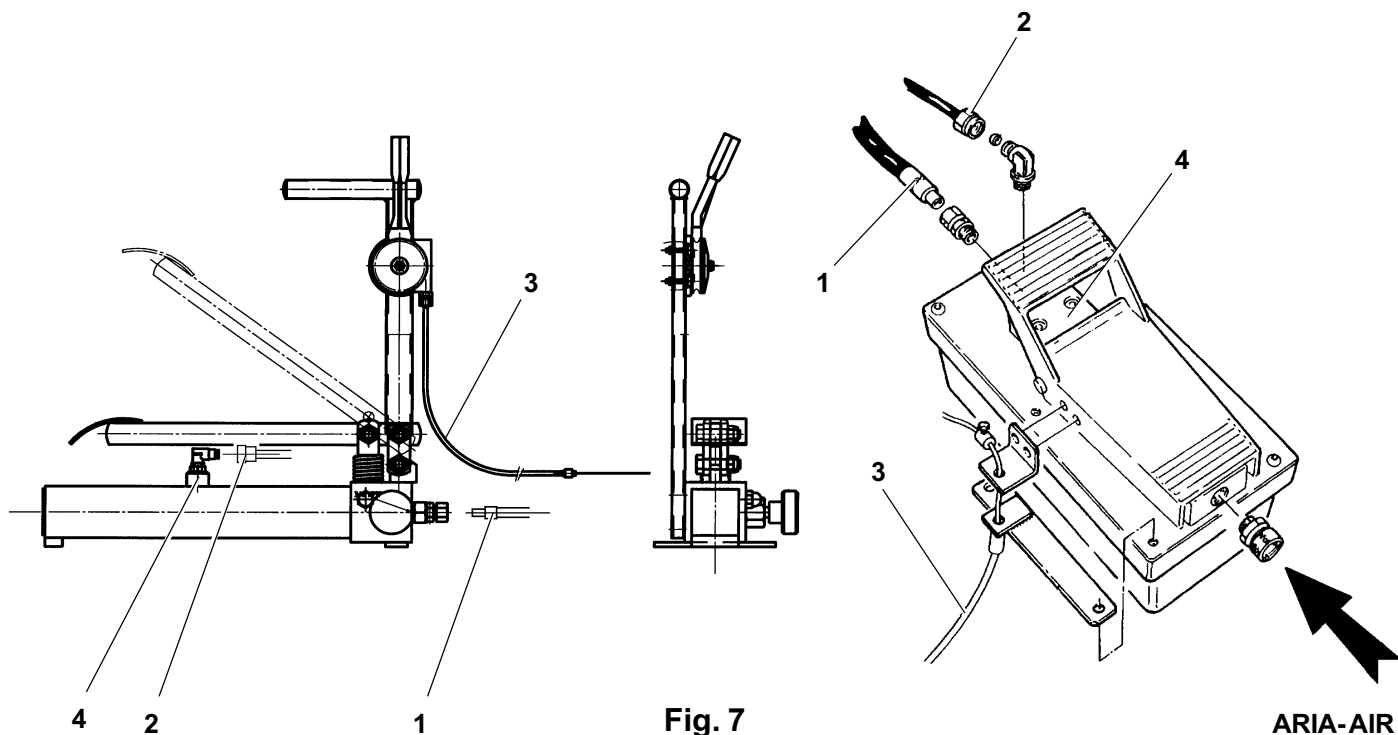


Fig. 7

ARIA-AIR



4.5 Fissaggio a terra del sollevatore

Portare la pedana ad una altezza comoda per lavorare sulla base e metterla sull'arresto meccanico.

Utilizzando la base come dima, forare con punta di diametro 12 a una profondità di 80 mm. Pulire i fori ed inserire i tasselli con leggeri colpi di martello. Serrare i bulloni dei tasselli con chiave dinamometrica tarata a 5 kgm.



N.B.: Verificare l'ancoraggio dopo una decina di corse a pieno carico, controllare la coppia di serraggio. Questo controllo va eseguito almeno ogni 3 mesi.

4.6 Verifica delle sicurezze

Comando arpione di sgancio

Al termine del montaggio occorre verificare che il cavetto metallico sollevi l'arpione di sgancio in maniera sufficiente da permettere la discesa al suolo della pedana. Verificare che l'arpione entri liberamente nella scaletta sul pistone e possa arrestare il sollevatore in sicurezza.

Comandi a uomo presente

Il sollevatore è dotato di un sistema operativo del tipo "uomo presente", le operazioni di salita e di discesa, comandate da un pedale, sono immediatamente interrotte al rilascio di questo ultimo.

4.5 Fitting the lift to the ground

Take platform to a height allowing you to work at your ease and secure it to the mechanical stop. Using the base as template, with a 12 mm drill make a 80 mm-deep hole. Clean holes and fit inserts by slightly tapping on them with a hammer. Tighten bolt inserts with a torque wrench set to 5 Kg.



Note - Check for proper anchorage once ten full-load cycles have been completed. Check also for correct tightening torque. Repeat control at least every 3 months.

4.6 Checking the safety devices

Release latch control

Once assembly operations are over, check that release cable can sufficiently lift latch so as to allow platform to lower to ground. Check that latch can easily engage into the piston and safely stops lift.

Deadman devices

The lift is equipped with a "deadman" type operative system so that up or down movement is immediately stopped when the control button is released.

4.5 Befestigung am boden

Die Fahrschiene auf eine bequeme Höhe anheben, um am Grundrahmen arbeiten zu können und mit der mechanischen Sicherung feststellen. Den Grundrahmen als Schablone verwenden und mithilfe eines Bohrers mit einem Minstdurchmesser von 12 mm 80 mm tiefe Bohrungen ausführen. Die Bohrungen reinigen und die Dübel mit leichten Hammerschlägen einfügen. Die Schraubenmutter der Dübel mit einem auf 5 kgm geeichten Drehmomentschlüssel befestigen.



Hinweis- Nach ugf. zehn Hubvorgängen bei voller Belastung die Verankerung und das Drehmoment kontrollieren. Diese Kontrolle mind. alle 3 Monate durchführen.

4.6 Kontrolle der Schutzvorrichtungen

Steuerung der Entkupplungssperrklinke

Nach der Montage überprüfen, dass der Metalldraht den Entkupplungssperrklinke auf ausreichende Weise anhebt, damit die Fahrschiene bis auf den Fußboden abgesenkt werden kann. Sicherstellen, dass die Sperrklinke leicht in der Stufe auf dem Kolben einrastet und so die Hebebühne sicher feststellt.

Bediener-Steuerungen

Die Hebebühne ist mit einem Totmann-System ausgestattet, welches die pedalgesteuerten Hebe- und Absenkvorgänge, beim Loslassen des Pedals unmittelbar anhält.

4.5 Fixation de l'élevateur au sol

Positionner le chemin de roulement à une hauteur pratique permettant d'intervenir sur la base et le mettre sur la butée mécanique. En utilisant la base comme gabarit, avec une mèche de diamètre 12, percer à une profondeur de 80 mm. Nettoyer les orifices et introduire les chevilles avec de légers coups de marteau. Serrer les boulons des chevilles avec une clé dynamométrique étalonnée à 5 kgm.



Remarque - Vérifier la fixation après une dizaine de courses en pleine charge, contrôler le couple de serrage. Ce contrôle doit être effectué au moins tous les 3 mois.

4.6 Vérification des sécurités

Commande cliquet de déclenchement

A la fin du montage, il est nécessaire de vérifier que le câbleau métallique soulève le cliquet de déclenchement de façon suffisante afin de permettre la descente du chemin de roulement au sol. Vérifier que le cliquet entre librement dans le découpage sur le piston et puisse arrêter l'élévateur en toute sécurité.

Commande de type «à homme présent»

Le pont élévateur est doté d'un système opérationnel du type «à homme présent», les opérations de montée et de descente, commandées par une pédale, sont immédiatement interrompues au relâchement de ce dernier.

4.5 Fijación del elevador al piso

Colocar la plataforma a una altura cómoda para trabajar sobre la base y posicionarla en el tope mecánico.

Utilizando la base como patrón, taladrar con una punta de diámetro 12 a una profundidad de 80 mm. Limpiar los agujeros e insertar los tacos con leves golpes de martillo. Apretar los pernos de los tacos con llave dinamométrica ajustada a 5 kgm.



Nota - Comprobar el anclaje después de unas diez carreras a plena carga controlando el par de apriete. Este control debe efectuarse por lo menos cada 3 meses.

4.6 Comprobación de los dispositivos de seguridad

Mando trinquete de desenganche

Al final del montaje es necesario comprobar que el cable metálico levante el trinquete de desenganche lo suficiente como para permitir la bajada al piso de la plataforma. Controlar que el trinquete entre libremente en la ranura del pistón y que pueda detener el elevador en toda seguridad.

Mandos de hombre presente

El elevador está equipado con un sistema operativo de tipo "hombre presente", las operaciones de subida y de bajada, mandadas por medio de un pedal, se interrumpen inmediatamente al soltar éste último.

4.7 Montaggio arresto anteriore

Montare l'arresto anteriore tramite le apposite viti (vedi rif.1 Fig.8).

4.8 Montaggio salvapiedi su biella e pedana (SB 1394 - SB 1394 P)

Fissare i salvapiedi 2 (Fig.8) sulla biella 13 e i salvapiedi 1 sulla pedana 12 mediante l'apposita bulloneria ed inserire il tubo di gomma 3 sulle rispettive estremità.

Inserire il rinforzo 4 nel tubo 5 poi inserire una estremità di quest'ultimo nel salvapiede 2 e fissare l'altra estremità nella vite a pressione 6 inserita sulla biella 13.

4.7 Installing the front stop

Tighten the screws to fit the front stop (see ref. 1 Fig. 8).

Fit support 4 into tube 5 and fit one end of the tube into the feet guard 2; then, secure the other end to the pressure screw 6 onto con-rod 13.

4.8 Installing the feet guards onto con-rod and board (SB 1394 - SB 1394 P)

Secure feet guards 2 (Fig. 8) onto con-rods 13 and feet guards 1 onto board 12 with bolts and fit the rubber tube 3 at either ends.

4.7 Montage des vorderen Anschlags

Den vorderen Anschlag mit den entsprechenden Schrauben (siehe Bez. 1, Abb. 8) montieren.

4.8 Montage der Fußabweiser am Pleuel und der Fahrschiene (SB 1394 - SB 1394 P)

Die Fußabweiser (Abb. 8) an den Pleuel 13 und die Fußabweiser 1 an der Fahrschiene 12 mit der entsprechenden

Schraubenausstattung befestigen, dann den Gummischlauch 3 an den jeweiligen Enden einfügen.

Die Verstärkung 4 in die Leitung 5 fügen, dann ein Ende davon in den Fußabweiser 2, das andere Ende an der Druckschraube 6 befestigen, die in das Pleuel 13 eingefügt wurde.

4.7 Montage butée avant

Monter la butée avant au moyen des vis appropriées (voir réf.1 Fig.8).

boulons appropriés et introduire le tuyau en caoutchouc 3 sur les extrémités respectives.

Insérer le renfort 4 dans le tuyau 5 puis introduire une extrémité de ce dernier dans la protection pieds 2 puis fixer l'autre extrémité dans la vis à pression 6 introduite dans la bielle 13.

4.8 Montage protections pieds sur bielle et chemin de roulement (SB 1394 - SB 1394 P)

Fixer les protections pieds 2 (Fig.8) sur les bielles 13 et les protections pieds 1 sur le chemin de roulement 12 au moyen des

4.7 Montaje tope delantero

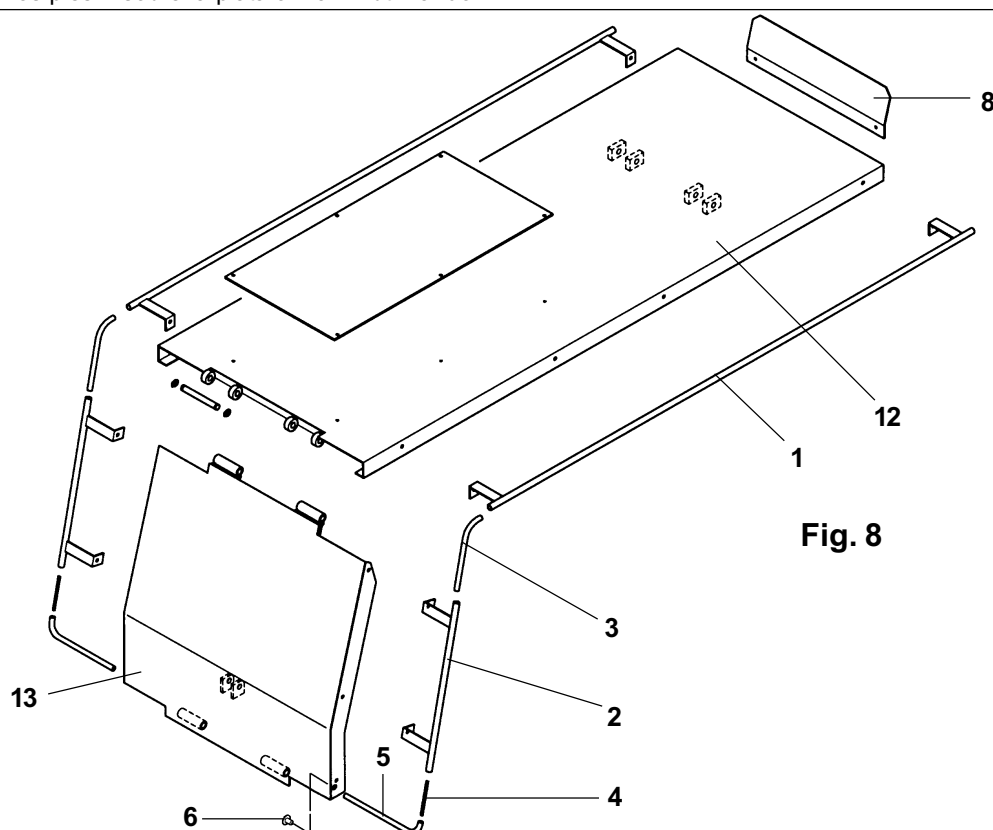
Montar el tope delantero utilizando los tornillos específicos (véase ref.1 Fig.8).

los tornillos específicos e introducir el tubo de caucho 3 en las respectivas extremidades.

Introducir el refuerzo 4 en el tubo 5, luego introducir una extremidad de este último en la protección para los pies 2 y fijar la otra extremidad en el tornillo de presión 6 introducido sobre la biela 13.

4.8 Montaje protección pies sobre biela y plataforma (SB 1394 - SB 1394 P)

Fijar la protección para los pies 2 (Fig.8) sobre las bielass 13 y la protección para los pies 1 sobre la plataforma 12 utilizando



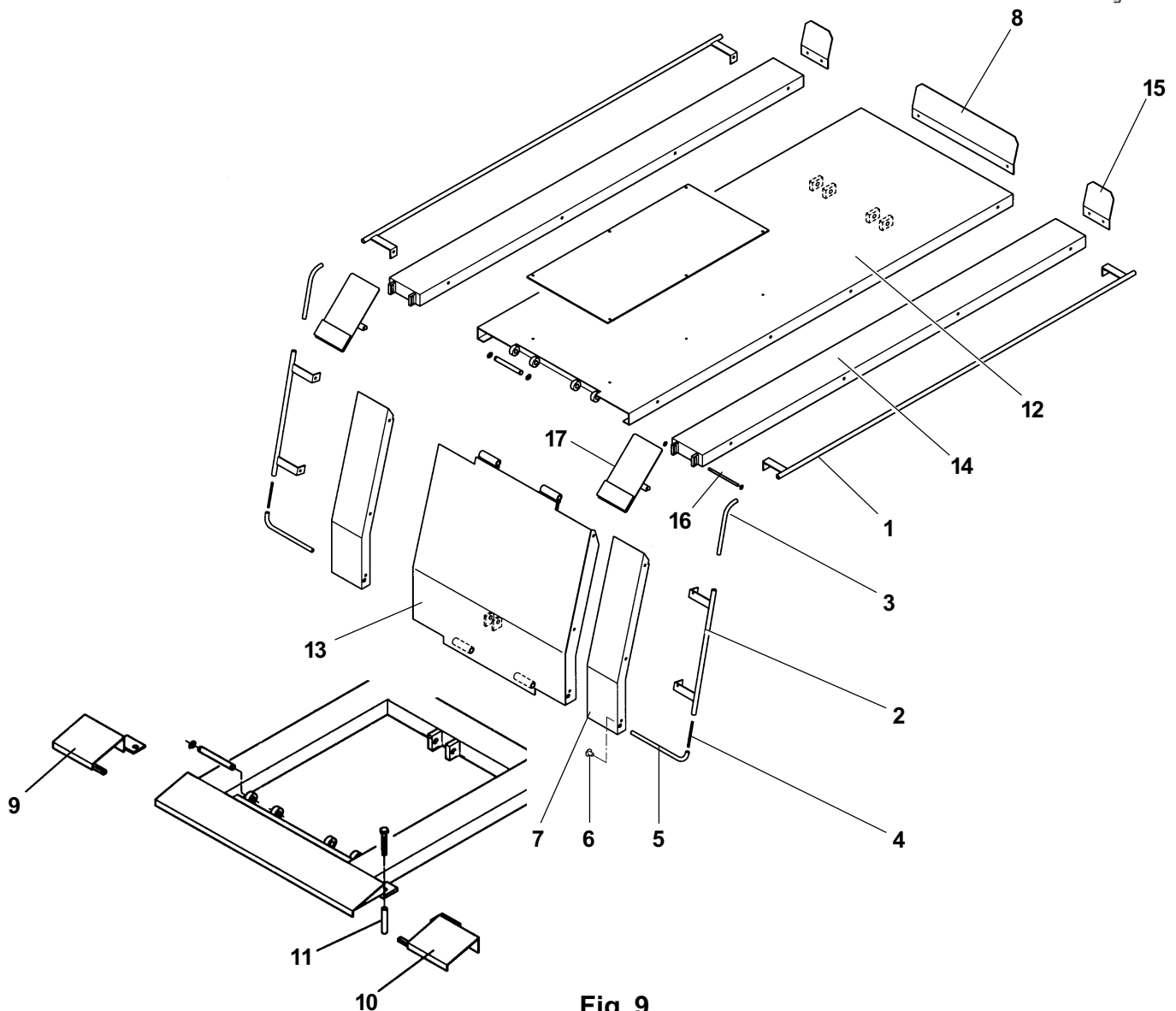


Fig. 9

DESCRIPTION DESCRIPTION BESCHREIBUNG DESCRIPTION DESCRIPCIÓN	APPLICATION APPLICATION APPLIKATION APPLICATION APLICACIÓN	PART NO. PART NO. ART.-NR. CODE CÓDIGO	PICTURE PICTURE BILD IMAGE IMAGEN
MORSA MANUALE MANUAL CLAMP MANUELLE AUFSPANNUNG ETAU MANUEL MORDAZA MANUAL	SB 1394 SB 1394 P SB 1394 T SB 1394 TP	S 1394 A1X1	
MORSA PNEUMATICA AIR CLAMP PNEUMATISCHE AUFSPANNUNG ETAU PNEUMATIQUE MORDAZA NEUMÁTICA	SB 1394 SB 1394 P SB 1394 T SB 1394 TP	S 1394 A2X1	
SOLLEVATORE AUSILIARIO AUXILIARY LIFT HILFSHEBER ELEVATEUR AUXILIAIRE ELEVADOR AUXILIAR	SB 1394 SB 1394 P SB 1394 T SB 1394 TP	S 1394 A3	



4.9 Montaggio kit allargamento pedane (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Rimuovere i salvapiedi dalla pedana **12** e dalla biella **13** (Fig.9). Fissare gli allargamenti **7** sulla biella **13** e gli allargamenti **14** sulla pedana **12**. Fissare gli arresti anteriori **15** mediante l'apposita bulloneria. Posizionare gli arresti posteriori **17** sui due allargamenti della pedana utilizzando i perni **16** con i relativi anelli di bloccaggio. Fissare a terra gli allargamenti rampa **9** e **10** tramite i tasselli anteriori **11** di fissaggio della base del sollevatore.

4.10 Montaggio salvapiedi su biella e pedana (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Montare i salvapiedi seguendo le indicazioni descritte nel Paragrafo 4.8.

4.11 Smontaggio del sollevatore

Per lo smontaggio del sollevatore ripetere tutte le operazioni sino a qui descritte al contrario.

4.9 Fitting the board extension kit (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Remove foot guards from board **12** and con-rod **13** (Fig. 9). Secure extensions **7** onto con-rod **13** and extensions **14** onto board **12**. Secure front stops **15** through bolts. Position rear stops **17** onto two board extensions through pins **16** and their stop rings. Secure ramp extensions **9** and **10** to the ground through front retaining blocks **11** at lift bottom.

4.10 Installing the feet guards onto con-rod and board (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Install feet guards as specified under paragraph 4.8.

4.11 Disassembling the lift

Follow the instructions given so far in the reverse order.

4.9 Montage des Fahrschienenenerweiterung (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Die Fußabweiser von der Fahrschiene **12** und dem Pleuel **13** (Abb.9) nehmen.

Die Erweiterungen **7** am Pleuel **13** und die Erweiterungen **14** an der Fahrschiene **12** befestigen. Die vorderen Anschläge **15** mit den entsprechenden Schrauben befestigen. Die hinteren Anschläge **17** an den beiden Erweiterungen der Fahrschiene ausrichten und dazu die Stifte **16** mit den entsprechenden Klemmringen verwenden. Die Rampenerweiterungen **9** und **10** mit den vorderen Dübeln **11** für die Befestigung der Hebebühnenbasis am Boden befestigen.

4.10 Montage der Fußabweiser am Pleuel und der Fahrschiene (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Die Fußabweiser den Beschreibungen im Paragraph 4.8 gemäß befestigen.

4.11 Auseinanderbau der Hebebühne

Für den Auseinanderbau der Hebebühne die bis hierher beschriebenen Arbeiten in umgekehrter Reihenfolge wiederholen.

4.9 Montage kit élargissement chemins de roulement (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Enlever les protections pieds du chemin de roulement **12** et de la bielle **13** (Fig.9).

Fixer les élargissements **7** sur la bielle **13** et les élargissements **14** sur le chemin de roulement **12**. Fixer les butées avant **15** au moyen des boulons appropriés. Positionner les butées arrière **17** sur les deux élargissements du chemin de roulement en utilisant les goujons **16** avec les bagues de blocage correspondantes. Au sol, fixer les élargissements rampe **9** et **10** au moyen des chevilles avant **11** de fixation de la base à l'élévateur.

4.10 Montage protections pieds sur bielle et chemin de roulement (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Monter les protections pieds en suivant les indications du Paragraphe 4.8.

4.11 Démontage de l'élévateur

Pour démonter l'élévateur, répéter toutes les opérations décrites précédemment dans le sens contraire.

4.9 Montaje kit extensiones plataformas (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Quitar las protecciones pies de la plataforma **12** y de la biela **13** (Fig.9).

Fijar las extensiones **7** sobre la biela **13** y las extensiones **14** sobre la plataforma **12**. Fijar los topes delanteros **15** utilizando los tornillos específicos. Posicionar los topes traseros **17** sobre las dos extensiones de la plataforma, utilizando los pernos **16** con los respectivos anillos de sujeción. Fijar al pavimento las extensiones rampa **9** y **10** por medio de los tacos delanteros **11** de fijación de la base del elevador.

4.10 Montaje protección pies sobre biela y plataforma (SB 1394 T - SB 1394 TP)

Montar la protección para los pies siguiendo las indicaciones descritas en el Párrafo 4.8.

4.11 Desmontaje del elevador

Para desmontar el elevador repetir todas las operaciones descritas hasta aquí en el sentido inverso.

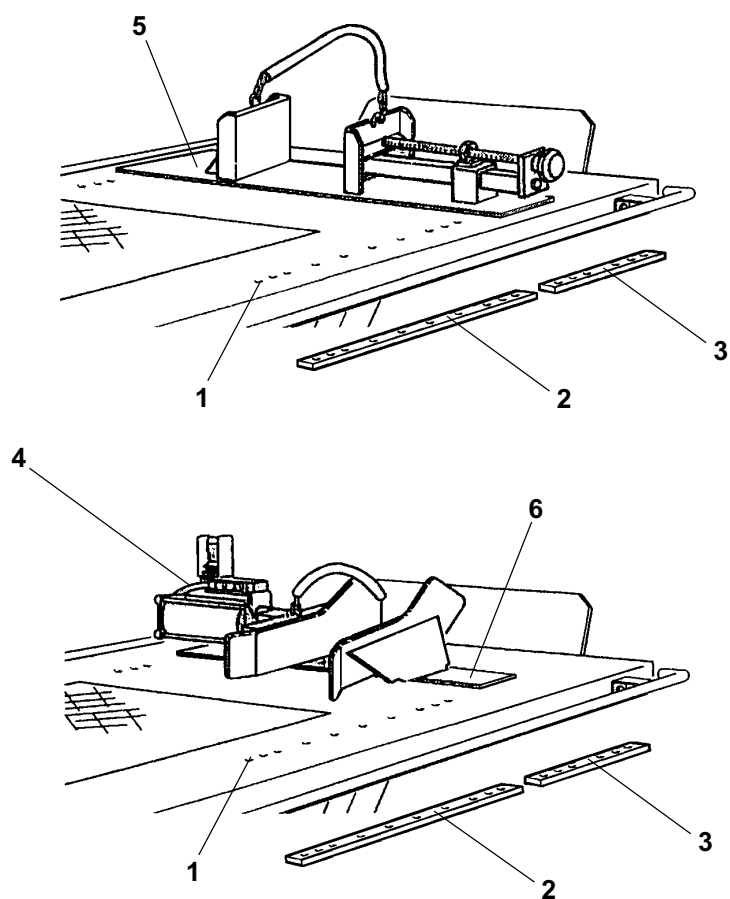


Fig. 10

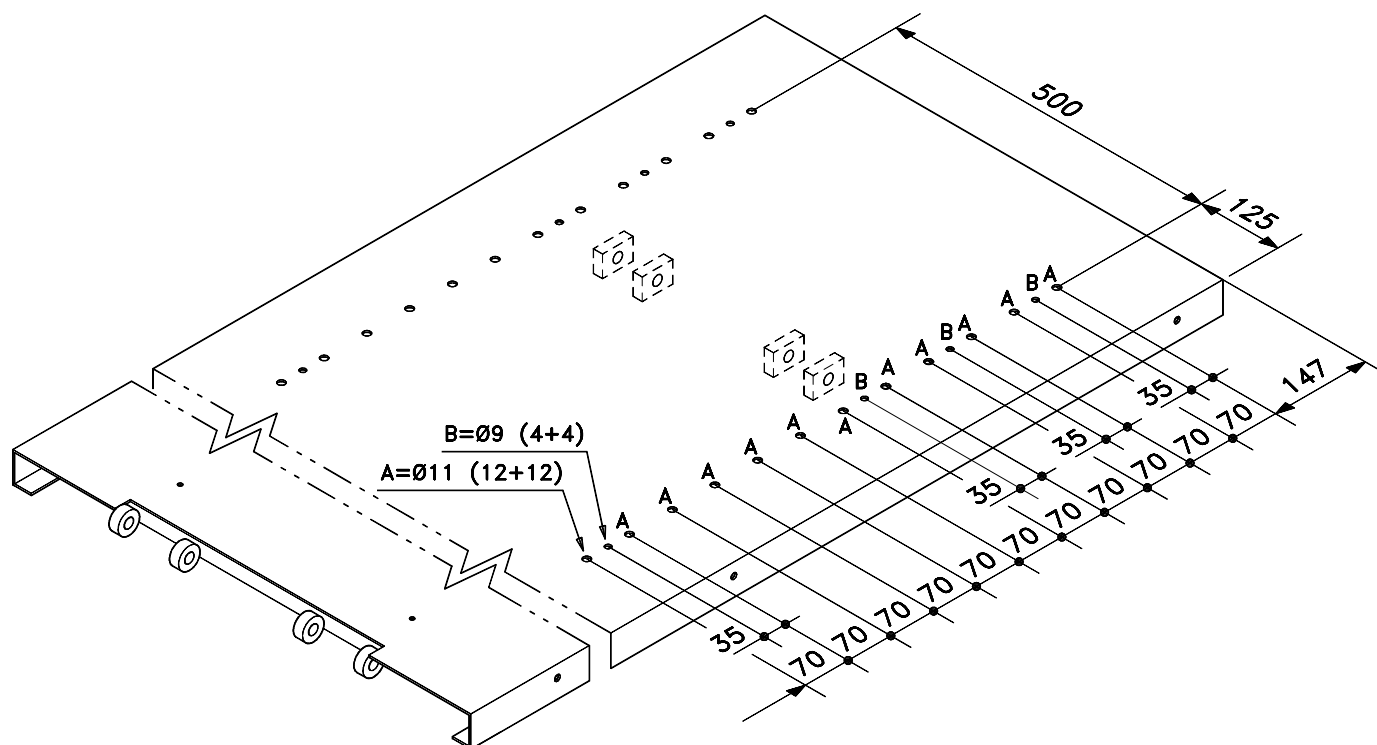


Fig. 11



4.12 Montaggio morse S 1394 A1X1 e S 1394 A2X1

Fissare nella parte inferiore della pedana **1** (Fig. 10), in corrispondenza dei fori **B** (Fig. 11), le barre **2** e **3** (Fig. 10) dotate di fori filettati mediante l'apposita bulloneria.

Fissare la base della morsa manuale **5** o della morsa pneumatica **6** alla pedana **1** mediante i fori filettati posti sulle barre **2** o **3** (Fig. 10), in base alla posizione desiderata.

Per completare il montaggio della morsa pneumatica **6** inserire il tubo di alimentazione pneumatica **4** in corrispondenza dell'apposita valvola presente sul gruppo.

Nel caso in cui il sollevatore non fosse dotato dei fori **A** e **B** (Fig. 11), effettuare le forature sulla pedana rispettando le quote visualizzate in figura Fig. 11.

4.12 Fitting S 1394 A1X1 and S 1394 A2X1 clamps

Align the threaded holes of bars **2** and **3** (Fig. 10) with the holes **B** (Fig. 11) at board bottom **1** (Fig. 10) and then secure with bolts. Secure the base of the manual clamp **5** or the air clamp **6** to the board **1** through the threaded holes bars **2** or **3** (Fig. 10) according to the required position.

To complete the installation of the air clamp **6** connect the air delivery tube **4** to the valve on the unit.

If the lift has no holes **A** and **B** (Fig. 11) drill as specified in figure Fig.11.

4.12 Montage der Spannvorrichtungen S 1394 A1X1 und S 1394 A2X1

Unter Anwendung des entsprechenden Schrauben- und Mutternsatzes die bereits mit Gewindebohrungen versehenen Stangen **2** und **3** (Abb. 10) an der Unterseite der Fahrschiene **1** (Abb. 10), an den Bohrungen **B** (Abb. 11) anbringen.

Die Basis der manuellen **5** oder pneumatischen Spannvorrichtung **6** an der Fahrschiene **1** über die Gewindebohrungen an den Stange **2** oder **3** (Abb. 10), in Abhängigkeit zur gewünschten Position, anbringen.

Zur Vervollständigung der Montage der pneumatischen Spannvorrichtung **6** den Druckluftversorgungsschlauch **4** in das an der Einheit vorhandene Ventil einstecken.

Sollte die Hebebühne noch nicht mit den Bohrungen **A** und **B** (Abb. 11) versehen sein, müssen diese unter Einhaltung der auf der Abbildung Abb. 11 angegebenen Maße gesetzt werden.

4.12 Montage des étaux S 1394 A1X1 et S 1394 A2X1

Au niveau de la partie inférieure du chemin de roulement **1** (Fig. 10), en face des orifices **B** (Fig. 11), fixer les barres **2** et **3** (Fig. 10) dotées d'orifices filetés au moyen des boulons appropriés.

Fixer la base de l'étau manuel **5** ou de l'étau pneumatique **6** au chemin de roulement **1** au moyen des orifices filetés situés sur les barres **2** ou **3** (Fig. 10), en fonction de la position désirée.

Pour compléter le montage de l'étau pneumatique **6** introduire le tuyau d'alimentation pneumatique **4** en face de la soupape appropriée présente sur le groupe.

Si l'élévateur n'est pas doté des orifices **A** et **B** (Fig. 11), effectuer les perçages sur le chemin de roulement en respectant les cotes indiquées sur la figure Fig. 11.

4.12 Montaje mordazas S 1394 A1X1 y S 1394 A2X1

Fijar las barras **2** y **3** (Fig. 10) a través de los agujeros roscados, a la parte inferior de la plataforma **1** (Fig. 10) donde se encuentran los agujeros **B** (Fig. 11), utilizando los tornillos específicos.

Fijar la base de la mordaza manual **5** o de la mordaza neumática **6** a la plataforma **1**, a través de los agujeros roscados que se encuentran sobre las barras **2** o **3** (Fig. 10), en función de la posición deseada.

Para completar el montaje de la mordaza neumática **6** introducir el tubo de alimentación del suministro de aire **4** en la válvula específica presente en el grupo. Si el elevador no dispone de los agujeros **A** y **B** (Fig. 11) perforar la plataforma, respetando las medidas indicadas en la figura Fig. 11.



5. ISTRUZIONI PER L'USO DEL SOLLEVATORE

5.1 Uso improprio del sollevatore

È assolutamente vietato:

- il sollevamento di persone, animali.
- il sollevamento di moto con persone a bordo
- l'uso del sollevatore da parte di personale non adeguatamente addestrato.

5.2 Uso di accessori

Il sollevatore può essere usato con accessori per facilitare il lavoro dell'operatore. È consentito esclusivamente l'uso di accessori originali della casa produttrice (vedi tabella Fig.9).

5 INSTRUCTIONS FOR USE OF THE LIFT

5.1 Improper use of the lift

The following is strictly forbidden:

- lifting people or animals
- lifting vehicles with people inside
- staff using the lift without adequate training.

5.2 Use of accessories

The lift may be used with accessories to facilitate the work of the operator. Only original accessories made by the manufacturer can be used.

5. ANWEISUNGEN FÜR DIE BEDIENUNG DER HEBEBÜHNE

5.1 Unsachgemäße Bedienung der Hebebühne

Es wird strikte verboten:

- Personen oder Tiere anzuheben.
- Fahrzeuge mit Personen an Bord anzuheben.
- Die Bedienung der Hebebühne seitens nicht entsprechend geschulten Personals.

5.2 Einsatz von Zubehör

Die Hebebühne kann mit Zubehör verwendet werden, um dem Bediener die Arbeit zu vereinfachen. Gestattet wird aber nur das Originalzubehör der Herstellerfirma.

5. MODE D'EMPLOI DU PONT ELEVATEUR

5.1 Utilisation incorrecte du pont élévateur

Il est strictement interdit:

- de soulever des personnes ou des animaux,
- de soulever des véhicules avec des personnes à bord,
- aux personnes sans formation appropriée d'utiliser le pont élévateur.

5.2 Utilisation d'accessoires

Le pont élévateur peut être utilisé avec des accessoires pour faciliter le travail de l'opérateur. Seule l'utilisation d'accessoires d'origine du fabricant est autorisée.

5 INSTRUCCIONES PARA EL USO DEL ELEVADOR

5.1 Uso incorrecto del elevador

Está absolutamente prohibido:

- elevar personas y animales
- elevar vehículos con personas a bordo
- el uso del elevador por personal que no esté adecuadamente formado.

5.2 Uso de los accesorios

El elevador puede usarse con accesorios para facilitar el trabajo de la persona que lo maneja. Está sólo permitido el uso de accesorios originales de la fábrica productora.

5.3 Addestramento del personale preposto

L'uso dell'apparecchiatura è consentito solo a personale appositamente addestrato ed autorizzato.

Affinché la gestione della macchina sia ottimale e si possano effettuare le operazioni con efficienza e sicurezza è necessario che il personale addetto venga addestrato in modo corretto per apprendere le necessarie informazioni al fine di raggiungere un modo operativo in linea con le indicazioni fornite dal costruttore (vedi Destinazione d'Uso).

Per qualsiasi dubbio relativo all'uso e alla manutenzione della macchina, consultare il manuale di istruzioni ed eventualmente i centri assistenza autorizzati o l'assistenza tecnica SPACE S.r.l.

5.3 Staff training

The equipment may only be operated by specially trained and authorised staff. To ensure that the machine is used in the best possible way and work can be carried out efficiently, the staff responsible for the machine must be properly trained to handle the necessary information in order to achieve an operative method in line with the instructions supplied by the manufacturer. (See the section Use for which the Machine is intended).

For any doubts concerning machine operation and maintenance, refer to the instruction manual and, if necessary, contact authorised technical service centres or SPACE S.r.l. technical service department.

5.3 Schulung des Bedienerpersonals

Die Einrichtung darf nur von entsprechend geschultem und autorisiertem Fachpersonal bedient werden. Um den einwandfreien Betrieb der Hebebühne und die effiziente sowie sichere Ausführung der Arbeiten zu gewährleisten, muss das verantwortliche Personal fachgerecht geschult werden, um die notwendigen Kenntnisse für das vorschriftsgemäße Arbeiten nach den Herstelleranweisungen zu erwerben (siehe "Bestimmungsgemäße Verwendung").

Sollten hinsichtlich Bedienung und Wartung der Hebebühne Zweifel auftreten, in der Betriebsanleitung nachlesen oder sich ggf. an die autorisierten Servicestellen oder an den technischen Kundendienst der SPACE S.r.l. wenden.

5.3 Formation du personnel préposé

L'utilisation de l'équipement n'est consentie qu'au personnel autorisé et possédant une formation adéquate. Pour que la gestion de la machine soit optimale et que l'on puisse réaliser les opérations avec un maximum d'efficacité et de sécurité, il est indispensable que le personnel préposé suive une formation appropriée en mesure de fournir toutes les informations nécessaires permettant d'opérer en conformité avec les instructions fournies par le fabricant (voir paragraphe Destination d'usage).

Pour tout doute concernant l'utilisation et l'entretien de la machine, consulter la notice d'instructions et, éventuellement, les centres d'assistance agréés ou le Service Après-Vente de la Société SPACE S.r.l.

5.3 Formación del personal autorizado

El uso del elevador está sólo permitido al personal que haya sido instruido y que esté autorizado. Para que el manejo de la máquina sea óptimo y se puedan efectuar las operaciones con eficacia y seguridad, es necesario que se instruya al personal autorizado de manera correcta para aprender las informaciones necesarias para poder trabajar en línea con las indicaciones del fabricante. (ver Destinación de uso).

Para cualquier duda relativa al uso y al mantenimiento de la máquina, consultar el manual de instrucciones y si fuera necesario ponerse en contacto con los centros de asistencia autorizados o con la asistencia técnica SPACE S.r.l.



5.4 Precauzioni d'uso

L'operatore è tenuto inoltre ad osservare le seguenti procedure di sicurezza:

- Controllare che durante le manovre operative non si verifichino condizioni di pericolo, arrestare immediatamente la macchina nel caso si riscontrino irregolarità funzionali, ed interpellare il servizio assistenza del rivenditore autorizzato.
- Controllare che una ruota sia bloccata nell'apposita morsa.
- Controllare che l'area di lavoro intorno alla macchina sia sgombra di oggetti potenzialmente pericolosi e non vi sia presenza di olio (o altro materiale viscido) sparso sul pavimento in quanto potenziale pericolo per l'operatore.

- L'operatore deve indossare adeguato abbigliamento di lavoro, occhiali protettivi, guanti e maschera per evitare il danno derivante dalla proiezione di polvere o impurità, non devono essere portati oggetti pendenti come braccialetti o simili, devono essere protetti i capelli lunghi con opportuno accorgimento, le scarpe devono essere adeguate al tipo di operazione da effettuare.

5.4 Important checks to be made

- Check that situations of danger do not arise while work is being carried out. Stop the machine immediately if any problems in operation are noticed and contact the technical service department of the authorised dealer.
- Check that the work area around the machine is free from potentially dangerous objects and that oil (or other greasy liquid) has not been spilt on the floor, causing potential danger to the operator.
- The operator must wear suitable work clothing, safety goggles, gloves and mask to avoid damage caused by dust or impurities, dangling objects such as bracelets or such like must not be worn, long hair must be tied back, shoes must be suitable for

the work to be done.

5.4 Vorsichtsmassnahmen

Der Bediener muss auch die nachstehenden Sicherheitsprozeduren einhalten:

- Sicherstellen, dass während der Arbeitsvorgänge keine Gefährdungen hervorgerufen werden. Sobald irgendwelche Betriebsstörungen auftreten, die Hebebühne sofort anhalten und den Kundendienst des autorisierten Händlers zu Rate ziehen.
- Sicherstellen, dass der Arbeitsbereich um die Hebebühne frei von potentiell gefährlichen Gegenständen ist und dass der Fussboden nicht mit Ölresten (oder anderen schmierigen Substanzen) beschmutzt ist, die eine potentielle Gefährdung für den Bediener darstellen könnten.

- Der Bediener muss angemessene Arbeitskleidung tragen: Schutzbrille, Handschuhe und Maske zum Schutz vor aufgewirbelten Staub- und Schmutzpartikeln. Das Tragen herabhängender Gegenstände wie Kettchen, Armbänder u.ä. ist zu vermeiden. Lange Haare sind durch geeignete Massnahmen zu schützen. Die Schuhe müssen der auszuführenden Arbeit angemessen sein.

5.4 Précautions pour l'emploi

L'opérateur est entre autres tenu d'observer les procédures de sécurité suivantes:

- Contrôler l'absence de toute condition dangereuse pendant les manoeuvres. Arrêter immédiatement la machine en cas d'irrégularités de fonctionnement, et s'adresser au Service Après-Vente du Revendeur agréé.
- Contrôler que la zone de travail autour de la machine est libre de tout objet potentiellement dangereux et qu'il n'y a pas d'huile (ou un autre produit glissant) sur le sol, car cela constitue un danger pour l'opérateur.
- L'opérateur doit porter un vêtement de travail approprié, des lunettes de protection, des gants et un masque pour éviter les

dégâts provoqués par les projections de poussières ou d'impuretés. Il ne doit pas porter d'objets pendants comme les bracelets ou similaires. Les cheveux longs doivent être protégés par tout moyen opportun. Porter des chaussures indiquées pour le type d'opération à effectuer.

5.4 Precauciones durante el uso

El operador tiene que respetar los siguientes procedimientos de seguridad:

- Controlar que durante las maniobras de funcionamiento no se creen condiciones de peligro, y parar inmediatamente la máquina en caso de que se encuentren irregularidades en el funcionamiento; ponerse en contacto con el servicio de asistencia del distribuidor autorizado.
- Controlar que en la zona de trabajo alrededor de la máquina no haya objetos potencialmente peligrosos y que no haya aceite, (o cualquier otro material viscoso), esparcido por el suelo ya que es un potencial peligro para el operador.

- El operador tiene que llevar la ropa de trabajo adecuada, gafas de protección, guantes y máscara para evitar el daño que deriva de la proyección de polvo o impurezas; no hay que llevar objetos que cuelguen como pulseras o similares; hay que proteger el pelo largo, y los zapatos tienen que ser apropiados para el tipo de operación que hay que efectuar.

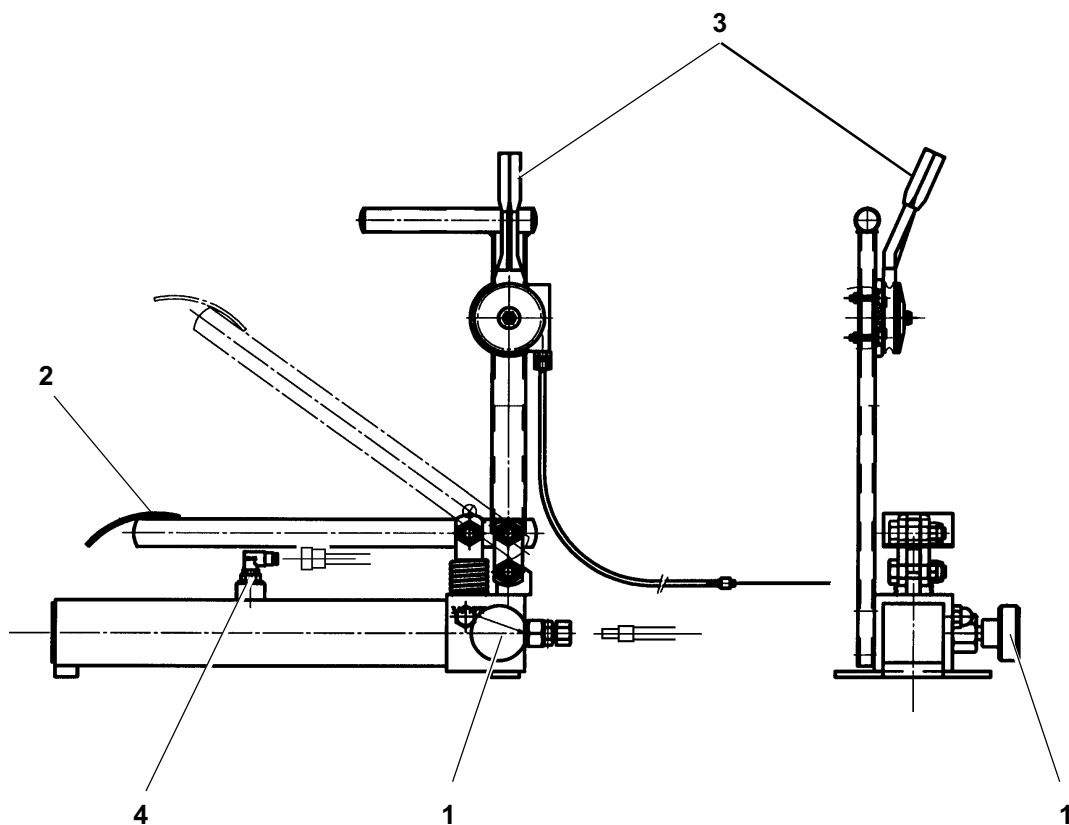


Fig. 12

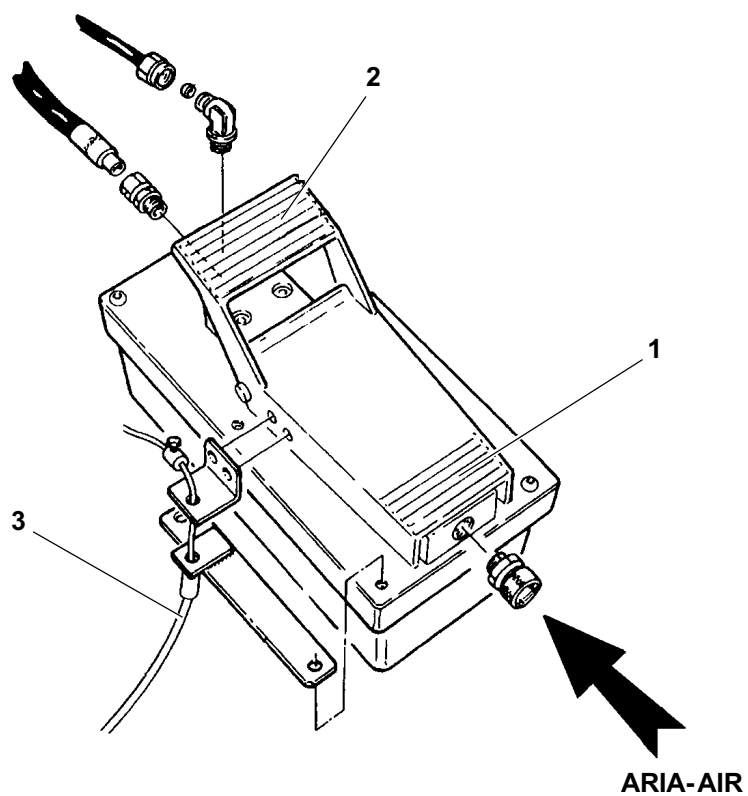


Fig. 13

5.5 ISTRUZIONI DI USO

5.5.1 SB 1394 - SB 1394 T

Con riferimento a Fig.12:

Salita:

- chiudere la valvola di discesa 1;
- azionare la pompa agendo sul pedale 2.

Stazionamento:

- cessare la salita non appena l'arpione entra nella propria sede sul cilindro. Azionare la discesa per mettersi in stazionamento.

Discesa:

- effettuare una breve corsa di salita;
- tenere premuta la leva di sgancio/stazionamento 3;
- aprire la valvola di discesa 1.

5.5.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Con riferimento a Fig.13:

Salita:

- premere il pedale della pompa sul lato "PUMP" (1).

Stazionamento:

- cessare la salita non appena l'arpione entra nella propria sede sul cilindro. Azionare la discesa per mettersi in stazionamento.

5.5 INSTRUCTIONS FOR USE

5.5.1 SB 1394 - SB 1394 T

See Fig.12:

Rise

- close the descent valve 1
- operate the pump by means of pedal 2.

Park:

- Stop the up movement as soon as the safety latch engages on the cylinder. Operate the down movement to keep the machine steady.

Descent:

- operate a short rise run
- keep the release/park lever 3 pressed
- open the descent valve 1.

5.5.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

See Fig.13:

Rise:

- press the pedal of the pump on the "PUMP" side (1).

Park:

- Stop the up movement as soon as the safety latch engages on the cylinder. Operate the down movement to keep the machine steady.

5.5 BEDIENUNGSANLEITUNG

5.5.1 SB 1394 - SB 1394 T

Abb.12:

Heben

- Das Absenkventil schliessen 1;
- Die Pumpe betätigen mit Pumpenpedal 2.

Standphase:

- Das Anheben anhalten sobald die Sperrklinke im Sitz auf dem Zylinder einrastet. Den Absenkvorgang steuern, um die Hebebühne festzustellen.

Herunterfahren:

- Einen kurzen Hochfahrtshub durchführen
- Den Auslöse-/Standphasenhebel 3 gedrückt halten
- Das Ventil für Herunterfahren öffnen

5.5.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Abb.13:

Heben:

- Das Pumpenpedal auf der "PUMP"-Seite (1) betätigen.

Standphase:

- Das Anheben anhalten sobald die Sperrklinke im Sitz auf dem Zylinder einrastet. Den Absenkvorgang steuern, um die Hebebühne festzustellen.

5.5 MODE D'EMPLOI

5.5.1 SB 1394 - SB 1394 T

Voir Fig.12:

Montée:

- fermer le clapet de descente 1;
- actionner la pompe en agissant sur la pédale 2.

Stationnement:

- Arrêter la montée dès que le cliquet entre dans son logement sur le vérin. Actionner la descente pour arriver à la position de stationnement.

Descente:

- effectuer une brève course de montée;
- appuyer sur le levier de dégagement/stationnement 3;
- ouvrir le clapet de descente 1.

5.5.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Voir Fig.13:

Montée:

- pousser la pédale de la pompe sur le côté "PUMP" (1).

Stationnement:

- Arrêter la montée dès que le cliquet entre dans son logement sur le vérin. Actionner la descente pour arriver à la position de stationnement.

5.5 INSTRUCCIONES DE USO

5.5.1 SB 1394 - SB 1394 T

Fig.12:

Subida:

- cierre la válvula de descenso 1;
- accione la bomba accionando el pedal 2.

Estacionamiento:

- Interrumpir la elevación cuando el trinquete entra en su alojamiento en el cilindro. Accionar la bajada para colocarse en posición de estacionamiento.

Descenso:

- hacer una breve carrera ascendente

- mantener apretado la palanca de desenganche/estacionamiento 3;
- abrir la válvula de descenso 1.

5.5.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Fig.13:

Subida:

- pulse el pedal de la bomba por el lado "PUMP" (1)

Estacionamiento:

- Interrumpir la elevación cuando el trinquete entra en su alojamiento en el cilindro. Accionar la bajada para colocarse en posición de estacionamiento.

**Discesa:**

- effettuare una breve corsa di salita in modo che l'arpione esca dalla sua sede.
- premere il pedale della pompa sul lato "RELEASE" 2; l'arpione si estrae automaticamente grazie all'azione dello stesso pedale in posizione 2 tramite il filo di sgancio 3.

N.B.: Per effettuare la discesa dalla condizione di appoggio meccanico è necessario effettuare prima di una breve corsa di salita per disimpegnarsi dalla condizione di appoggio.

Down movement:

- Shortly press the rise button to disengage the latch from the cylinder.
- Press the pump pedal on the "RELEASE" side 2; the latch will automatically disengage under the pedal direct action (position 2) through the release cable 3.

NOTE: To make an up movement from the mechanical stop condition, you should first press the rise button to disengage the lift.

Absenken:

- Zuerst die Hebebühne kurz heben, bis die Sperrklinke aus dem Sitz am Zylinder aushakt.
- Das Pedal der Pumpe in Richtung „RELEASE“ 2 drücken; die Sperrklinke hakt automatisch dank des Pedals in Position 2 durch Eingriff des Entkupplungsdrahts 3 aus.

HINWEIS: Um die Hebebühne aus der mechanischen Feststellposition abzusenken, die Hebebühne zuerst kurz heben, um, sie aus der Feststellposition zu entkuppeln.

Descente :

- Effectuer une brève course de montée de façon que le cliquet sorte de son logement.
- Appuyer sur la pédale de la pompe côté «RELEASE» 2; le cliquet sort automatiquement grâce à l'action de cette même pédale en position 2 par l'intermédiaire du fil de déclenchement 3.

N.B.: Pour réaliser la descente depuis la condition d'appui mécanique, il est nécessaire d'effectuer tout d'abord une brève course de montée pour se dégager de la condition d'appui.

Descenso:

- efectuar una breve carrera de subida para que el trinquete salga de su asiento.
- presionar el pedal de la bomba en el lado "RELEASE" 2; el trinquete sale automáticamente gracias a la acción del mismo pedal en posición 2 por medio del cable de desenganche 3.

N.B.: Para efectuar la bajada desde la posición de apoyo mecánico, es necesario efectuar antes una breve carrera de subida para salir de la posición de apoyo.

6. MANUTENZIONE**6.1 SB 1394 - SB 1394 T****Cambio olio**

Il cambio dell'olio deve essere effettuato almeno ogni 100 ore di lavoro, utilizzando esclusivamente olio idraulico minerale **NUTO H32-30,7 cSt 40°C (ESSO)** od equivalente.

Controllare periodicamente il livello. Il livello minimo ammesso è al di sotto del foro 4 (Fig.12) del tappo di rabbocco.

Sostituzione delle guarnizioni del pistone e del pompante

Qualora si verificasse la necessità di procedere alla sostituzione di una guarnizione, è consigliabile estendere l'operazione a tutte le guarnizioni del pistone e del pompante.

6. MAINTENANCE**6.1 SB 1394 - SB 1394 T****Changing the oil**

The oil should be changed at least every 100 working hours, using only mineral hydraulic oil **NUTO H32-30.7 cSt 40°C (ESSO)** or the equivalent.

Check oil level at regular intervals. The minimum allowed level is below hole 4 (Fig. 12) on the filler plug.

Replacement of the piston and pumping element gaskets

If one gasket needs changing, it is advisable to replace all the gaskets of the piston and the pumping element at the same time.

6. WARTUNG**6.1 SB 1394 - SB 1394 T****Ölwechsel**

Öl mindestens nach je 100 Betriebsstunden erneuern. Dazu nur hydraulisches Mineralöl **NUTO H32-30,7 cSt 40°C (ESSO)** oder gleichwertiges Öl verwenden. Regelmäßige Kontrollen des Ölstands durchführen. Der zugelassene Mindeststand liegt unterhalb der Ölstandschraubenkante 4 (Abb.12).

Ersetzen der Kolben- und Pumpenelementdichtungen.

Sollte eine Dichtung ersetzt werden müssen, ist es empfehlenswert, sämtliche Dichtungen des Kolbens und des Pumpenelementes auszuwechseln.

6. ENTRETIEN**6.1 SB 1394 - SB 1394 T****Changement de l'huile**

Il faut changer l'huile toutes les 100 heures de fonctionnement au moins. N'utiliser que de l'huile hydraulique minérale **NUTO H32-30,7 cSt 40°C (ESSO)** ou une autre huile équivalente. Contrôler périodiquement le niveau d'huile. Le niveau minimum admis se trouve en dessous de l'orifice 4 (Fig.12) du bouchon de remplissage.

Remplacement des joints du piston et de la pompe.

Si l'un des joints doit être remplacé, il est préférable de remplacer tous les joints du piston et de la pompe.

6. MANUTENCION**6.1 SB 1394 - SB 1394 T****Cambio del aceite**

El cambio del aceite debe efectuarse por lo menos cada 100 horas de trabajo utilizando exclusivamente aceite hidráulico mineral **NUTO H32-30,7 cSt 40°C (ESSO)** o equivalente.

Controlar periódicamente el nivel del aceite. El nivel mínimo admitido es por debajo del agujero 4 (Fig.12) del tapón de llenado.

Sustitución de las guarniciones del pistón y del aspirante

Si se presenta la necesidad de sustituir una guarnición es aconsejable extender la operación a todas las guarniciones del pistón y del aspirante.



6.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Cambio olio

Il cambio dell'olio deve essere effettuato almeno ogni 100 ore di lavoro, utilizzando olio **MOBIL DTE 11** oppure **ESSO INVAROL ET 22** o equivalente. Controllare periodicamente il livello. Il livello minimo ammesso è a 15 mm dal bordo del tappo do rabbocco.

Pulizia valvola e filtro

La pulizia deve essere effettuata utilizzando benzina e aria compressa. Prestare la massima attenzione durante le operazioni di smontaggio e montaggio. Pulire (ed eventualmente sostituire) periodicamente il filtro aria posto all'interno del raccordo pneumatico di ingresso

6.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Changing the oil

The oil should be changed at least every 100 working hours, using **MOBIL DTE 11** oil or **ESSO INVAROL ET 22** or the equivalent.

Check the level regularly. The minimum level is 15 mm from the edge of the top-up plug.

Cleaning the valve and filter

Cleaning should be done using petrol and compressed air. Pay special attention when fitting and removing the valve and filter. Regularly clean the air filter (replacing if necessary) located inside the compressed air infeed coupling.

6.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Ölwechsel

Öl mindestens nach je 100 Betriebsstunden erneuern. Dazu nur **MOBIL DTE 11** Öl, **ESSO INVAROL ET 22** Öl oder gleichwertiges Öl verwenden.

Den Ölstand periodisch kontrollieren. Der zugelassene Mindeststand beträgt 15 mm von der Ölstandsraubenkante.

Ventil- und Filterreinigung

Die Reinigung muss mittels Benzin und Druckluft ausgeführt werden. Beim Demontieren und Wiedermontieren sorgfältig arbeiten. Periodisch den Luftfilter im Innern des pneumatischen Einganganschlusses reinigen (oder eventuell ersetzen).

6.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Changement de l'huile

Il faut changer l'huile toutes les 100 heures de fonctionnement au moins. Utiliser de l'huile **MOBIL DTE 11** ou bien **ESSO INVAROL ET 22** ou une autre huile équivalente. Contrôler périodiquement le niveau de l'huile. Le niveau minimum toléré se situe à 15 mm du bord du bouchon de remplissage.

Nettoyage des clapets et du filtre.

Pour le nettoyage utiliser de l'essence et de l'air comprimé. Les opérations de démontage et de montage doivent être effectuées avec le maximum d'attention. Nettoyer (ou si nécessaire remplacer) périodiquement le filtre de l'air situé à l'intérieur du raccord pneumatique d'entrée.

6.2 SB 1394 P - SB 1394 TP

Cambio del aceite

El cambio del aceite debe efectuarse por lo menos cada 100 horas de trabajo utilizando aceite **MOBIL DTE 11**, **ESSO INVAROL ET 22** ó equivalente.

Controle periódicamente el nivel. El nivel mínimo admitido es de 15 mm del borde del tapón de llenado.

Limpieza de las válvulas y filtro

La limpieza debe efectuarse utilizando bencina y aceite comprimido. Ponga la máxima atención durante las operaciones de desarme y montaje. Limpie (y eventualmente sustituya) periódicamente el filtro del aire colocado en el interior de la unión mecánica de ingreso.

Sostituzione delle guarnizioni del pistone

Qualora si verificasse la necessità di procedere alla sostituzione di una guarnizione, è consigliabile estendere l'operazione a tutte le guarnizioni del pistone.

Spurgo aria

Pistone:

- fare compiere allo stelo 3+4 corse complete.

Pompa:

- spingere il pedale nella zona RELEASE.
- Contemporaneamente spingere sulla valvola posta sotto la zona del pedale PUMP.
- Protrarre questa operazione per circa 15 secondi.

Ora il sistema dovrebbe essere carico e pronto per operare. Eventualmente ripetere l'operazione.

Replacement of the piston gaskets

When a gasket needs changing, it is advisable to replace all the gaskets of the piston at the same time.

Air drainage

Piston:

- Turn the stem 3-4 complete runs.

Pump:

- Push the pedal into the RELEASE area
- At the same time press the valve positioned under the area of the PUMP pedal.
- Do this for about 15 seconds.

Now the system should be primed and ready for operation. Repeat the operation if necessary.

Ersetzen der Kolbendichtungen

Sollte eine Dichtung ersetzt werden müssen, ist es empfehlenswert, sämtliche Kolbendichtungen auszuwechseln.

Entlüftung

Kolben:

- Die Kolbenstange 3-4 komplette Hubläufe ausführen lassen.

Pumpe:

- Das Pedal in die "RELEASE"-Zone drücken.
- Gleichzeitig auf das Ventil unter der "PUMP"-Pedalzone drücken.
- Diesen Vorgang ca. 15 Sekunden herausziehen.

Nun müsste das System voll und einsatzbereit sein. Eventuell den Vorgang wiederholen.

Remplacement des joints du piston

Si l'un des joints doit être remplacé, il est préférable de remplacer tous les joints.

Purge de l'air.

Piston:

- faire faire 3 ou 4 courses complètes à la tige.

Pompe:

- pousser la pédale dans la zone RELEASE.
- en même temps, appuyer sur le clapet situé en-dessous de la zone PUMP de la pédale.
- faire durer cette manoeuvre 15 secondes environ.

Le système devrait être ainsi prêt pour le fonctionnement. Si nécessaire, répéter l'opération.

Sustitución de las guarniciones del pistón

Si se presenta la necesidad de sustituir una guarnición es aconsejable extender la operación a todas las guarniciones del pistón.

Expurgación del aire

Pistón:

- haga efectuar al vástago 3-4 carreras completas.

Bomba:

- empuje el pedal a la zona RELEASE,
- simultáneamente empuje la válvula puesta debajo de la zona del pedal PUMP,
- prolongue esta operación durante unos 15 segundos.

Ahora el sistema debe estar cargado y listo para operar. Eventualmente repita la operación.


7.1 Inconvenienti SB 1394 - SB 1394 T

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. La Space declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore.

INCONVENIENTI	CAUSE		RIMEDI	
La pedana non sale	a) b) c) d) e) f)	Valvola di scarico aperta Mancanza d'olio Valvola di aspirazione bloccata Filtro olio otturato Imperfetta tenuta valvola di scarico Guarnizione cilindro logorata o danneggiata	a) b) c) d) e) f)	Chiudere valvola Ripristinare livello olio Ripristinare efficienza valvola Ripristinare efficienza filtro olio Ripristinare efficienza valvola Sostituire la guarnizione
Avanzamento pedana insignificante	a) b)	Imperfetta tenuta valvola di aspirazione Imperfetta tenuta valvola di scarico	a) b)	Ripristinare efficienza valvola Ripristinare efficienza valvola
"Effetto molla": della pedana con movimento alternato sincronizzato con la leva di pompaggio	a)	Imperfetta tenuta valvola di scarico	a)	Ripristinare efficienza valvola
Mancato raggiungimento della portata massima	a) b) c)	Imperfetta tenuta valvola di scarico Imperfetta tenuta valvola di aspirazione Guarnizioni cilindro o pompante logorate o danneggiate	a) b) c)	Ripristinare efficienza valvola Ripristinare efficienza valvole Sostituire le guarnizioni
Movimento di ritorno della leva di pompaggio	a)	Imperfetta tenuta valvola di mandata	a)	Ripristinare efficienza valvole
Il ponte non scende	a) b)	Imperfetto funzionamento della valvola di discesa Imperfetto funzionamento della valvola rottura tubi	a) b)	Ripristinare efficienza valvola Ripristinare efficienza valvola

7.1 PROBLEMS SB 1394 - SB 1394 T

Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. Space will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.

Turn the main switch to "0" and lock in case of emergency and/or maintenance to the lift

PROBLEMS	CAUSES		REMEDIES	
Basement does not rise.	a) b) c) d) e) f)	Drain valve open No oil Suction valve blocked Oil filter blocked Drain valve badly sealed Cylinder gasket worn or damaged	a) b) c) d) e) f)	Close valve Top up oil level Adjust valve Adjust oil filter Adjust valve Replace gasket
Insufficient basement	a) b)	Suction valve badly sealed Drain valve badly sealed	a) b)	Adjust valve Adjust valve
"Spring effect" of the basement with alternating movement synchronized with the pumping lever.	a)	Drain valve badly sealed	a)	Adjust valve
Maximum capacity not reached.	a) b) c)	Drain valve badly sealed Suction valve badly sealed Cylinder or pumping element gaskets worn or damaged	a) b) c)	Adjust valve Adjust valve Replace gaskets
Return movement of the pumping lever.	a)	Delivery valve badly sealed	a)	Adjust valve
The lift does not descend.	a) b)	Descent valve does not work properly Pipe breakage valve does not work properly	a) b)	Adjust valve Adjust valve



7.1 BETRIEBSSTÖRUNGEN SB 1394 - SB 1394 T		<p>Nachstehend werden einige der Betriebsstörungen gelistet, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Space übernimmt in keinem Fall die Verantwortung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisierten Personals verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen muss unverzüglich der technische Kundendienst zu Rate gezogen werden, damit Anweisungen zur Ausführung und/oder Justierung unter Berücksichtigung der erforderlichen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können um Gefährdungen für Personen, Tiere und Sachen zu vermeiden.</p>		
BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN	ABHILFEN		
Fahrschiene fährt nicht hoch.	a) Auslassventil offen b) Ölmenge c) Einlassventil blockiert d) Ölfilter verstopft e) Auslassventil nicht ganz dicht f) Zylinderdichtung abgenutzt oder beschädigt	a) Ventil schliessen b) Ölstand wiederherstellen c) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen d) Ölfilterfunktionstüchtigkeit wiederherstellen e) wiederherstellen f) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen Dichtung ersetzen	 	
Unbedeutende Fahrschienenfahrt.	a) Einlassventil nicht ganz dicht b) Auslassventil nicht ganz dicht	a) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen b) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen		
"Federeffekt" der Fahrschiene mit alternierender, gleichlaufender Bewegung mit dem Pumphebel.	a) Auslassventil nicht ganz dicht	a) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen		
Max. Tragkraft wird nicht erreicht.	a) Auslassventil nicht ganz dicht b) Einlassventil nicht ganz dicht c) Zylinder- oder Pumpenelementdichtungen abgenutzt oder beschädigt	a) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen b) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen c) Dichtungen ersetzen	 	
Rückbewegung des Pumphebels.	a) Druckventil nicht ganz dicht	a) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen		
Bühne fährt nicht runter.	a) Absenkenventil nicht ganz funktionstüchtig b) Leitungsdefektventil nicht ganz funktionstüchtig	a) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen b) Ventilfunktionstüchtigkeit wiederherstellen		

7.1 PANNES EVENTUELLES SB 1394 - SB 1394 T	<p>Nous fournissons ici une liste avec quelques-unes des pannes susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont élévateur. Space décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués aux personnes, aux animaux ou aux choses, suite à une intervention de la part d'un personnel non-autorisé. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service Après-Vente qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux ou aux choses.</p>
---	---

En cas d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur positionner l'interrupteur principal sur "0" et le verrouiller.

INCONVENIENTS	CAUSES	REMEDES	
Le chemin de roulement ne monte pas.	a) Soupape de décharge ouverte b) Manque d'huile c) Clapet d'aspiration bloqué d) Filtre de l'huile bouché e) La tenue de la soupape de décharge est défectueuse f) Joint du cylindre usé ou abîmé.	a) Fermer la soupape b) Rétablir le niveau de l'huile c) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape d) Réactiver le bon fonctionnement du filtre de l'huile e) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape f) Remplacer le joint.	
Avancement insignifiant du chemin de roulement.	a) La tenue du clapet d'aspiration est défectueuse b) La tenue du clapet de décharge est défectueuse	a) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape b) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape	
"Effet ressort" du chemin de roulement avec mouvement alternatif synchronisé avec le levier de pompage.	a) La tenue du clapet de décharge est défectueuse	a) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape	
La portée maximale n'est pas atteinte.	a) La tenue du clapet de décharge est défectueuse b) La tenue du clapet d'aspiration est défectueuse c) Joints du cylindre ou de la pompe usés ou abîmés	a) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape b) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape c) Remplacer les joints.	
Le levier de pompage revient en arrière.	a) La tenue du clapet de refoulement est défectueuse	a) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape	
Le pont ne descend pas.	a) Le clapet de descente ne fonctionne pas régulièrement b) Le clapet de rupture des tuyaux ne fonctionne pas régulièrement.	a) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape b) Réactiver le bon fonctionnement de la soupape	


7.1 INCONVENIENTES SB 1394 - SB 1394 T

A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del Puente. Space declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica cuando se detecta la avería, de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las maniobras y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.

Colocar en la posición "0" y bloquear el interruptor general en caso de emergencia y/o de mantenimiento del elevador.

INCONVENIENTES	CAUSAS		REMEDIOS		
La tarima no sube	a) b) c) d) e) f)	Válvula de descarga abierta Falta de aceite Válvula de aspiración bloqueada Filtro del aceite obturado Imperfecta estanqueidad de la válvula de descarga Guarnición del cilindro desgastada o dañada	a) b) c) d) e) f)	Cierre la válvula Restablezca el nivel del aceite Restablezca la eficiencia de la válvula Restablezca la eficiencia del filtro del aceite Restablezca la eficiencia de la válvula Sustituya la guarnición	
Avance insignificante de la tarima	a) b)	Imperfecta estanqueidad de la válvula de aspiración Imperfecta estanqueidad de la válvula de descarga	a) b)	Restablezca la eficiencia de la válvula Restablezca la eficiencia de la válvula	
"Efecto muelle" de la tarima con movimiento alternado sincronizado con la palanca de bombeo.	a)	Imperfecta estanqueidad de la válvula de descarga	a)	Restablezca la eficiencia de la válvula	
No se alcanza la capacidad máxima.	a) b) c)	Imperfecta estanqueidad de la válvula de descarga Imperfecta estanqueidad de la válvula de aspiración Guarniciones del cilindro o aspirante desgastadas o dañadas	a) b) c)	Restablezca la eficiencia de la válvula Restablezca la eficiencia de la válvula Sustituya las guarniciones	
Movimiento de retorno de la palanca de bombeo	a)	Imperfecta estanqueidad de la palanca de bombeo	a)	Restablezca la eficiencia de la válvula	
El elevador no baja	a) b)	Imperfecto funcionamiento de la válvula de descenso Imperfecto funcionamiento de la válvula de rotura de los tubos	a) b)	Restablezca la eficiencia de la válvula Restablezca la eficiencia de las válvulas	


7.2 Inconvenienti SB 1394 P - SB 1394 TP

Qui di seguito sono elencati alcuni degli inconvenienti possibili durante il funzionamento del ponte. La Space declina ogni responsabilità per danni dovuti a persone, animali e cose per intervento da parte di personale non autorizzato. Pertanto al verificarsi del guasto si raccomanda di contattare tempestivamente l'assistenza tecnica in modo da ricevere le indicazioni per poter compiere operazioni e/o regolazioni in condizioni di max sicurezza, evitando il rischio di causare danni a persone, animali o cose.

Posizionare sullo "0" e lucchettare l'interruttore generale in caso di emergenza e/o manutenzione al sollevatore.

INCONVENIENTI		CAUSE		RIMEDI	
La pompa non si avvia o si ferma durante l'operazione (prima di arrivare alla pressione di stallo)	a) b)	Rottura della molla di ritorno Perdita aria, controllare la tenuta pistone	a) b)	Sostituire Sostituire se difettosa	
La pompa funziona ma non manda olio	a) b)	Livello olio basso La pompa non si accende	a) b)	Ripristinare livello olio Azionare simultaneamente il pedale nella zona "RELEASE" e la valvola aria per avviare il motore. - Spurgare aria - Pressurizzare il serbatoio ATTENZIONE PRESSIONE MAX 0,5 Bar (7 P.S.I.) - Smontare e pulire	
Bassa portata	a) b) c)	Serbatoio non ventilato Portata aria insufficiente Motivi idraulici: - Controllare intasamento filtro olio - Aria nel circuito idraulico - Controllare il funzionamento della sfera della valvola di aspirazione.	a) b) c)	Ventilare il serbatoio svitando il raccordo drenaggio. La portata deve essere di 250 Lt/minuto minimo. - Pulire o sostituire - Sfiatare il circuito	
La pompa non arriva alla massima pressione	a) b)	Controllare pressione aria Valvola o guarnizioni difettose o sporche	a) b)	Sono richiesti 8 Bar (100 P.S.I.) Pulire o sostituire	
La pompa raggiunge la massima pressione ma non rimane in pressione	a) b) c) d)	Controllare i raccordi idraulici Sporcizia sotto il pedale La sfera della valvola di mandata Perdita sugli apparecchi collegati	a) b) c) d)	Serrare se necessario Pulire Sostituire guarnizioni Riparare e controllare la tenuta	
Predite eccessive di olio dallo scarico aria	a)	Guarnizioni difettose	a)	Sostituire	
Serbatoio olio va in pressione con perdite olio ed aria dalla valvola	a) b)	Perdita di aria dalle guarnizioni Serbatoio troppo pieno di olio	a) b)	Sostituire guarnizioni Controllare il livello	
Pompa continua a pompare anche dopo il rilascio del pedale	a) b)	Guarnizioni difettose Molla valvola aria rotta o troppo debole	a) b)	Sostituire Sostituire	
La pompa dopo un periodo di inattività non si avvia	a)	Guarnizioni difettose	a)	Sostituire	
Mancato azionamento della leva sgancio arpione	a)	Filo di collegamento lento	a)	Registrare	


7.2 PROBLEMS SB 1394 P - SB 1394 TP

Some possible problems which may arise while using the lift are listed below. Space will not accept any responsibility for damage to people, animals and objects caused by unauthorised staff using the equipment. In the event of faults, you are advised to contact the technical service department in good time to receive advice about how to carry out work and/or adjustments in maximum safety conditions, thus avoiding the risk of damage to people, animals and objects.

Turn the main switch to "0" and lock in case of emergency and/or maintenance to the lift

PROBLEMS	CAUSES		REMEDIES	
The pump does not start or stops during the operation (before reaching the maximum pressure).	a) b)	Return spring broken Air loss, check the piston seal	a) b)	Replace Replace if faulty
The pump works but does not send oil	a) b)	Oil level low Pump does not prime	a) b)	Top up oil Operate the pedal in the "RELEASE area at the same time as the air valve to start the motor. - Bleed the air out - Pressurize the tank CAUTION Max. pressure 0.5 Bar (7 P.S.I.) - Remove and clean
Low capacity	a) b) c)	Tank not ventilated Insufficient air capacity Hydraulic causes: - Check that the oil filter is not blocked - Air in the hydraulic circuit - Check that the ball of the suction valve works properly	a) b) c)	Ventilate tank through the screw on the plug Capacity should be 250 Lt/minute - Clean or replace - Bleed air from the circuit - If necessary add a copper washer (14) or replace coupling if the housing is worn.
The pump does not reach the maximum pressure.	a) b)	Check the air pressure Valve or gaskets faulty or dirty	a) b)	8 bar (100 P.S.I.) is required Clean or replace
The pump reaches the maximum pressure but does remain under pressure.	a) b) c) d)	Check hydraulic connections Dirt under the pedal The ball of the delivery valve Leakage on the apparatus connected	a) b) c) d)	Tighten if necessary Clean Replace gaskets Repair and check seal
Excessive oil leaks from the air drainage.	a)	Gaskets faulty	a)	Replace
Oil tank gets up to pressure with air and oil leaks from the valve.	a) b)	Air leakage from the gaskets Tank too full of oil	a) b)	Replace gaskets Check the level
Pump continues to pump even after the pedal has been released.	a) b)	Gaskets faulty Air valve spring broken or too weak	a) b)	Replace Replace
After a period of disuse, the pump does not start.	a)	Gaskets faulty	a)	Replace


7.2 BETRIEBSSTÖRUNGEN SB 1394 P - SB 1394 TP

Nachstehend werden einige der Betriebsstörungen gelistet, die während der Bedienung der Hebebühne auftreten könnten. Space übernimmt in keinem Fall die Verantwortung für eventuelle durch Eingriffe seitens nicht autorisierten Personals verursachte Schäden an Personen, Tieren oder Sachen. Bei Betriebsstörungen muss unverzüglich der technische Kundendienst zu Rate gezogen werden, damit Anweisungen zur Ausführung und/oder Justierung unter Berücksichtigung der erforderlichen Sicherheitsmassnahmen erteilt werden können um Gefährdungen für Personen, Tiere und Sachen zu vermeiden.

Bei Not-Aus und/oder Wartung an der Hebebühne den Hauptschalter in Schaltstellung "0" setzen und verriegeln.

BETRIEBSSTÖRUNGEN	URSACHEN		ABHILFEN	
Pumpe lässt sich nicht in Betrieb setzen oder steht während dem Einsatz (bevor sie auf den max. Druck gepumpt ist)	a) b)	Bruch der Rückzugsfeder Luftverlust, Kolbendichtigkeit überprüfen	a) b) Ersetzen Ersetzen falls defekt	
Pumpe läuft aber pumpt kein Öl	a) b)	Niedriger Ölstand Pumpe füllt sich nicht an	a) b) Ölstand wiederherstellen Zur Motorinbetriebsetzung gleichzeitig das Pedal in der "RELEASE"-Zone und das Luftventil betätigen - Entlüftung - Behälter luftverdichten ACHTUNG DRUCK MAX. 0,5 Bar (7 P.S.I.) - Demontieren und reinigen	
Niedrige Leistung	a) b) c)	Keine Behälterlüftung Ungenügende Luftförderung Hydraulische Gründe: - Ölfilter auf Verstopfung untersuchen - Luft im Hydraulikkreis - Funktionstüchtigkeit der Kugel des Einlassventils kontrollieren	a) b) c) Behälter mittels Stöpselschraub ventilieren. Förderleistung muss mindestens 250 l/min. betragen Reinigen oder ersetzen - Kreis entlüften - Bei Bedarf eine Kupferunterlegscheibeeinsetzen oder den Anschluss ersetzen, sollte der Sitz beschädigt sein	
Pumpe erreicht den max. Druck nicht	a) b)	Luftdruck überprüfen Ventil oder Dichtungen defekt oder schmutzig	a) b) Es werden 8 Bar benötigt (100 P.S.I.) Reinigen oder ersetzen	
Pumpe erreicht den max. Druck, kann ihn aber nicht halten	a) b) c) d)	Hydraulikanschlüsse kontrollieren Schmutz unter dem Pedal Kugel des Druckventils Leck auf angeschlossenen Geräten	a) b) c) d) Falls notwendig festziehen Reinigen Dichtungen ersetzen Reparieren und die Dichtigkeit kontrollieren	
Zu starker Ölverlust aus dem Luftauslass	a)	Defekte Dichtungen	a) Ersetzen	
Ölbehälter steht unter Druck, aus dem Ventil treten Öl und Luft	a) b)	Dichtungen-Luftverlust Zu viel Öl im Behälter	a) b) Dichtungen ersetzen Stand kontrollieren	
Pumpe pumpt auch nach dem Loslassen des Pedals weiter	a) b)	Dichtungen defekt Luftventilfeder defekt oder zu schwach	a) b) Ersetzen Ersetzen	
Pumpe lässt sich nach einer Stillstandphase nicht mehr in Betrieb setzen	a)	Dichtungen defekt	a) Ersetzen	



7.2 PANNES EVENTUELLES SB 1394 P - SB 1394 TP

Nous fournissons ici une liste avec quelques-unes des pannes susceptibles de se manifester pendant le fonctionnement du pont élévateur. Space décline toute responsabilité en cas de dommages provoqués aux personnes, aux animaux ou aux choses, suite à une intervention de la part d'un personnel non-autorisé. C'est pourquoi, en cas de panne, il est vivement recommandé de s'adresser le plus rapidement possible au Service Après-Vente qui fournira toutes les informations utiles pour réaliser les opérations et/ou les réglages en toute sécurité, et éviter de provoquer des dommages aux personnes, aux animaux ou aux choses.

En cas d'urgence et/ou d'entretien du pont élévateur positionner l'interrupteur principal sur "0" et le verrouiller.










INCONVENIENTS	CAUSES		REMEDES		
La pompe ne se met pas en marche ou s'arrête en cours d'opération (avant d'arriver à la pression maximale).	a) b)	Rupture du ressort de retour Perte d'air, contrôler la tenue du piston	a) b)	Remplacer. Remplacer en cas de défaut.	
La pompe fonctionne mais n'envoie pas d'huile.	a) b)	Le niveau de l'huile est bas. La pompe ne s'amorce pas.	a) b)	Rétablir le niveau de l'huile. Placer la pédale dans la zone "RELEASE" et actionner en même temps le clapet de l'air pour faire démarrer le moteur. - Purger l'air - Pressuriser le réservoir ATTENTION Pression ma. 0,6 Bars (7 P.S.I.) - Démontez et nettoyez	
Basse portée.	a) b) c)	Le réservoir n'est pas ventilé. La portée de l'air est insuffisante. Problèmes hydrauliques: - Contrôler si le filtre de l'huile est bouché. - Présence d'air dans le circuit hydraulique. - Vérifier le fonctionnement des sphères (92) des clapets d'aspiration.	a) b) c)	Ventiler le réservoir avec la vis située sur le bouchon La portée doit être de 250 L/minute minimum. Nettoyer ou remplacer Purger le circuit - Si nécessaire, ajouter une rondelle de cuivre ou remplacer le raccord si le siège est abîmé.	
La pompe n'atteint pas la pression maximale.	a) b)	Contrôler la pression de l'air. Clapets ou joints défectueux.	a) b)	Il faut 8 bars (100 P.S.I.). Nettoyer ou remplacer.	
La pompe atteint la pression maximale mais ne la maintient pas.	a) b) c) d)	Contrôler les raccords hydrauliques. Saleté sous la pédale. La sphère du clapet de refoulement. Perte sur les appareillages assemblés.	a) b) c) d)	Serrer si nécessaire. Nettoyer. Remplacer les joints. Réparer et vérifier la tenue.	
Perte d'huile excessive de la décharge de l'air.	a)	Joints défectueux.	a)	Remplacer.	
Le réservoir de l'huile est sous pression, avec perte d'huile et d'air du clapet.	a) b)	Perte d'air à partir des joints. Trop d'huile dans le réservoir.	a) b)	Remplacer les joints. Contrôler le niveau.	
La pompe continue à fonctionner même après avoir relâché la pédale.	a) b)	Joints défectueux. Ressort clapet de l'air abîmé ou trop faible	a) b)	Remplacer. Remplacer.	
Après une période d'arrêt, la pompe ne se met plus en marche.	a)	Joints défectueux.	a)	Remplacer.	



7.2 INCONVENIENTES SB 1394 P - SB 1394 TP

A continuación tenemos una lista de los posibles inconvenientes que pueden surgir durante el funcionamiento del Puente. Space declina toda responsabilidad por los daños causados a personas, animales o cosas, debidos a la intervención de personas no autorizadas. Por consiguiente se recomienda ponerse en contacto lo antes posible con la asistencia técnica cuando se detecta la avería, de manera que se puedan tener las indicaciones necesarias para poder realizar las maniobras y/o regulaciones en condiciones de máxima seguridad, evitando de esta manera el riesgo de causar daños a personas, animales o cosas.

Colocar en la posición "0" y bloquear el interruptor general en caso de emergencia y/o de mantenimiento del elevador.

INCONVENIENTES		CAUSAS		REMEDIOS	
La bomba no arranca o se detiene durante la operación (antes de llegar a la presión de pérdida de velocidad).	a) b)	Rotura del muelle de retorno Pérdida de aire, controle la estanqueidad del pistón.	a) b)	Sustituya. Sustituya si defectuosa.	
La bomba funciona, pero no envía aceite.	a) b)	Bajo nivel del aceite La bomba no se ceba	a) b)	Restablezca el nivel del aceite Accione simultáneamente el pedal en la zona "RELEASE" y la válvula del aire para arrancar el motor. - Expurgue el aire. - Presurice el depósito. ATENCION Presión max 0,5 BAR (6 P.S.I.). - Desarme y limpie.	
Bajo caudal	a) b) c)	Depósito no ventilado Caudal de aire insuficiente Motivos hidráulicos: - Controle el atascamiento del filtro del aceite - Aire en el circuito hidráulico - Controle el funcionamiento de la esfera de la válvula de aspiración.	a) b) c)	Ventile el depósito a través del tornillo en el tapón. El caudal debe ser de 250 l/minuto mínimo - Limpie o sustituya - Desahogue el circuito - Si es necesario añada una arandela de cobre o sustituya la unión si el asiento está dañado.	
La bomba no llega a la máxima presión	a) b)	Controle la presión del aire Válvula o guarniciones defectuosas.	a) b)	Se requieren 8 Bar (100 P.S.I.). Limpie o sustituya.	
La bomba alcanza la máxima presión pero no permanece en presión	a) b) c) d)	Controle las uniones hidráulicas Suciedad bajo el pedal La esfera de la válvula de impulsión Pérdida en los aparatos conectados	a) b) c) d)	Apriete si es necesario. Limpie. Sustituya las guarniciones. Repáre y controle la estanqueidad.	
Pérdidas excesivas de aceite por la descarga del aire.	a)	Guarniciones defectuosas	a)	Sustituya.	
El depósito del aceite va en presión con pérdidas de aceite y aire por la válvula.	a) b)	Pérdida de aire por las guarniciones Depósito demasiado lleno de aceite	a) b)	Sustituya las guarniciones. Controle el nivel.	
La bomba sigue aspirando incluso después de liberar el pedal.	a) b)	Guarniciones defectuosas Muelle de la válvula del aceite rota o demasiado débil.	a) b)l	Sustituya. Sustituya.	
Después de un periodo de inactividad la bomba no arranca.	a)	Guarniciones defectuosas.	a)	Sustituya.	

8. ACCANTONAMENTO

In caso di accantonamento per lungo periodo è necessario scollegare le fonti di alimentazione, svuotare il/i serbatoi contenenti i liquidi di funzionamento e provvedere alla protezione di quelle parti che potrebbero risultare danneggiate in seguito al deposito di polvere. Provvedere ad ingrassare le parti che si potrebbero danneggiare in caso di essiccazione. In occasione della rimessa in funzione sostituire le guarnizioni indicate nella parte ricambi.

9. ROTTAMAZIONE

Allorché si decida di non utilizzare più questo apparecchio, si raccomanda di renderlo inoperante. Si raccomanda di rendere innocue quelle parti suscettibili di causare fonte di pericolo. Valutare la classificazione del bene secondo il grado di smaltimento. Rottamare come rottame di ferro e collocare nei centri di raccolta previsti.

Se considerato rifiuto speciale, smontare e dividere in parti omogenee, smaltire quindi secondo le leggi vigenti.

8. STORAGE

In the event of storage for long periods, disconnect the power supply, empty the tank(s) containing liquids used for machine operation and protect the parts which could be damaged by dust deposits. Grease those parts which could be damaged by dryness. When the machine is started up again, replace the gaskets indicated in the spare parts section.

9. SCRAPPING

If you decide not to use the machine any more, it is best made inoperative. Any parts of the machine which may be of risk to safety should be put out of action. Classify the product according to its class of disposal. Scrap product as scrap metal and take to a centre specialised in scrap metal disposal.

If considered a special waste product, dismantle and divide into uniform parts, then dispose of according to law.

8. EINLAGERUNG

Soll die Hebebühne über längere Zeit eingelagert werden, ist sie von den Versorgungsanschlüssen zu trennen. Die Behälter, in denen die Betriebsflüssigkeit enthalten ist entleeren und alle Teile schützen, die durch Staubablagerungen beschädigt werden könnten. Teile, die durch Austrocknen beschädigt werden könnten, sind zu schmieren. Bei der Wiederaufnahme des Betriebs die im Ersatzteilverzeichnis aufgeführten Dichtungen ersetzen.

9. VERSCHROTTUNG

Bei endgültiger Ausserbetriebsetzung der Einrichtung wird empfohlen, diese betriebsuntauglich zu machen.

Wir empfehlen, alle Teile unschädlich zu machen, die Gefahren hervorrufen könnten. Die Klassifizierung des Gutes nach dem Entsorgungsgrad bewerten.

Als Eisenschrott verschrotten und bei dafür vorgesehenen Sammelstellen abgeben.

Wird die Maschine als Sondermüll betrachtet, ist sie in gleichförmige Teile zu zerlegen und nach den geltenden Gesetzesvorschriften zu entsorgen.

8. STOCKAGE

En cas de stockage prolongé, il faut débrancher les sources d'alimentation, vider le ou les réservoirs qui contiennent les liquides pour le fonctionnement et protéger les parties qui risquent de s'endommager avec les dépôts de poussières. Graisser les parties qui risquent de s'endommager si elles sèchent. Lors de la remise en service, remplacer les joints mentionnés au point Pièces Détachées.

9. MISE A LA FERRAILLE

Si vous avez décidé de ne plus utiliser cet équipement, nous vous recommandons de le rendre inopérant.

Intervenir sur les parties dangereuses pour éviter la création de situations de danger.

Estimer la classification du bien d'après le degré d'élimination. Eliminer au même titre que le fer et déposer dans des centres de ramassage spéciaux.

Si l'équipement est considéré comme un déchet spécial, démonter et séparer les parties homogènes, et éliminer en conformité avec les lois en vigueur.

8. DESUSO

En caso de que no se utilice durante un largo período hay que desconectar las fuentes de alimentación, vaciar el/los depósito/s que contienen los líquidos de funcionamiento y proteger las partes que se podrían dañar si se depositase el polvo. Engrasar las partes que se podrían dañar si se secasen. Si se vuelve a poner en funcionamiento sustituir las guarniciones indicadas en el punto Repuestos.

9. REDUCCIÓN A RESIDUOS

En el momento en que se decida no utilizar más este equipo, se aconseja convertirlo en un aparato inoperante.

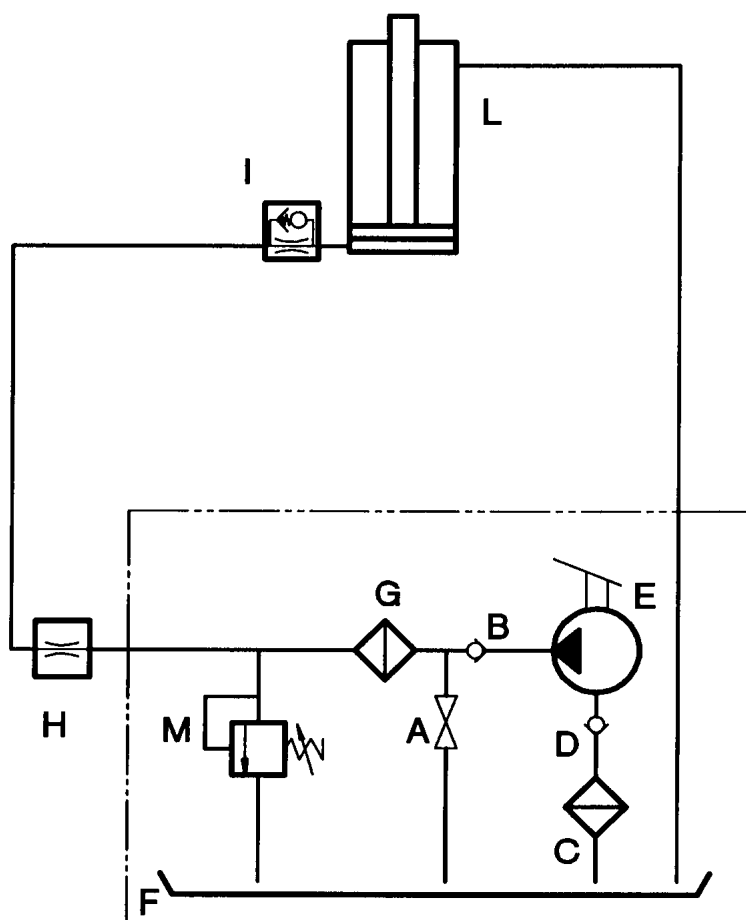
Se aconseja hacer inocuas las partes que puedan causar fuente de peligro.

Valorar la clasificación del bien según el grado de eliminación. Reducir a chatarra y colocarla en los centros de recogida previstos.

Si está considerado como residuo especial, desmontar y dividir en partes homogéneas, eliminarlas según las leyes vigentes.



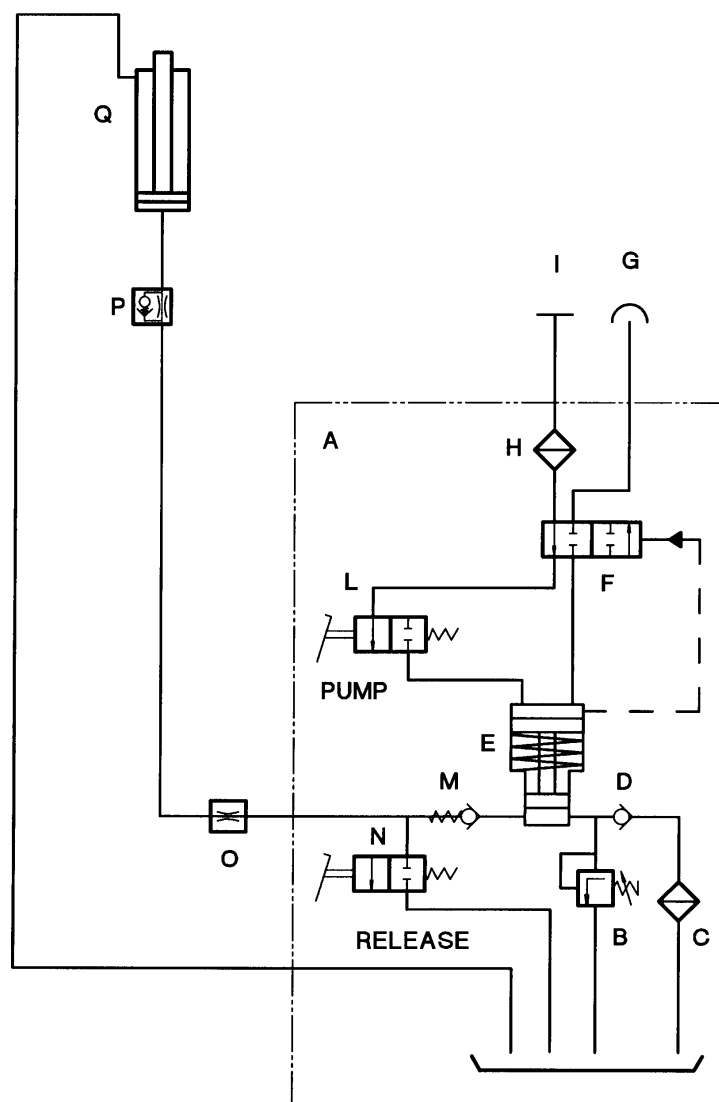
SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM SB 1394 - SB 1394 T



RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Valvola di scarico	Drain valve
B	Valvola di mandata	Delivery valve
C	Filtro olio	Oil filter
D	Valvola di aspirazione	Intake valve
E	Pompante	Pumping element
F	Serbatoio	Tank
G	Filtro mandata	Delivery filter
H	Strozzatore	Compressor
I	Valvola rottura tubi	Valve for tube failure
L	Pistone	Piston
M	Valvola di massima (290 bar)	Maximum valve (290 bar)



SCHEMA IMPIANTO OLEODINAMICO - HYDRAULIC SYSTEM DIAGRAM **SB 1394 P - SB 1394 TP**



RIF.	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
A	Insieme pompa pneumoidraulica	Air-hydraulic pump assembly
B	Valvola di taratura 300 bar	Setting valve 300 bar
C	Filtro olio	Oil filter
D	Valvola di aspirazione	Intake valve
E	Pompa	Pump
F	Valvola di scambio	Switch valve
G	Silenziatore	Silencer
H	Filtro aria	Air filter
I	Alimentazione aria	Air feeding
L	Valvola di comando salita	Up movement control valve
M	Valvola di mandata	Delivery valve
N	Valvola di comando discesa	Down movement control valve
O	Strozzatore	Compressor
P	Valvola di rottura tubi	Valve for tube failure
Q	Pistone	Piston



11. RICAMBI

11.1 Come richiedere i ricambi

Per ricevere i ricambi desiderati occorre indicare:

- Modello della macchina
(per esempio: SB 1394)
- Anno di costruzione
- Numero di matricola
- Dalla prima pagina del manuale:
0509-M.....-....
- Il numero della tavola
- Il numero di riferimento del ricambio stesso.

11.2 Indice tavole ricambi

La **Fig. 14** rappresenta l'indice figurato delle macchine.

La consultazione di tale figura e dell'indice qui di seguito riportato, permette una rapida individuazione dei principali gruppi che costituiscono le macchine e delle relative tavole per l'ordinazione delle parti di ricambio.

11. SPARE PARTS

11.1 How to order spare parts

Remember to mention this information when ordering spare parts:

- Machine model (e.g.: SB 1394)
- Year of manufacture
- Serial number
0509-M.....-.... (see first page of manual)
- Table no.
- Reference no. of required spare part.

11.2 Spare parts summary

Fig. 14 shows the machines in detail. That figure and the following summary allow quick identification of machine main units and relevant tables for ordering spare parts.

11. ERSATZTEILE

11.1 Anweisungen für Ersatzteilbestellungen

Bitte beim Bestellen der Ersatzteile folgende Daten angeben:

- Maschinen-/Ausrüstungsmodell (z.B. SB 1394)
- Baujahr
- Seriennummer
- Code-Nr. auf der 1. Seite der Betriebsanleitung
0509-M...-.....
- Tafelnummer
- Code-Nr. des gewünschten Ersatzteils.

11.2 Tafelverzeichnis

Die **Abb. 14** beinhaltet das bildliche Verzeichnis der Maschinen. Die Konsultation dieser Abbildung und des nachstehenden Verzeichnisses ermöglicht ein schnelles Auffinden der Hauptgruppen, die die Maschinen bilden und der entsprechenden Ersatzteiltafeln.

11. PIECES DETACHEES

11.1 Comment commander des pièces détachées?

Lors d'une commande de pièces détachées, il faut préciser:

- Le modèle de la machine (par exemple SB 1394)
- L'année de fabrication
- Le numéro de série
- La référence indiquée à la première page de la notice
0509-M.....-.....
- Le numéro de la planche
- Le numéro de référence de la pièce.

11.2 Sommaire planches

La **Fig. 14** est une représentation figurée des machines. La consultation de la figure et du sommaire ci-après, vous permet de reconnaître aisément les principaux ensembles des machines et des planches correspondantes pour commander les pièces détachées.

11. REPUESTOS

11.1 Cómo pedir las piezas de repuesto

Para recibir los repuestos deseados es necesario indicar:

- Modelo de la máquina (por ejemplo: SB 1394)
- Año de construcción
- Número de matrícula
- En la primera página del manual:
0509-M.....-....
- El número de la tabla
- El número de referencia del repuesto.

11.2 Índice tablas

La **Fig. 14** representa el índice figurado de las máquinas. La consulta de tal figura y del índice permite una rápida individualización de los principales grupos que constituyen las máquinas y de las relativas tablas para la orden de pedido de las partes de recambio.



TAVOLA 1	Sollevatore	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TAVOLA 2A	Pompa pneumo-idraulica	SB 1394 P - SB 1394 TP
TAVOLA 2B	Pompa idraulica	SB 1394 - SB 1394 T
TAVOLA 3	Pistone idraulico	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TAVOLA 4A	Morsa manuale	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TAVOLA 4B	Morsa pneumo-idraulica	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TAVOLA 5	Segnali operativi e di pericolo	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP

TABLE 1	Lift	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLE 2A	Air-hydraulic pump	SB 1394 P - SB 1394 TP
TABLE 2B	Hydraulic pump	SB 1394 - SB 1394 T
TABLE 3	Hydraulic piston	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLE 4A	Manual vice	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLE 4B	Air-hydraulic vice	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLE 5	Operating and danger signals	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP

TABELLE 1	Hebebühne	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABELLE 2A	Pneumatisch-hydraulische Pumpe	SB 1394 P - SB 1394 TP
TABELLE 2B	Hydraulikpumpe	SB 1394 - SB 1394 T
TABELLE 3	Hydraulikkolben	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABELLE 4A	Manuell Schraubbock	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABELLE 4B	Pneumatisch-hydraulische Schraubbock	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABELLE 5	Betriebs- und Gefahrensignale	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP

PLANCHE 1	Élévateur	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
PLANCHE 2A	Pompe pneumo-hydraulique	SB 1394 P - SB 1394 TP
PLANCHE 2B	Pompe hydraulique	SB 1394 - SB 1394 T
PLANCHE 3	Piston hydraulique	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
PLANCHE 4A	Etau manuel	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
PLANCHE 4B	Etau pneumo-hydraulique	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
PLANCHE 5	Signaux de fonctionnement et de danger	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP

TABLA 1	Elevador	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLA 2A	Bomba hidroneumática	SB 1394 P - SB 1394 TP
TABLA 2B	Bomba hidráulica	SB 1394 - SB 1394 T
TABLA 3	Pistón hidráulico	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLA 4A	Mordaza manual	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLA 4B	Mordaza hidroneumática	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP
TABLA 5	Señales de funcionamiento y de advertencia	SB 1394 - SB 1394 P - SB 1394 T - SB 1394 TP

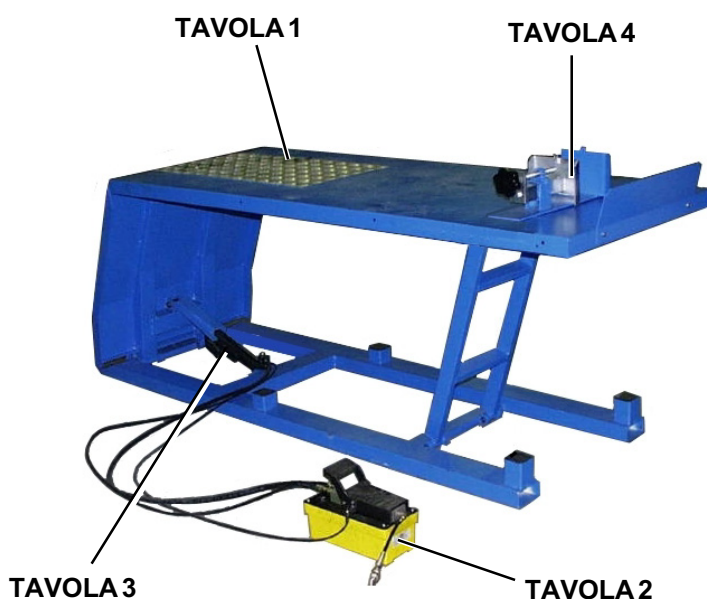


Fig. 14



Denominazione tavola - Table definition

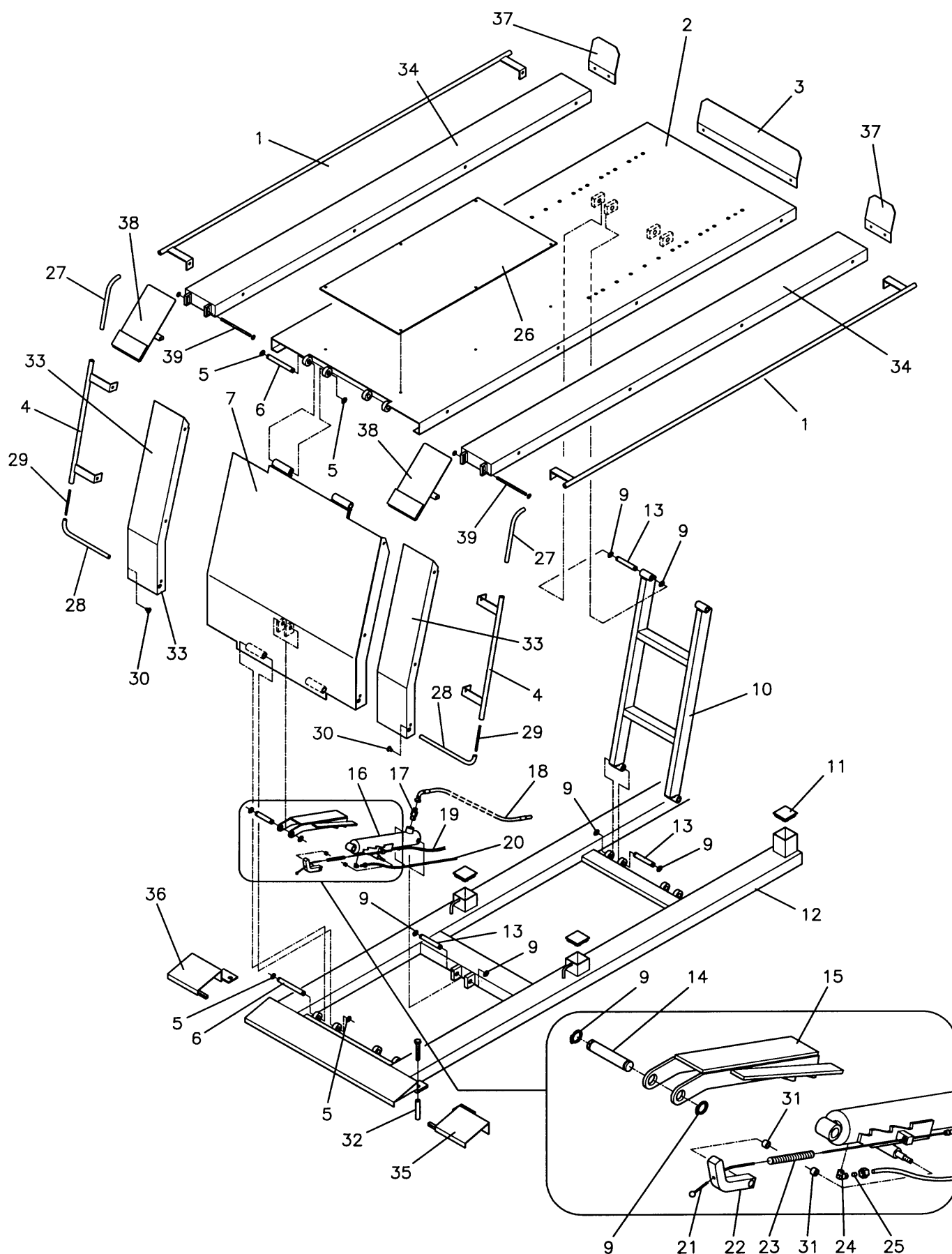
**SOLLEVATORE
LIFT**

Valida per i modelli - Apply to models

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

1/0

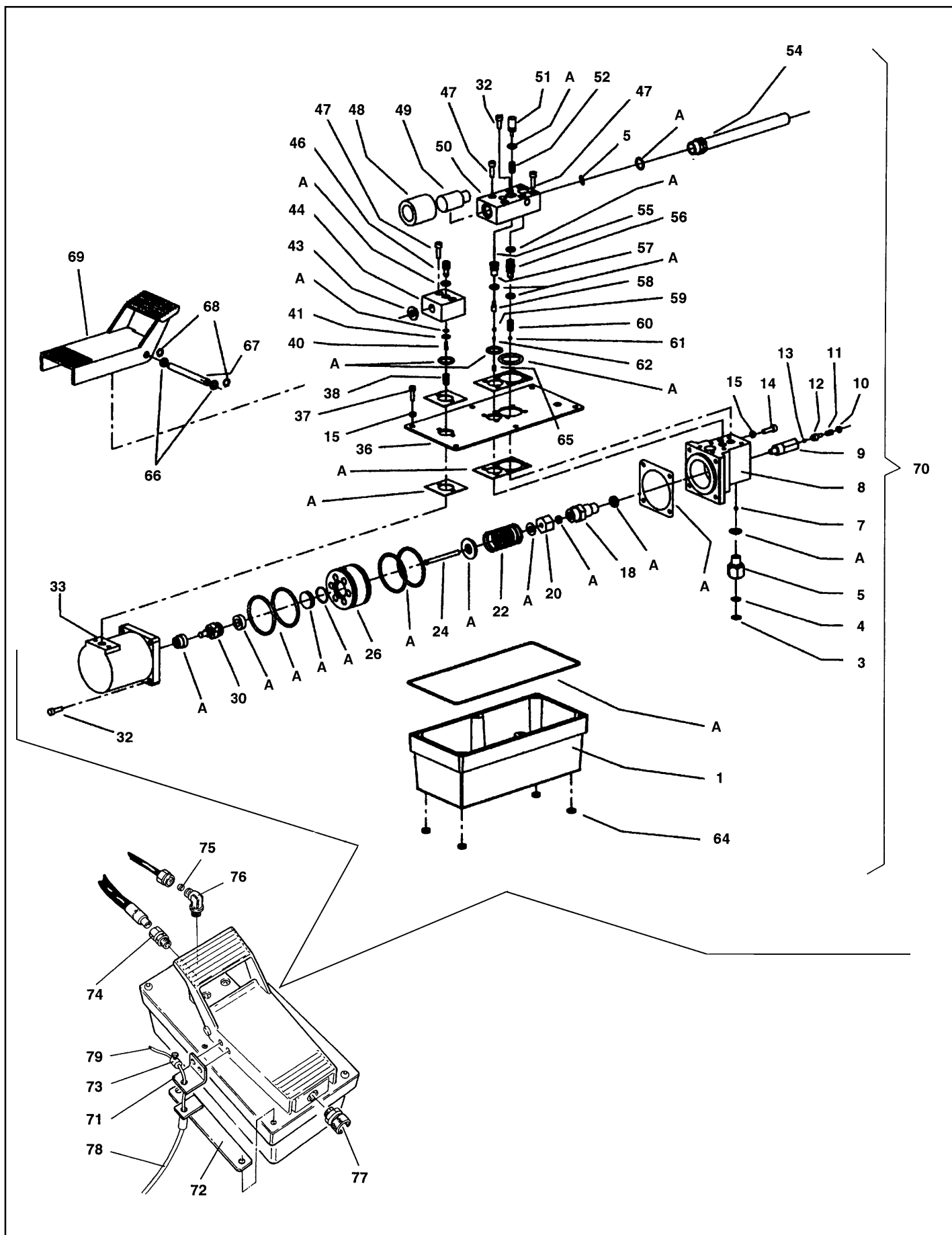


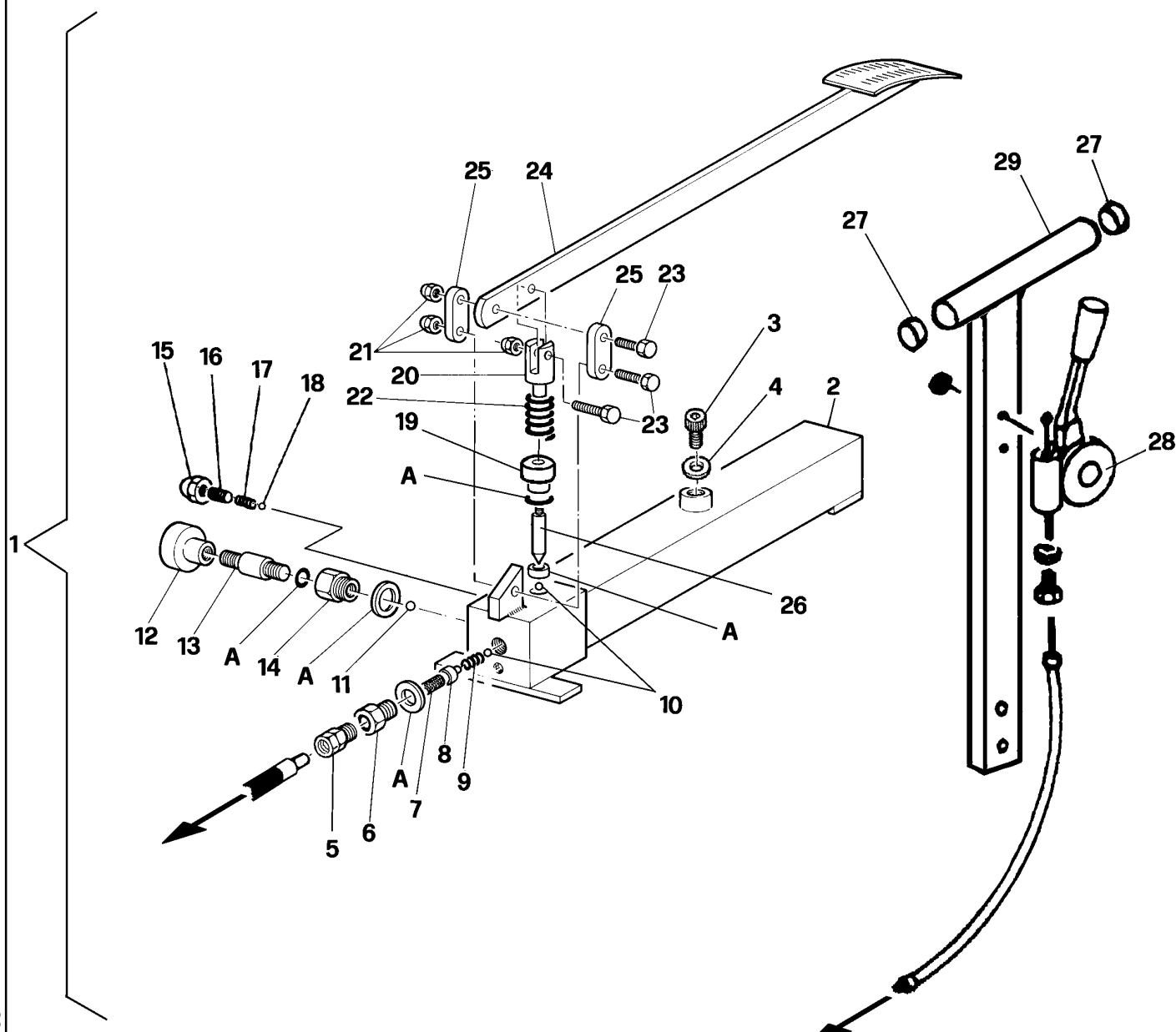
31/05/05

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP

0509-M001-1-P1

45







Denominazione tavola - Table definition

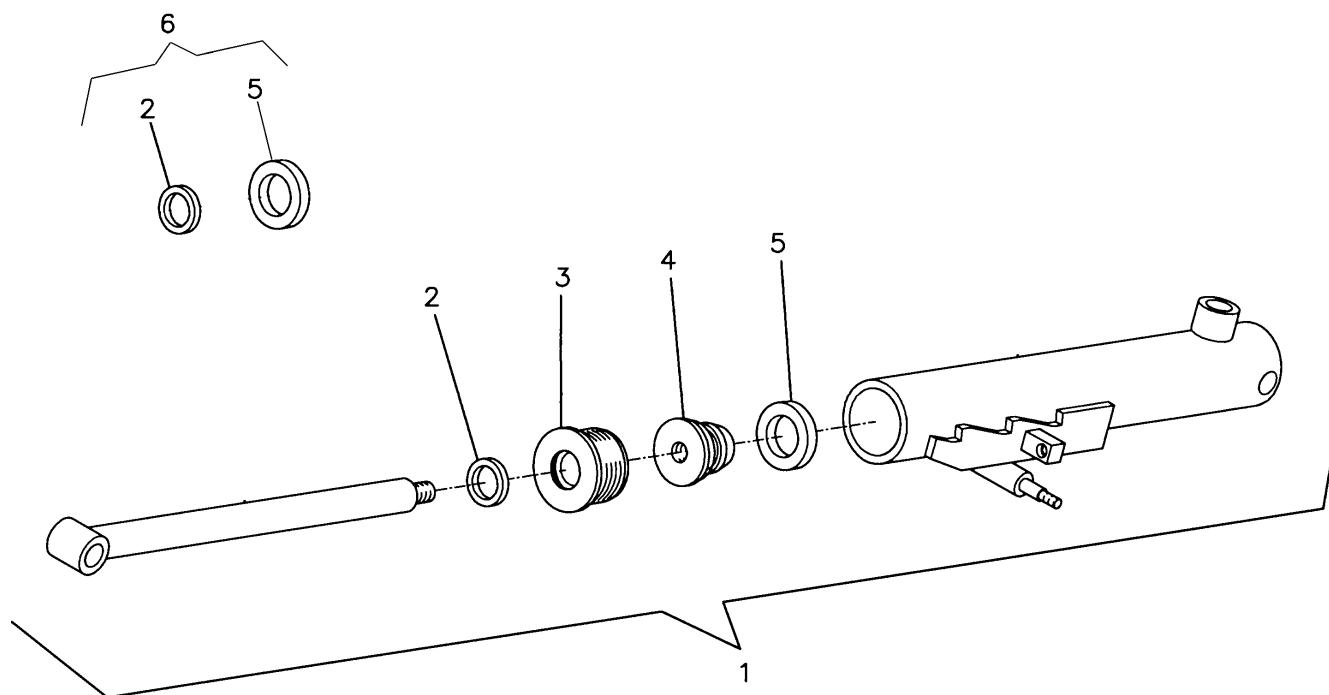
**PISTONE IDRAULICO
HYDRAULIC PISTON**

Valida per i modelli - Apply to models

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

3/0





Denominazione tavola - Table definition

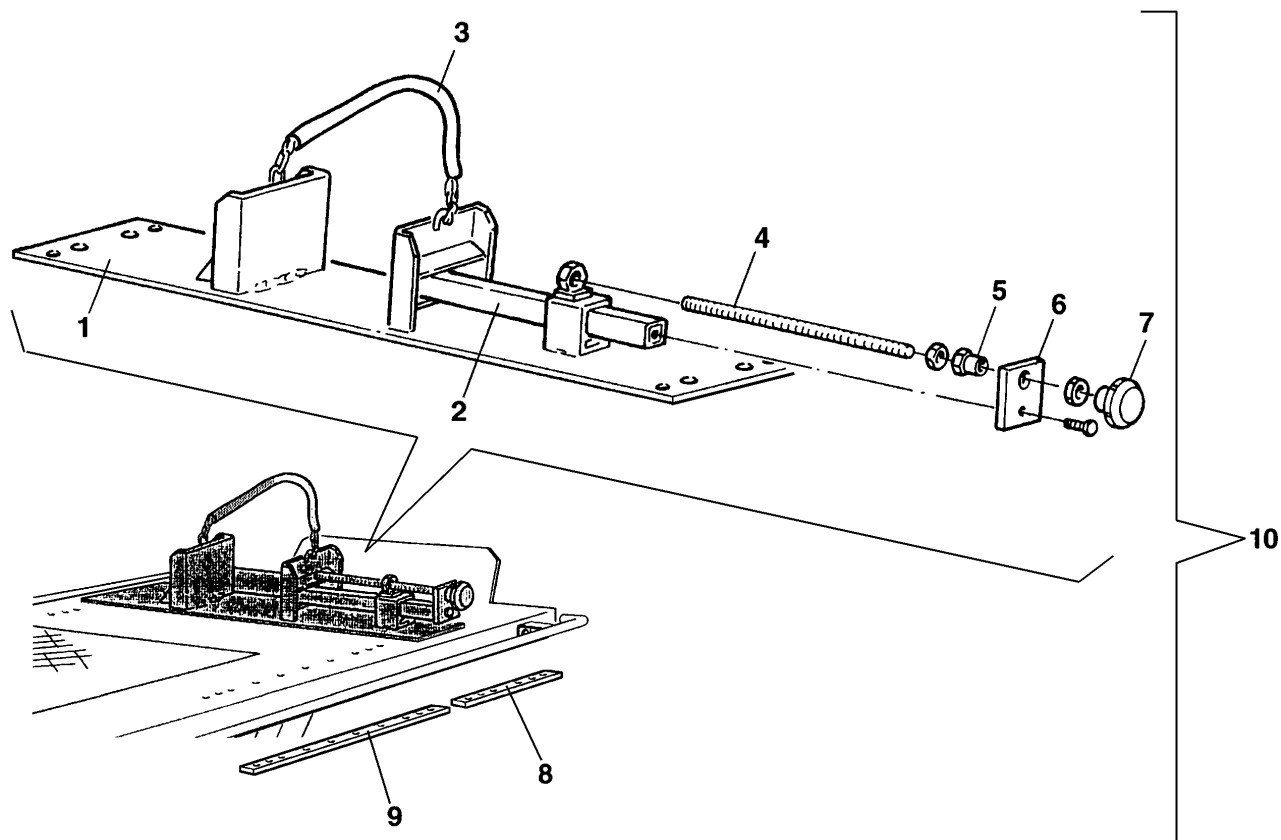
**MORSA MANUALE
MANUAL VICE**

Valida per i modelli - Apply to models

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

4A/0



31/05/05





Denominazione tavola - Table definition

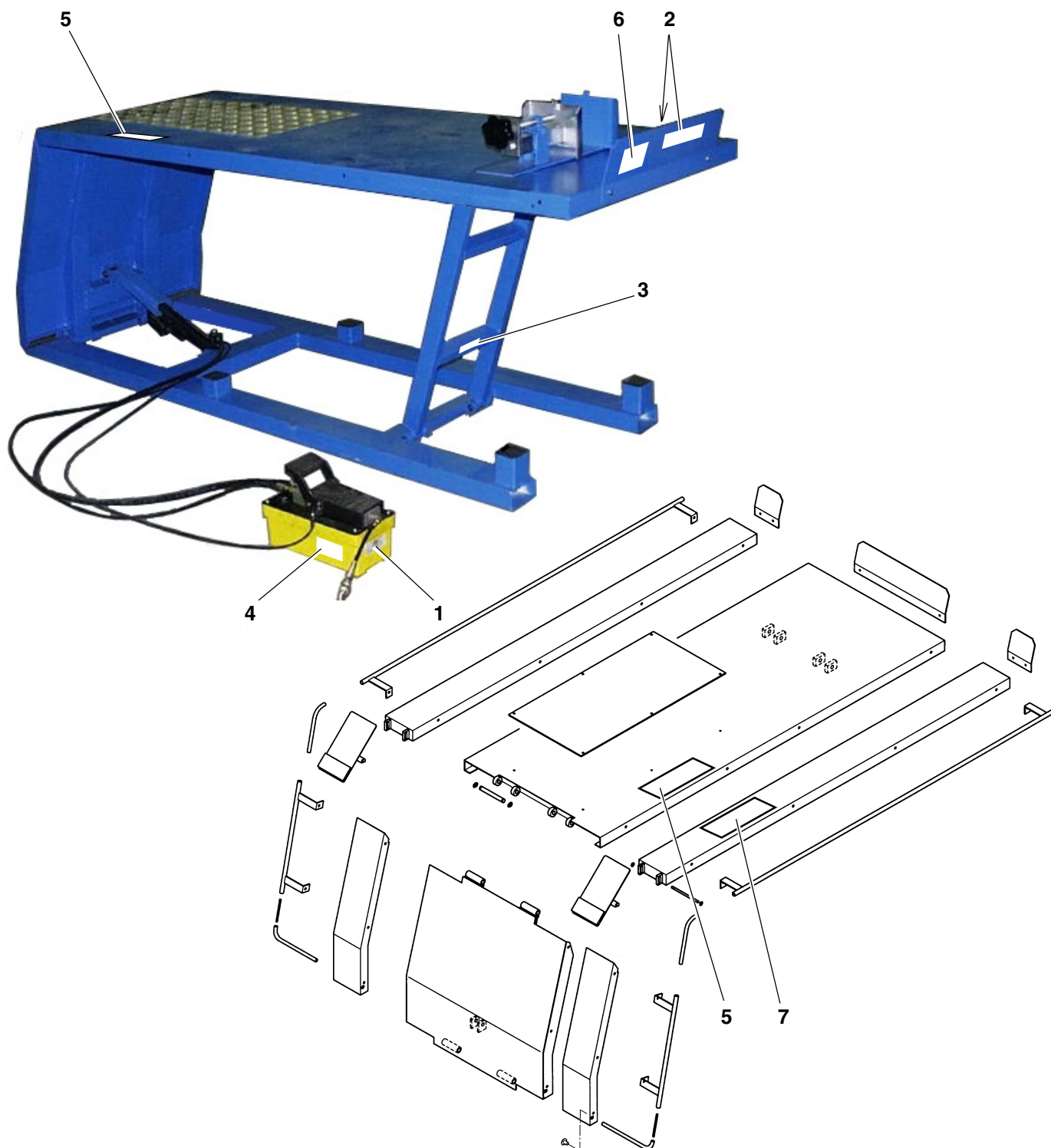
SEGNALI OPERATIVI E DI PERICOLO
OPERATING AND DANGER
SIGNALS

Valida per i modelli - Apply to models

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP

N°tavola / Indice di modifica
Table no / Change index

5/0



31/05/05



- 12. VERIFICHE DI INSTALLAZIONE E PERIODICHE
- 12. INSTALLATION AND PERIODIC INSPECTIONS
- 12. KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION UND REGELMÄSSIGE KONTROLLEN
- 12. CONTROLES A REALISER LORS DE L'INSTALLATION ET PERIODIQUEMENT
- 12. CONTROLES DE INSTALACIÓN Y PERIÓDICOS

IMPORTANTE

Richiediamo la Vostra attenzione sulla visita periodica da effettuarsi da parte dell'installatore, invitandoVi a far sempre **eseguire le verifiche periodiche da personale specializzato**: ciò allo scopo di ottemperare alle disposizioni di legge.

IMPORTANT

The installer should come to visit you regularly. To ensure compliance with law provisions, **please have routine inspections performed by specialized personnel**.

WICHTIG

Der Monteur sollte Ihnen regelmässig Kontrollbesuche abstatten. Zwecks Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften bitten wir Sie, **Ihre Einrichtungen regelmässig und ausschliesslich von Fachpersonal prüfen zu lassen**.

IMPORTANT

Nous attirons votre attention sur l'importance de faire effectuer les contrôles périodiques par votre installateur. En effet, conformément aux dispositions de loi, **ces contrôles sont du ressort exclusif d'un personnel spécialisé**.

IMPORTANTE

El control periódico del instalador es muy importante. Para garantizar la conformidad con las disposiciones de ley, **se aconseja que los controles periódicos sean efectuados por personal especializado**.


VERIFICHE DI PRIMA INSTALLAZIONE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica distanza delle pedane dai muri dove è installato (consigliato 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 800$ mm
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio al pavimento
- ☐ Serraggio tubi idraulici
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Collegamento impianto pneumatico
- ☐ Spurgo aria impianto idraulico
- ☐ Verifica comandi
- ☐ Controllo inserimento arpione sul cilindro
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

INITIAL INSTALLATION INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL NUMBER...

- ☐ Check distance of platforms from any walls (recommended 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 800$ mm
- ☐ Tighten the anchors securing to the floor
- ☐ Tighten the hydraulic pipes
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Pneumatic system connection
- ☐ Bleed air from hydraulic system
- ☐ Check controls
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

KONTROLLEN DER ERSTINSTALLATION - HEBEBÜHNE TYP SPACE ...
SERIEN-NR. ...

- ☐ Kontrolle des Abstands der Fahrbahnen von den Wänden am Aufstellungsort (empfohlen 1500 mm) ≥ 700 mm
- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen $H \geq 800$ mm
- ☐ Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- ☐ Festspannung der Hydraulikleitungen vom Aggregat zum Grundrahmen
- ☐ Kontrolle des Aggregatölstandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- ☐ Anschluss der Druckluftanlage
- ☐ Entlüftung der Hydraulikanlage
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen (Hauptschalter, Taste "Heben", Taste "Senken")
- ☐ Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hebe- und Absenkezeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

SB 1394 - SB 1394 P
SB 1394 T - SB 1394 TP


VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 800$ mm
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi
- ☐ Controllo inserimento arpione sul cilindro
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL NUMBER...

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 800$ mm
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check controls
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN – HEBEBÜHNE TYP SPACE...
SERIEN-NR. ...

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen $H \geq 800$ mm
- ☐ Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- ☐ Kontrolle des Aggregatölstandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen
- ☐ Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hebe- und Absenkezeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...
N° DE SERIE ...

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 800$ mm
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sur les vérins
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO SPACE
N° MATRÍCULA

- ☐ Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas $H \geq 800$ mm.
- ☐ Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- ☐ Control del nivel del aceite en el panel de mando
- ☐ Activación de los dispositivos de seguridad
- ☐ Control de los mandos eléctricos
- ☐ Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- ☐ Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR


VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 800$ mm
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi
- ☐ Controllo inserimento arpione sul cilindro
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL NUMBER...

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 800$ mm
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check controls
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN – HEBEBÜHNE TYP SPACE...
SERIEN-NR. ...

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen $H \geq 800$ mm
- ☐ Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- ☐ Kontrolle des Aggregatölstandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen
- ☐ Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hebe- und Absenkezeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...
N° DE SERIE ...

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 800$ mm
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sur les vérins
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO SPACE
N° MATRÍCULA

- ☐ Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas $H \geq 800$ mm.
- ☐ Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- ☐ Control del nivel del aceite en el panel de mando
- ☐ Activación de los dispositivos de seguridad
- ☐ Control de los mandos eléctricos
- ☐ Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- ☐ Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICHE PERIODICHE - SOLLEVATORE TIPO SPACE ...
N° MATRICOLA ...

- ☐ Verifica altezza di sollevamento dal piano pavimento a piano pedane $H \geq 800$ mm
- ☐ Serraggio tasselli fissaggio al pavimento
- ☐ Controllo livello olio centralina
- ☐ Attivazione sicurezze
- ☐ Verifica comandi
- ☐ Controllo inserimento arpione sul cilindro
- ☐ Controllo tempi di salita e discesa a pieno carico

DATA

FIRMA INSTALLATORE

FIRMA UTILIZZATORE

PERIODIC INSPECTIONS - LIFT TYPE SPACE ...
SERIAL NUMBER...

- ☐ Check elevation height from floor to platform surface $H \geq 800$ mm
- ☐ Tighten the anchors securing the bases to the floor
- ☐ Check oil level in control unit
- ☐ Start safety devices
- ☐ Check controls
- ☐ Check engagement of safety latches on cylinder
- ☐ Check up/down times with full load

DATE

INSTALLER SIGNATURE

USER SIGNATURE

REGELMÄSSIGE KONTROLLEN – HEBEBÜHNE TYP SPACE...
SERIEN-NR. ...

- ☐ Kontrolle der Hubhöhe vom Fussboden zu den Fahrbahnen $H \geq 800$ mm
- ☐ Festspannung der Dübel zur Fussboden-Verankerung des Grundrahmens
- ☐ Kontrolle des Aggregatölstandes
- ☐ Aktivierung der Sicherheitsvorrichtungen
- ☐ Kontrolle der elektrischen Steuerungen
- ☐ Kontrolle der Sperrklinken-Einrastung auf den Zylindern
- ☐ Kontrolle der Hebe- und Absenkezeit bei voller Last

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

UNTERSCHRIFT DES BEDIENERS

CONTROLES PERIODIQUES - PONT ELEVATEUR MODELE SPACE ...
N° DE SERIE ...

- ☐ Contrôle de la hauteur d'élévation du sol au plan des chemins de roulement $H \geq 800$ mm
- ☐ Serrage des vis tamponnées de fixation des bases au sol
- ☐ Contrôle du niveau de l'huile du pupitre de commande
- ☐ Actionnement des sécurités
- ☐ Contrôle des commandes électriques
- ☐ Contrôle de l'introduction des arrêts mécaniques sur les vérins
- ☐ Contrôle de la durée des courses de montée et de descente à pleine charge

DATE

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

SIGNATURE DE L'UTILISATEUR

CONTROLES PERIÓDICOS – ELEVADOR TIPO SPACE
N° MATRÍCULA

- ☐ Control de la altura de elevación del nivel del suelo al nivel de las plataformas $H \geq 800$ mm.
- ☐ Sujeción de los tacos de fijación de las bases en el suelo
- ☐ Control del nivel del aceite en el panel de mando
- ☐ Activación de los dispositivos de seguridad
- ☐ Control de los mandos eléctricos
- ☐ Control de la inserción de los trinquetes en los cilindros
- ☐ Control del tiempo de subida y de bajada con plena carga

FECHA

FIRMA DEL INSTALADOR

FIRMA DEL UTILIZADOR

VERIFICA OCCASIONALE

DATA

FIRMA DELL'INSTALLATORE

OCCASIONAL INSPECTIONS

DATE _____

INSTALLER SIGNATURE

GELEGENTLICHE KONTROLLE

DATUM

UNTERSCHRIFT DES MONTEURS

[illegible]

SIGNATURE DE L'INSTALLATEUR

[illegible]

FIRMA DEL INSTALADOR

13. TARGHETTA DI IDENTIFICAZIONE
 13. IDENTIFICATION PLATE
 13. KENNSCHILD
 13. PLAQUE SIGNALETIQUE
 13. PLACA DE IDENTIFICACIÓN

Modello
 Model
 Modell
 Modèle
 Modelo

Costruttore
 Manufacturer
 Hersteller
 Fabricant
 Fabricante

Portata
 Capacity
 Tragfähigkeit
 Portée
 Capacidad

Numero di matricola
 Serial number
 Seriennummer
 Numéro matricule
 Número de matrícula

		SPACE SRL 10090 TRANA (TO) Via Sangano, 48 Tel. 011/9338865 - Fax: 011/9338864					
MODEL		CAPACITY KG		SERIAL N°		YEAR	
						YEAR	
						MODEL	
						SERIAL N°	

Anno di costruzione
 Year of manufacture
 Baujahr
 Année de construction
 Año de fabricación

Fig. 15